

K'iin ku meyaj

El sol trabajador

Lengua maya
Estado de Quintana Roo

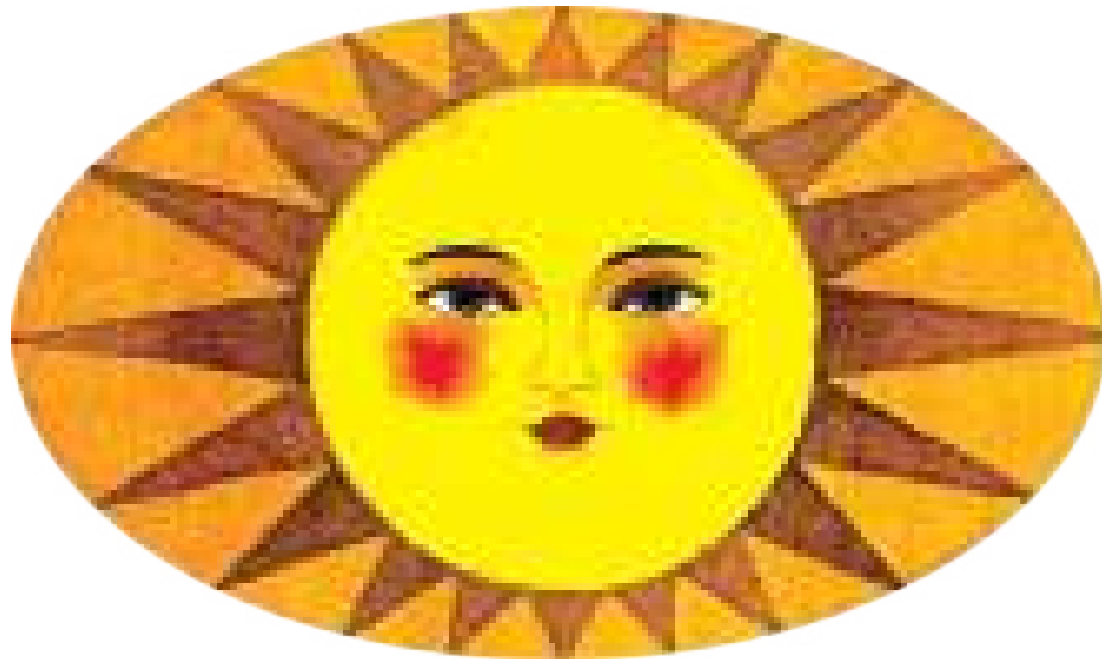




K'iin ku meyaj

El sol trabajador

Lengua maya de Quintana Roo



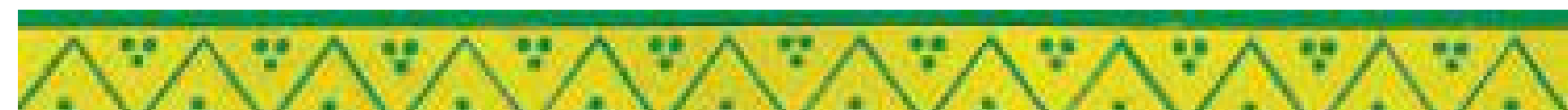




K'iin ku meyaj

El sol trabajador

Lengua maya de Quintana Roo



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ka'a jaatsul ts'íib ti' A'almat'aan

A. Le A'almat'aana' ku k'aoltik yéetel ku k'uleltik u juntats' óolal máasewal kaajo'ob yéetel pet kaajo'ob u multumutil yéetel, u jok'sajal, ti' u junajil kuxtal u tia'al.

IV. Kanantik yéetel nojba'alkunsik u t'aano'ob, k'aolalilo'ob yéetel tu láakal ba'alilo'ob ka u wáakunaj u miatsil yéetel ch'i'ibalil.

K'iin ku meyaj
El sol trabajador

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del
estado de Quintana Roo**

Maximiliano Perera Cruz

**Compilación y revisión de los textos
en lengua maya**

Asesoría técnica

Froilán Sánchez Castillo

Traducción

Pedro Pablo Chuc Pech
Fernando Wicab Tamay

Capturistas

Julio Cesar Rivero Camargo
Jorge Arturo Balam Caamal

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

Ilustración

Claudia de Teresa

**D.R. © Secretaría de Educación Pública
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.**

**ISBN Coección: 978-607-7879-07-7
ISBN Volumen: 978-607-7879-61-9
Primera edición, 2010
Primera reimpresión, 2013
Impreso en México
Distribución gratuita / Prohibida su venta.**

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

E'sajil

Le t'aano ' obo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab wíinik
Martín Heidegger (1889-1976)

Le t'aanobo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab Inc.. Tu yéetelo'ob ku máan tak ichil kambahl: u ka'ansaj noolo'ob, u k'aaba tu láakal ba'al yan naats' ti' to'on, k-a'alik yabilal, bix ts'aik u k'aaba báaxalo'ob, wa u k'aaba janalo'ob. Yéetel t'aano'on, yéetel xan t'aano'ob k-beetik ba'alo'ob. Tu laj jujunp'élil yan u paaxil, ku juum tu beel chen ti' le t'aan k-beetiko'. Tu noj kaajil México yanto'on 65 jejelas t'aano'ob wayilo'obe', je'el bix yan a kanik ken a xookej le muuch'balil: u neek'il t'aano'ob.

Jujunp'élil juum yan u tsíibil, u juum, u péek. Te áanaltea' yan a xokik ya'abkach tukulo'ob yok'ol ba'alo'ob, yok'ol yabilal. Yan xan a k'ajoltik jumo'ob beey a wo'ol NET u jumo'ob, chen ba'ale' yanal baax u k'aat u ts'aj k'ajolñtej, wa chichan jejelas jumo'ob ti'al a kanik a k'ajoltej u k'aaba' baalo'ob.

Le múuch' tsíiba' junp'eél múuch' meyaj: múuch meyajta'ab tumen ajka'ansajo'ob, xookpaalal yéetel u láak' winiko'ob ti' le kajtalolo'obo'. Jejelas tsíib tsikabalo'ob, che'ejt'aano'ob, ba'alo'ob ucha'an, k'aay t'ano'ob, ka'ansajt'aaho'ob, ha'ato'ob, yéetel ya'abkach u láak'o'ob ts'íibo'obe'ku ye'esiko'ob bix u wiliko'ob le kúuxtal wey yook'ol kaabe' yéetel ku ya'aliko'ob bix u kúuxtal miatsil wa kaaj, le jejelas miatsilo'obo', ku ya'aliko'ob: ya'abo'on, jejela so'on, che ba'axe' múul chíikpasik junp'éeel e'esajil, tin laklilo'on Mexicano'on.

Le múuch' tsíiba' u ti'al ajsik túukul yo'olal xookpaalal, ajka'ansajo'ob yéetel tu láakal máako'ob ku yabilko'ob naaya t'aan wey tu lu'umil mēxicoe' ma' u ch'éenel u e'esiko'ob u t'aanil ye'etel u xookil, u tsíibalil bix u síijil ye'etel u ku'uxtal jejelas kajo'ob. Yéetel lela' k-antikba'o'on ti'al u t'aanal ye'etel u ch'íijil le maaya t'aano'. Kex ma' in wojelo'on wa u ya'abtal máax xookik le múuch' meyaja' tukultike' le t'aan yéetel le tsíib ich maayao' jach máan k'a'abet yo'olal ma' u tu'ubul yo'olal u k'ajolta'al.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

MI COMUNIDAD

El niño que no aprende a leer	
Primicia para que llueva	
Cómo se ahuyentan a las culebras de la milpa	
La costumbre de echar residuos de pozole a las hormigas	
La costumbre de tallarle la espalda a la víbora de cascabel	
La costumbre de escuchar el sonido de la lumbre	
¿Para qué se pone la escoba de cabeza detrás de la puerta?	
La mariposa presta casa	
Kantunilkin	
Fundación de Kantunilkin	
Algunos antecedentes (de Kantunilkin)	
Las primeras construcciones de Kantunilkin	
Nuestros orígenes	
Costumbres y tradiciones	
La epidemia	

Tsol

15	IN KAJTALIL	15
15	Mixtun kanik xook	15
16	Ch'aa cháak	17
18	Bix u yáalka'ata'al kaan	18
19	U xiixe l k'eyen ti' síiniko'ob	19
20	U báayta'al u paach tsáa kaan	20
21	Ba'axten ku tipri'ix k'áak'	21
22	Míis chiinchinpool tu paach joonaj	22
23	X-Majan naaj péepen	23
24	Kantunilkin	25
28	U yáax ka'ajal (Kantunilkin)	29
36	P'éep'el yáax tsikbalo'ob (Kantunilkin)	37
38	Yáax pak'il naajo'ob Kantunilkin	39
44	Yáax chuun	45
46	Ba'alo'ob suuka'an u beeta'al	47
48	Báan kíimil	49

La plaga de langostas	52	Ts'áam sáak'	53
La fiesta tradicional de Kantunilkin	54	U nojoch máank'inalil Kantunilkin	55
El ruedo de toros de Kantunilkin	56	U k'axche'il pay wakax	57
La música como parte de esta tradición	62	Le paaxo' u núupul le máank'inalo'	63
Los pioneros de la fiesta	64	Máaxo'ob yáax beetmil le máank'inalo'	65
El convite	70	U k'a'ajsajil le máank'inalo'	71
Mañanitas a la virgen	74	U k'aayil Ja'atskabil ti' ko'olebil	75
Corte del ceibo	76	U ch'a'akal x-ya'axche'	77
Juego de toros	80	Báaxal wakax	80
La vaquería	81	U síit' óok'otil	81
Los diputados de la fiesta	82	Le j-kuucho'obo'	83
Los gremios	86	Múuch' láakamo'ob	87
La procesión de la virgen de la Concepción el 8 de diciembre	90	K'uyen xíinbal	91
Remembranzas	92	B'aalo'ob uuchulo'ob ka'achi	93
RELATOS	96	+SIK BALO'OB	96
María Nieves	96	María Nieves	96
No echarle agua al perro	97	Ma' wéekja'atik peek'	97
El zorro y Juan	98	Ooch yéetel Juan	98
La muchacha ambiciosa	99	X-Ch'u'upal u k'áat ayik'altal	99
La gallina pobre	100	O'otsil káax	100
Los dos niños tristes	101	Ka'atúul óots'il paalal	101

Se lo tragó el puma	102	Lu'uk' men chakmo'ol	103
Celebración del día de los difuntos	104	Janal pixan	105
La egoísta	108	Ma' uts ts'u'utili'	109
Un hombre flojo que deseó ser zopilote	110	Jooykep tu ts'íiboltaj u kuxtal ch'oomo'ob	111
Dos hermanos y el benjamín	116	Ka'atúul suku'untsil yéetel j-t'uup	117
Por qué cabecea el basilisco	122	Ba'axten ku béech' jo'ol le tóoloko'	123
POESÍA		126 K'AA Y T'AANIL	127
Canto de los pájaros	126	U k'aay ch'íich'o'ob	127
Bacalareña	128	X-Bak'jalalil	129
Bacalar	130	Bak'jalal	131
Todo puede ser poesía	132	Tuláakal ba'alo'ob ku suut k'aayt'aanil	133
La raza maya	134	U chi'ibal maaya	135
Chan chen I	136	Chan chen I	137
Olvidarme de tu nombre	138	Ka in tu'ubsa j k'aaba'	139
El venado y el cazador	140	Kéej, yéetel j-ts'onnáal	141
Papá e hijo	142	Yuum yéetel paal	142
Zapatito negro	143	Chan boox xanab	143
Ojos	144	Icho'ob	144
El sol trabajador	145	K'iin ku meyaj	145
El golpeteo de la vieja lechuza	146	T'ojka' x-nuuk	147
Cuentos de ayer	148	Jo'oloj tsikbalo'ob	149



El niño que no aprende a leer

Según las personas mayores, si los niños por curiosidad agarran el calabazo, la cubeta o la jícara y la embrocan en su cabeza, no aprenden a leer, aunque el maestro les esté enseñando, no lo asimilan.

Tomás Cahum Caamal
Chanchen I, Quintana Roo

Mixtun kanik xook

Le nukuch máako'obo ku tsikbalkiko'obé wa le paal bin ku ts'aik junjáaw leek, wa ch'óoy, wa luuch bin tu poolo', ma' bin tun kanik xook, u yaala'ale' tu nokkúuta wa ba'ax poole', kex wáa tun ka'ansaj le xookti' men u j-ka'ansajó ma' tu béeytal u kanik.

Tomás Cahum Caamal
Chanchen I, Quintana Roo



Primicia para que llueva

Nosotros nos reunimos para hacer primicia para pedir a Dios que nos dé lluvia, para regar todos nuestros sembrados, aquí sobre la tierra donde nos ha dejado el dios de los pueblos y de los cielos.

Nosotros, como trabajadores de la milpa, cuando terminamos de sembrar la tierra le pedimos a Dios Padre Todopoderoso que nos dé el poder sobre los elotes chicos que tenemos sembrados en nuestras milpas para nuestra supervivencia y la de nuestros hijos, así como también la de los animales que criamos.

A nosotros nos educaron así como se acostumbra a hacer milpa desde hace muchísimo tiempo, por eso hasta ahora no lo perdemos u olvidamos.

Cuando terminamos de hacer la primicia nos vamos a arrodillar frente a Dios, Santísima Cruz, en medio de la tierra donde Santa María inclinó la cabeza en el cenote del pueblo Xocen.

Francisco de Asís May May
Escuela Francisco Sarabia
Yaxche, Quintana Roo





Ch'aa cháak

Tooné k-much'ikbáon meet ch'a' cháak tu'ux k-payalchi'itik ti yuum k'uj y'o'olal u taal yuum cháak ka' u jóoya'at tuláakal le yóok'ol kaaba', le tu'ux p'ata'ano'on tuméen yuumtsil tak le k'iin kaj yaanchaj u ch'ij'ibal wíinke'.

Ken ts'o'okok pak'ik le kool k-meyajmaje' k-k'áat óoltik ti' Yum Kuj ka' u ts'áato'on u yaatsil yóok'ol mejen nal k-pak'maj te' koolo' ti'al k-kuxtalo'on yéetel k-paalal bey xan tu yéetele aalak'o'ob k-tséentiko'.

Tuméen to'one' kaj ch'iijo'one' beey suukbesa'abikto'on k-beetik koolo', tak jach úuchilo' le beetiké tak bejla'e' ma'atan k-cha'ik u sa'atal.

Ken tso'okok beetik ch'a' cháake' k-bin xollanpíixte u táan yuum santísima kruz tun, táanchúumuk lu'um Santa María chíinpoolal Ts'ono'ot Xocen kaaj.

Francisco de Asis May May
Escuela Francisco Sarabia
Yaxche, Quintana Roo

Cómo se ahuyentan a las culebras de la milpa

Los campesinos, para comenzar la tumba del monte o terreno de su milpa, tienen que medir el terreno por mecates y poner marcas llamadas mojoneras. En cada mecate y durante las actividades posteriores del terreno, ya sea la tumba, el chapeo o la cosecha, el campesino encuentra alguna víbora venenosa, la costumbre es matarla y enterrarla en alguna mojonera para ahuyentar a todas las víboras que posiblemente se encuentren en su terreno.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-can, Quintana Roo

Bix u yáalka'ata'al kaan

Ti'al u chúunpajal le kool k'aaxó yaan u p'i'isi l le k'aaxo' u me k'aanilo'ob yaan u ts'aabal u xu'uk'il tu kantuu'uk'il ti' junk'aan. U meyajil le k'aaxo' u meyajil kool, paak wa jooch. Yaank'iine' ku yilikuba yéetel k'aak'as kaan, wa ku yúuchul beeyo' tu kíinsa'ale' ku ts'o'okole' ku mu'ukul ti junp'éeel xúuk, yéetel beyo' ku laj jóok'ol e kaano'ob yaa te' ichil le koolo'.

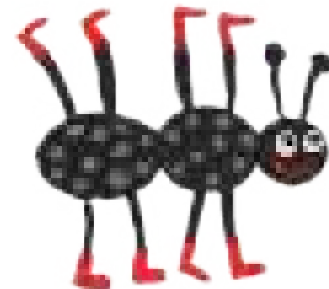
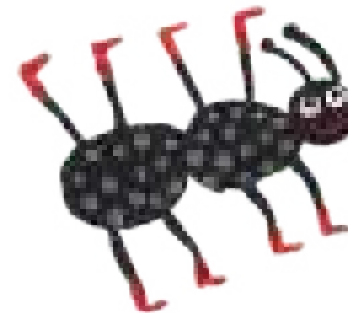
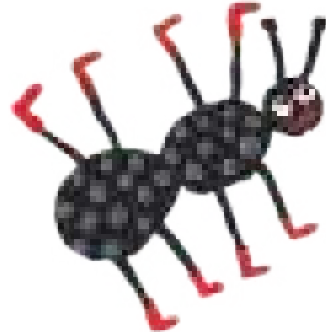
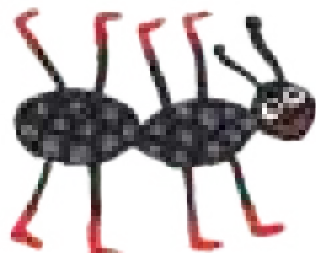
Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-cán, Quintana Roo



La costumbre de echar residuos de pozole a las hormigas

Los campesinos tradicionales llevan alimento para satisfacer su hambre durante las actividades agrícolas. Su costumbre es buscar una sombrita cuando se está cansado y hambriento para prepara el pozole en una jícara fresca. Después de beber el pozole, se lava la jícara con agua fresca y el enjuague con los residuos se les echa a las hormigas para que puedan llevar los residuos a su madriguera. Dicen que las hormigas se ponen contentas cuando nace un varoncito y se ponen tristes cuando nace una niña, pues las mujeres no quieren a las hormigas, ya que cuando las descubren las barren y las queman.

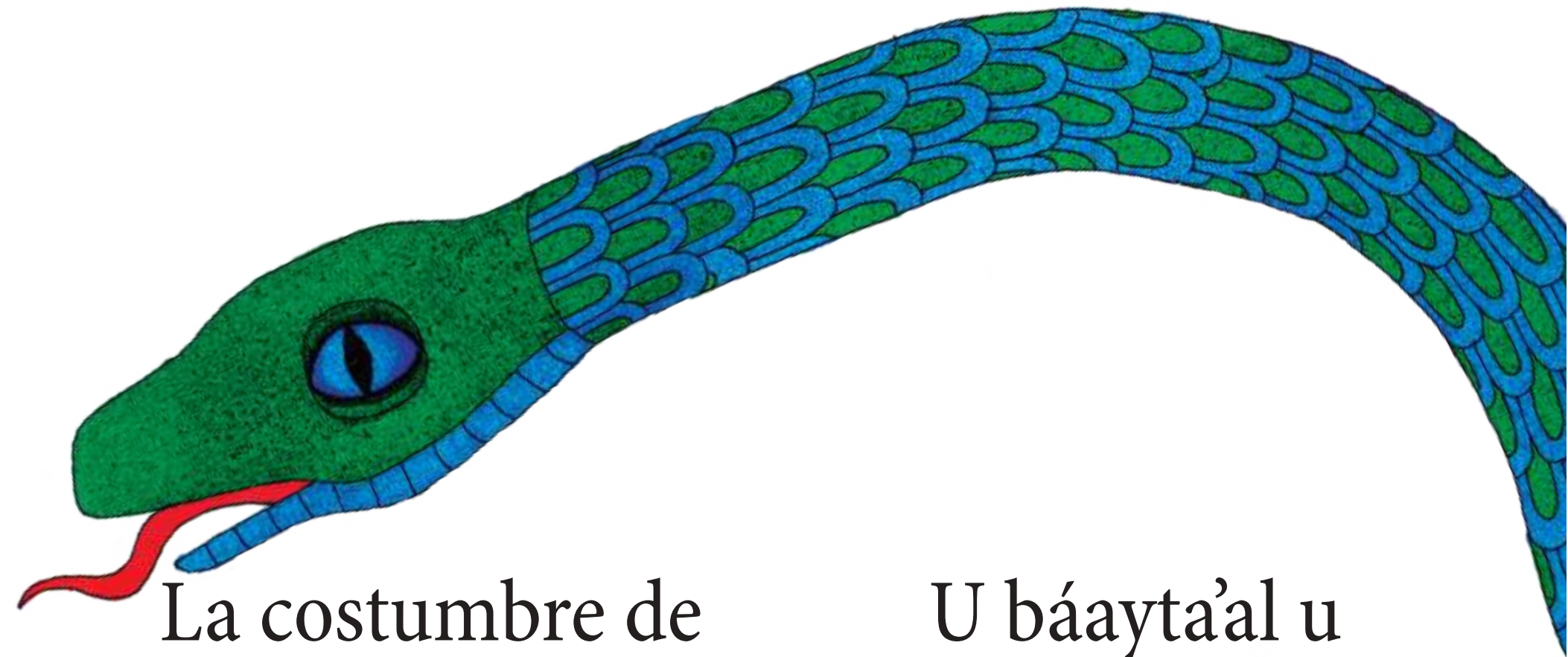
Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-can, Quintana Roo



U xiixe l k'eyen ti' síiniko'ob

Le kool k'áaxo'obo' suuka'an u bisik' yo'och k'eyem ti'al u máansik u wi'ijil le buka'aj meyaj ken u beet tej k'áaxo', ti'al u yuk'ik le k'eyemo' suuk u kaaxtik junpéel bo'oy, lete' bey ts'o'ok u ka'anale' yéetel wi'ij ku meentik túun u yo'och k'eyemo' ti' junpéel luuch. Ku ts'o'olé ku yuuk'ik le k'eyemo', ku p'o'ik le luucho' yéetel síis ja'; u x-p'o'obol le k'eyemo' yaan u xiixele' ku po'osol lelo' u ti'al le síiniko'obo', ti'al u biso'ob tu naajilo'ob tu'ux yaan u muul lu'umo'ob, ku ya'ala'ale' le síiniko'obo' ku ki'imaktal u yo'olob ken síijik juuntúul chan xi'ipal, ku óotsiltal u yóolo'ob ken yilo'ob u síijil j untúul chan x-ch'úupal, tuméen le x-ch'uupo'obo u p'eeke'ob síinik ken u yilo'ob mejen síiko'obe' ku míistiko'ob wa ma'e' ku tóokiko'ob.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-cán, Quintana Roo



La costumbre de tallarle la espalda a la víbora de cascabel

Para las mujeres mayas la costura del hilo contado es muy bonita, aunque no es fácil de aprender. La mujer que se empeña en aprenderlo sabe que existe una manera de aprender: cuando se mate una víbora de cascabel, deberán tallar la espalda o pelaje de la víbora nueve veces y sorprendentemente aprenderán a coser con mayor rapidez.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-can, Quintana Roo

U báayta'al u paach tsáa kaan

Le xookbil chuuy ku beetik le x-ko'olelo'obo' jach jats'uts, kex ma' jach séeba'an u ka'anale', juntúul x-ch'uup ku ts'ik yóol u kanike', u yoojel yaan bix je' u asab séebtal ukanike', lete' beya: ken kíimsa'ak juntúul tsáab kaane', tuláakal x-ch'uup u k'áat ka' u báayte u paach le tsáab kaano'; u beeta'ale' bolon u téenel, yéetel lelo' ku séebtal u kanik chuuy x-ko'olel.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-cán, Quintana Roo





La costumbre de escuchar el sonido de la lumbre

Cuando las amas de casa ponen su comal para hacer las tortillas mientras el campesino llega de los quehaceres de la milpa, la candela debajo del comal comienza a sonar, eso indica que el campesino está muy próximo al hogar, entonces se acostumbra prepararle de una vez su comida.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-can, Quintana Roo



Ba'axten ku tipri'ix k'áak'

Suuka'ane' u ts'aabal le xamach k'áak'o' ti'al u menta'al waaj, le j-kool k'áaxo' tun taal u k'uchul tu meyaj, yaan tun k'iine' le u k'áak'il yáanal le xamacho' ku jo'ol u wáak'al, tun tipri'is k'áak', le ken u'uya'ak lelo' u k'áat ya'ale' le j-kool k'áaxo' tun taal u náatsal, wa tun u'uya'ab lelo' ku káajal u yúuchul pak'ach tuméen ku k'chul yéetel u wi'ijil.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-cán, Quintana Roo

¿Para qué se pone la escoba de cabeza detrás de la puerta?

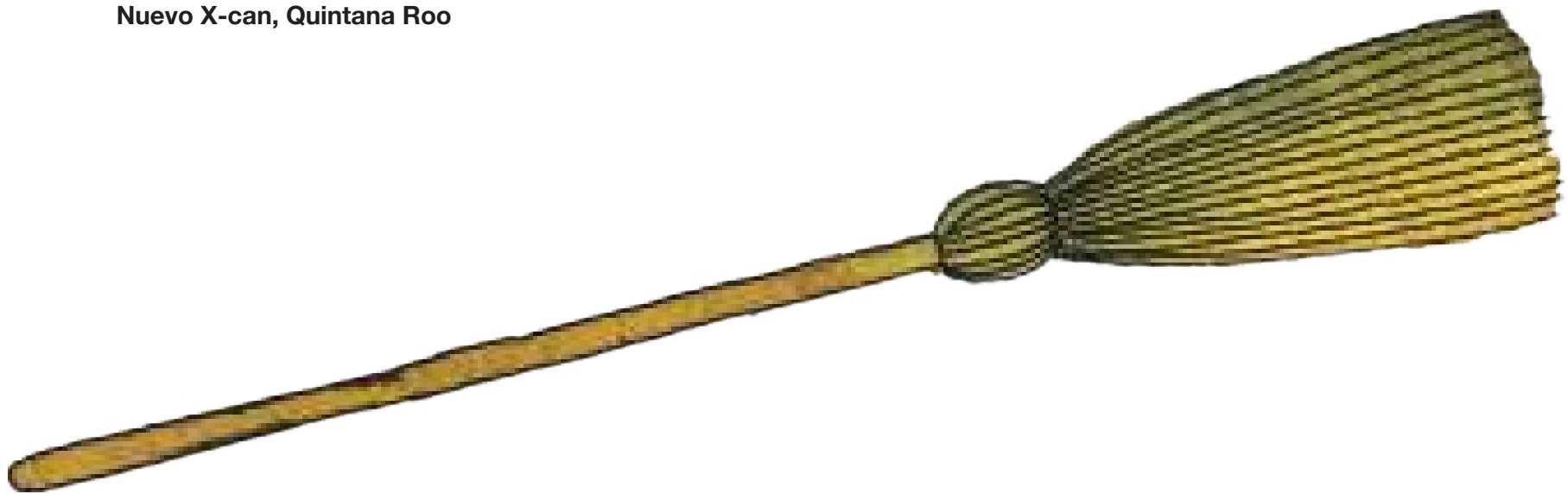
Cuando las visitas llegaban a las casas de los campesinos siempre eran atendidos con hospitalidad, pero cuando las visitas se tardaban más de lo debido, por respeto no se les podía despedir, entonces con discreción otro miembro de la familia acostumbraba poner una escoba de paja de cabeza detrás de la puerta y curiosamente la visita no tardaba y se despedía.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-can, Quintana Roo

Míis chiinchinpool tu paach joonaj

Tuláakal máake' suuk u máan xíinbal , ken k'uchuk juntúul wa máax xíinbale' ku k'a'amal yéetel u yutsil yéetel ki'imak óolal, yaan tun wíinike' mixtun yilik wa ts'o'ok u jac h xáantal u xíinbalo'. Chen ba'axe' mixtun béeytal u túuxta'al, ba'ax ku beeta'ale' ku ts'aabal junp'ée l xa'anil miis chiinchinpool tu paach joonaj, tuméen beeyo', le máax ku máan xíinbalo' mixtun xáantal ku bin.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-cán, Quintana Roo



La mariposa presta casa

La mariposa grande es muy distinta a las demás porque sus colores son negros, circulares y brillantes. Sus alas son negras. Cuando entra a las casas busca un rincón en el fondo de la casa, allí se posa y se para. Después extiende sus enormes alas y se duerme. Cuando una mariposa de éstas busca protegerse dentro de la casa, la gente sabe que va a llegar una visita.

Nicolás Poot Ucan
Escuela Mariano Matamoros
Yalchen, Quintana Roo

X-Majan naaj péepen

Le nojoch péepeno', jach jela'an ichile táankuch péepeno'obo, tumen u boonile' jóomboox yéetel léenbanak xan, u xiik'e jóojomboox xan. Ken ookok ichil tanaje' ku kaxtik nak'lik, ti' u je'ele I yéetel u t'uchtal, ts'o'okole ku yutsi xit'ik u nojoch xiik', te' kun weeneli'. Ken ookok juntúul x-majan naajil u ta'akubá ichnaaje', le wíiniko'obo' yoojelo'obe' u'ula' ken u taal.

Nicolás Poot Ucan
Escuela Mariano Matamoros
Yalchén, Quintana Roo



Kantunilkin

Su toponimia puede interpretarse de varias maneras. En sentido literal significa: kan (k'an), amarillo, tun, piedra, il, sufijo que significa lugar o cantidad, kin (k'iin), sol. Kantunil - kin (K'antunil - k'iin), lugar de piedras amarillas o conjunto de piedras amarillas, el último componente es una alusión al sol. Se puede interpretar de otra manera, kan-tun-il-kin (k'an-tun-il-k'iin): piedra amarilla que mira al sol, porque el componente "il" corresponde al verbo ver.

Algunos relatos afirman que en el cerro más alto de la población, situado a un lado del campo deportivo Los Almendros, existió una loza de varios metros cuadrados, colocado en la cima, en posición vertical y visible desde cierta distancia. En algún momento algunos moradores tuvieron la ocurrencia de bajarla, para ello necesitaron partirla en varios pedazos. Consumada tal acción, se la llevaron. Se desconoce el destino que tuvieron los fragmentos.

Aquella mole, según versión de algunos, tenía ciertos caracteres grabados y tal vez representó algo para los primeros pobladores que quisieron perpetuar en ese hallazgo el nombre del lugar donde se asentaron.

Esto no pasa de ser una conjetura, porque lo más probable es que el nombre de Kantunilkin sea resultado de los cambios que se originaron a través del tiempo y que tuvieron relación con el supuesto fundador del actual asentamiento, un cura, que es la versión más arraigada y que siempre mencionan los más viejos de la población.



Kantunilkin

Ba'ax u k'áat ya'ale u k'aaba': U ch'a'anú'ukil u k'aaba' le kaaja', jejeláas na'atil yaan, wa ku ja'atsal u xóot' t'aanilo'obe' ku ya'alik, k'an -tun - il - k'in. Kanp'éel jejeláas t'aan. Je' u páajtal u ya'alal xan, k'antunil - k'in (u kúuchil ya'abkach k'ank'an tuunicho'ob; u ts'ook t'aano' bey u k'aat u ya'al k'iine'). Wáa ka' a'alak k'antun - il - k'iine', u k'áat u ya'al (k'an tuunich ku paakat k'iin).

Yaan tsikbalo'ob ku ya'aliko'ob, ti' le ka'anal múul yaan juntséel ti' le u kúuchil báaxal ku k'aaba'atik Los Almendros, yaanchaj junp'éel nuxi' tuunich wa'alakbal u ka'aj tu p'iich le múulo' chika'an ka'ach tak kaabal. Chen ba'ale' junp'éel k'iine', junmúuch' máako'ob na'ake' ka' bin tu yéemso'obe', ka' tu xe'exet'o'ob ti'al u páajtal u bisiko'ob. Tak be'ejla' ma' ojéela'an tu'ux ts'o'ok u xéexet'alo'obo'.

Yaan máaxo'ob tsikbaltike', le nuxi' tuunich bino', ti' bin junp'éel u táano'obe' yaan ba'alo'ob tsiibta'ani', t'óojbil beeta'anilo'ob. Le yáax wíinik k'ucho'ob waaye' tu tuukulto'ob wale' u jets 'kuntiko'ob ti' wa ba'ax, le ba'ax tu yilajo'obo' ka' tu ts'áob u k'aaba'ate le lu'um tu'ux jets'lajo'obo'.

Lela' chen junp'éel tuukul, tumen ba'ax páatchaj u yúuchule', le k'aaba' yaan ti' bejla'a', u wóolxa'ak'il u láak' k'aba'ob páatchaj u yaantal ti' tu paach k'iin, yaanchaj u yil yéetel juntúul j-k'iin ku ya'alal leti' bin yáax ka'ajsmil le kúuchila'. Bey u tsikbaltik le u nukuch máakilo'ob le kaaja'.

Ku tsikbalta'ale' junjeets'ak kaj k'ucho'ob le nojolilo'ob u ba'atello'ob le kaaja', le j-k'iin bino' kíinsa'abi, chen bin u k'aan p'áat ch'uytal tu k'ab ka'akúul che'ob, bey junp'éel



Se cuenta que en una ocasión este lugar fue atacado por los rebeldes mayas y el cura fue asesinado, quedando sólo su hamaca colgada de dos árboles, como mudo testigo de su permanencia en este sitio. Al regresar la gente que había logrado huir, sólo encontraron la hamaca del cura (u k'aan k'iin) que fue como un símbolo de lo que había sido el pueblo del cura (u kaajal k'iin).

Existen similitudes tanto fonéticas como estructurales en el significado de la palabra Kantunilkin. Kan (k'an) que significa amarillo, también significa hamaca, kin (k'iin) cuyo significado es Sol, también es denominativo de cura. Toda esta amalgama de palabras, pudo desempeñar un papel importante en la etimología del actual nombre. La primera y última palabra kan-kin (k'aan- k'iin) significa hamaca del cura.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



jaajkunajil ti' le kúuchila' kajlaj le j-k'iino'. Bey tu yiljilo'ob le u kajnáalilo'ob le waay kaj suutnajo'ob ts'o'ok u bino'ob le j-kíinsaj wíiniko'obo'; le u k'aan ch'uyukbalo' p'áat bey junp'éel chíikulal ichilo'obe', le beetik k'aj óolta'ab le waaya', bey u kaajal j-k'iine'.

Yaan t'aano'ob óol kéeto'ob ti' u juumo'ob, bey ti' u tsoololo'ob ti' le t'aana' k'an-tun-il-k'iin. (k'an) junp'éel boonol; k'áan u k'aat u ya'al xan u nu'ukulil weenel. (k'iin) u k'áat u ya'al le noj eek'o'; bey u ya'alal xan ti' le j-k'iino'obo'. Utsil tuukulbile' le t'aano'oba' bin u k'expajal jujunp'ítil tak kaj p'áat u k'aaba' le kaaja' je'ebix k'ajóolmil bejla'e'. Le yáax t'aan yéetel u ts'ook t'aanil le u k'aaba' le kaaja', nupbile' ku ya'alik (k'an k'iin).

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Fundación de Kantunilkin

No se conoce el año exacto de su fundación, aunque tentativamente se puede situar en la tercera década del siglo XIX.

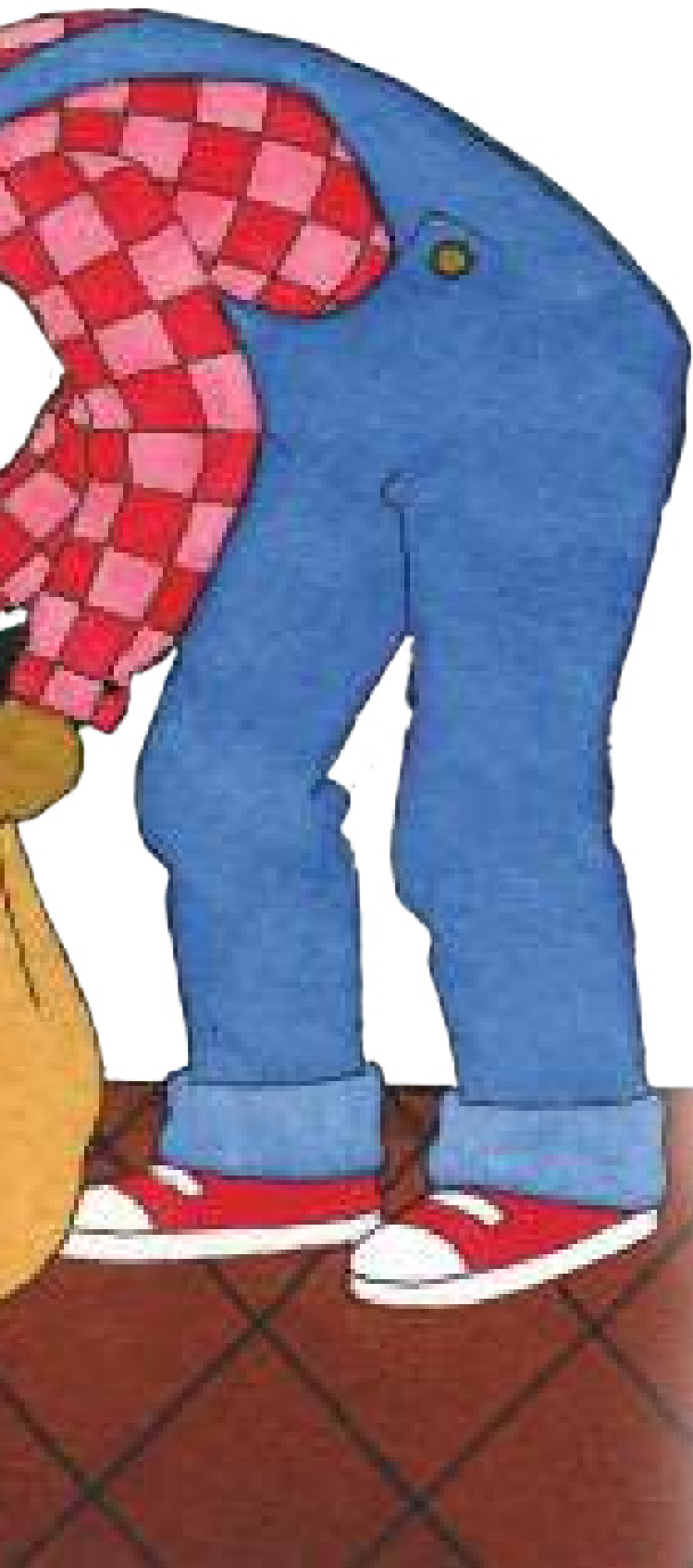
Los habitantes de este lugar, alejados por completo de los demás pueblos situados al poniente, subsistieron sólo de la agricultura. Tenían su propio medio de subsistencia que los hacía casi independientes.

Tejían su propia ropa del algodón que cultivaban, con lo que fabricaban una indumentaria que llamaban wit', una especie de taparrabos de una sola pieza. Cultivaron también el henequén cuya fibra utilizaban para toda clase de enseres.

Podría decirse que este sitio fue un refugio de los que de alguna manera no caían en manos de los hacendados. Esto se deduce de los relatos de algunos de los más viejos que cuentan que sus padres o abuelos sufrieron el escarnio de la esclavitud.

Al iniciar el conflicto social, la Guerra de Castas en 1847, este lugar se mantuvo al margen del conflicto, por lo que se conoce a los habitantes como los pacíficos de Kantunilkin, pero no pudieron sustraerse de las secuelas que la guerra trajo consigo, ya que años más tarde, al replegarse los mayas insurrectos al oriente de la península después del acoso a las principales ciudades yucatecas, los habitantes de este lugar fueron conminados a participar en la guerra, y hubo





U yáax ka'ajal (Kantunilkin)

Mixmáak oojéeltmil ba'ax ja'abil kaj chu'uns'ab u ka'ajal le kaaja', kex je' u páajtal u ts'a'abal tu yóox lajunil ti' siglo XIX.

U múuch' kabil le kaaja', náachjano'ob ti' le uláak' kaajo'ob yaano'ob tej chik'ino', páatchaj u kuxtalo'ob óoli' chen tu juunalo'ob ti' u meyajil kool. Tuláakal u ba'alo'ob k'a'abet ti'obe' ku kaxtiko'ob tu juunalo'ob. Tu nu'uktubáob ti'al u kuxtal tu juunalo'ob x-ma' áantajil.

Ku sakaltiko'ob u nook'o'ob yéetel le piits' ku séen pak'iko'ob, yéetele' ku máak'a'antiko'ob junp'éel xut' eex junpach'áalili' u ka'aj, wiit' u ya'aliko'ob u k'aaba'. Tu pak'o'ob xan kiiij ku jo'ochiko'ob ti'al k'a'abetchajal ti'al je'eba'alake'.

Tu yo'olal u bala'amile', lela' u kúuchil tu'ux tu ta'akbesubáob ya'abkach paalitsil ku púuts'ulo'ob te' tu'ux ku beeta'al u meyajo'obo', wa le ma' tu yóoto'ob u kaxto'ob meyaj tu yiknalo'obo'; lela' bey u ya'aliko'ob wa jaytúul le kajnáalo'ob ku tsikbaltiko'ob lete' máanjan u ch'i'ibalo'ob tu yojéelto'ob ba'ax le paalitsililo'.

Ka j chúun le ba'ate'e tu ja'abil 1847, mixmáak ichil le u kajnáalilo'ob le waaya' bino'ob te j-ba'ate'elo', le beetik k'ajóolta'abo'ob je'ebix u j-ma' ba'ate'elilo'ob K'antunilk'in, ba'ale' ma' tu jéelto'ob le ba'alo'ob ku taasik tu paach le ba'ate'elo',t uméen le kaj kúulpachnajo'ob tu lak'in Yucatán le máasewáalo'ob bino'ob te j-ba'ate'elo' tso'ok u pa'ik u muuk' le noj kaajo'obo', kaj líinch'inta'abo'ob way lak'ine', taalo'ob u

quienes se dispusieron a prestar ayuda a los rebeldes, pero la participación no fue mayoritaria.

¿Acaso eso motivó los ataques que esporádicamente sufrió este pueblo a manos de los rebeldes y que más tarde continuó Bernardino Cen contra una población carente de medios de defensa? Porque se sabe que en más de una ocasión saqueó y quemó las casas de los pobladores de este lugar.

Sólo de esa manera se explica que los rebeldes mayas atacaran a otro pueblo indígena que no representaba ningún peligro, sino que se caracterizaba por su pasividad.

Por las continuas incursiones de los sureños y por carecer de elementos para defenderse, una de las medidas que tomó la población, fue dispersarse, fundando rancherías aledañas en donde se establecían familias enteras, siendo los cenotes los nuevos asentamientos que fueron muy numerosos.

Pero Kantunilkin seguía siendo el centro donde residía el jalach wíinik. Existía un cuartel donde acudían a realizar su guardia los habitantes de los alrededores cada vez que eran llamados. Esta práctica era parte de las costumbres que habían adoptado y que siguieron realizándose por muchos años, hasta 1954, cuando oficialmente se solicitó al gobierno que autorizaran dos policías permanentes, solicitud que fue aceptada y mandaron a dos agentes, cuyos nombres fueron Leoncio Navarro y Jesús Reyes. Debido a que eran foráneos, cuando se regresaban a sus lugares de origen, permanecían largo tiempo sin volver. Esta situación incomodó a la población, motivo que los impulsó a solicitar que los agentes fueran nativos y propusieron para tales cargos a los señores Anselmo Pool Kumul y Mariano Canul Bak, que fungieron como policías hasta su jubilación en 1975.



kaxto'ob áantaj; chen ba'ale' ma' ya'ab máako'ob tu yóoto'ob
bin u táakmuk'to'ob le u yéet máasewáalilo'ob líik'o'ob
ba'ate'elo'.

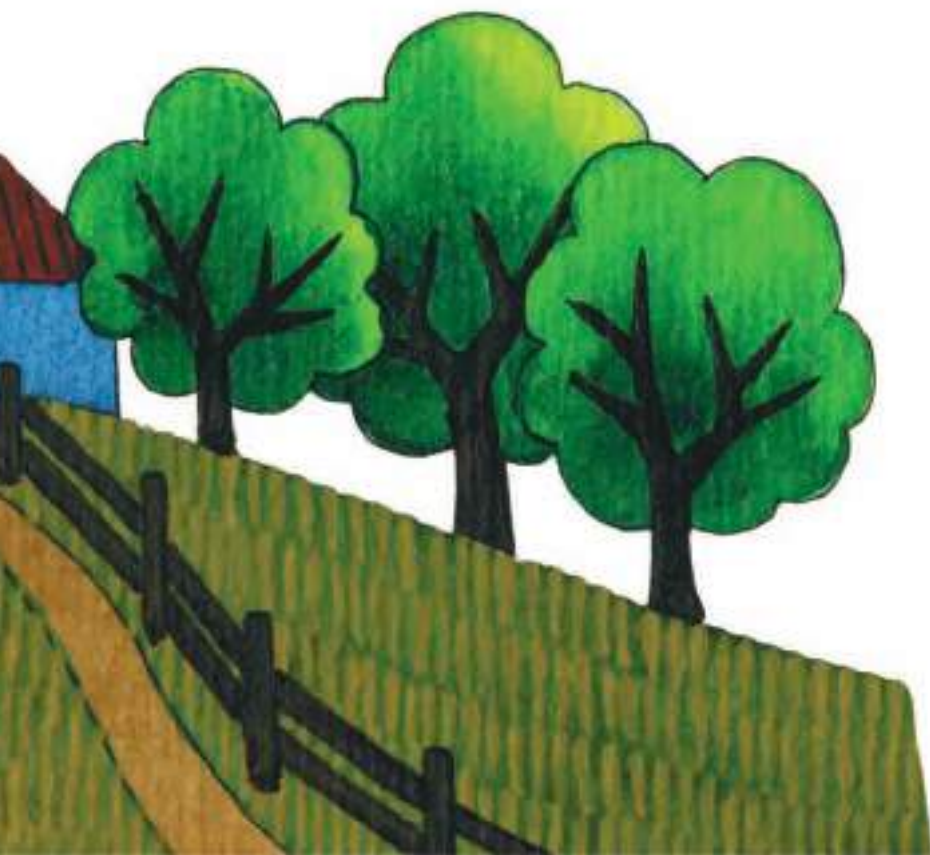
Leti' wa túun yo'olal le séen loobil taal u beeto'ob lej líik'o'ob
baaaa'ate'elo', u ts'o'okite' ka' jan taal u beet Bernardino Ken
ichil le kaajnáalo'ob mina'an u nu'ukul ba'ate'elti'obo'. Tuméen
oojela'an ma' chen juntéen k'uch way yéetel u tsaypaacho'ob
ookol yéetel u tóok u najil le j waayilo'oba'.

Chen beey je' u na'ata'al ka' u ch'a'apachto'ob uláak'
máasewáal kaaj tu'ux mix máak beetik loobil ti'obo'.

Tu yo'olal u babalsuut le nojolilo'ob yéetel tuméen ma' ya'ab u
nu'ukulil ba'ate'el ti'obe', le kajnáalo'oba' tu k'axt'aanto'ob u
t'it'besikubáob tu súutpaach le kaajo' tu'ux tu k'axo'ob uláak'
naajo'obe' kaj bino'ob ajtali', pa'ate' yéete l u paalalo'ob kaj laj
jujunmúuch' kajlajo'ob tu'ux ku kaxtiko'ob ts'ono'oto'ob.

Ba'ale' le kaajo' ma' x-tokoychaji', ti' j-p'áat junjaats yéetel le
ku jalachilo'. Beeta'ab junp'éel nojoch naj tu'ux ku yéemelo'ob
u beeto'ob u j-kananilo'ob ken k'uchuk u k'iinil u t'a'analob'.

Bey suukchajik u beetal ti' ya'abkach ja'abo'ob tak tu ja'abil
1954. Te ja'ab je'ela' beeta'ab junp'éel ts'iib ju'un tu'ux
k'áata'ab ti' u Jo'olpóopil Quintana Roo ka' ts'a'abak ka'atúul
j-kanano'ob bo'olbilo'ob. K'a'am beeyilo' kaj túuchi'ita'ab
ka'atúul j-kanano'ob ma' waayilo'obe', u k'aaba'obe' Leoncio
Navarro yéetel Jesus Reyes, ba'ale' tuméen ma' waayilo'obe'
ken xi'iko'ob tu kaajalo'obe' óoli' ma' u suuto'ob. Tu yo'olal
lelo' k'a'ajsa'ab ka' p'áatak máako'ob sijnáalo'ob waaye' ti'al
u meyajto'ob. Ch'a'ab u t'aanil ka' ts'a'abak Ánselmo Pool
Kumul yéetel Mariano Kanul Bak. Leti'ob le yáax j-kanano'ob
jóok'o'ob waye', meyajnajo'ob tak tu ja'abil 1975. Lete' ja'ab ka
k'e'exo'obo', ba'axe' bin u bo'ota'alo'ob kex mixtun kanano'ob.



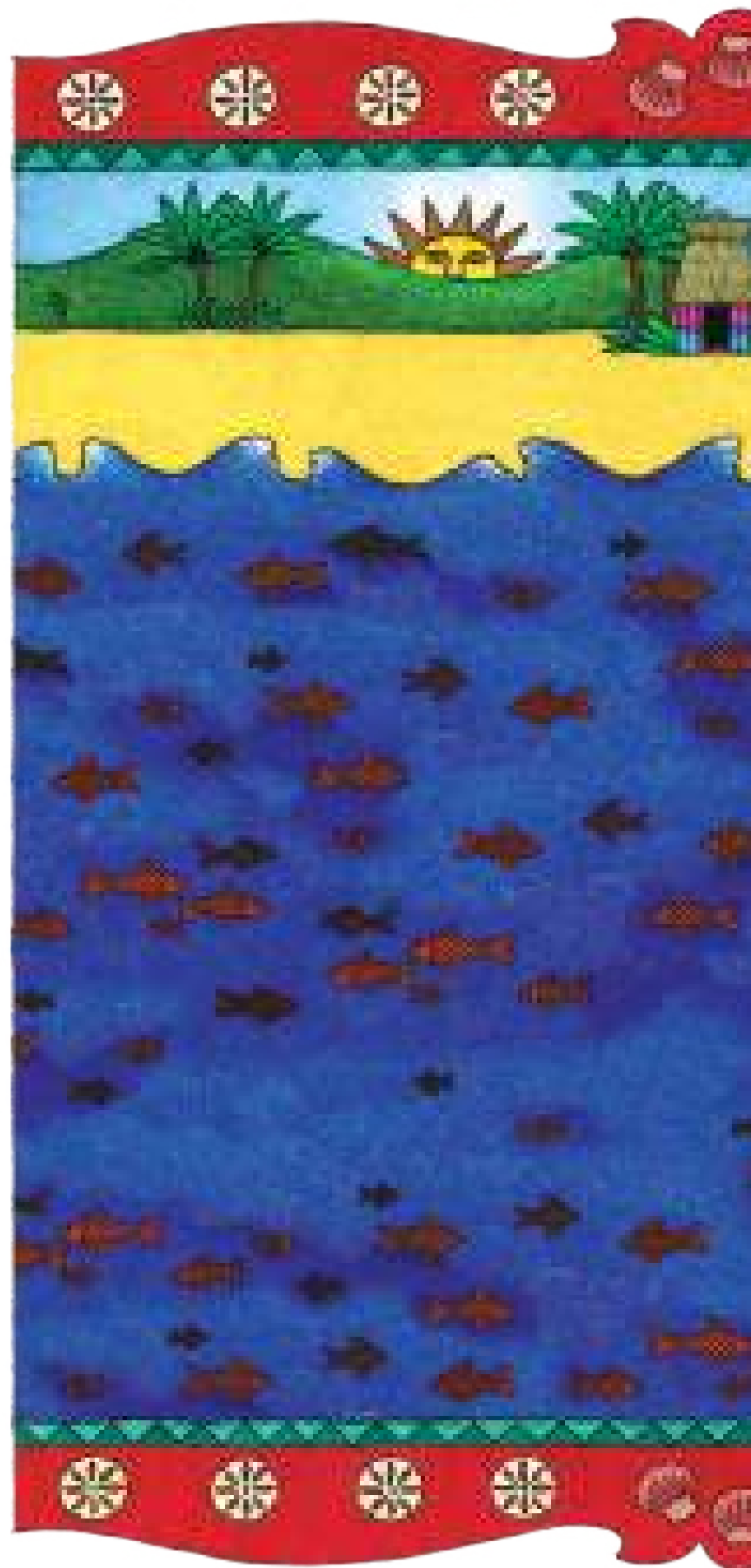
En cierta época no dependían de alguna autoridad principal, sino que se regían por sus propias leyes. Nombraban a quienes debían dirigir sus destinos, desde su representante popular, guardias, hasta un juez que aplicaba los castigos a los que infringían alguna disposición.

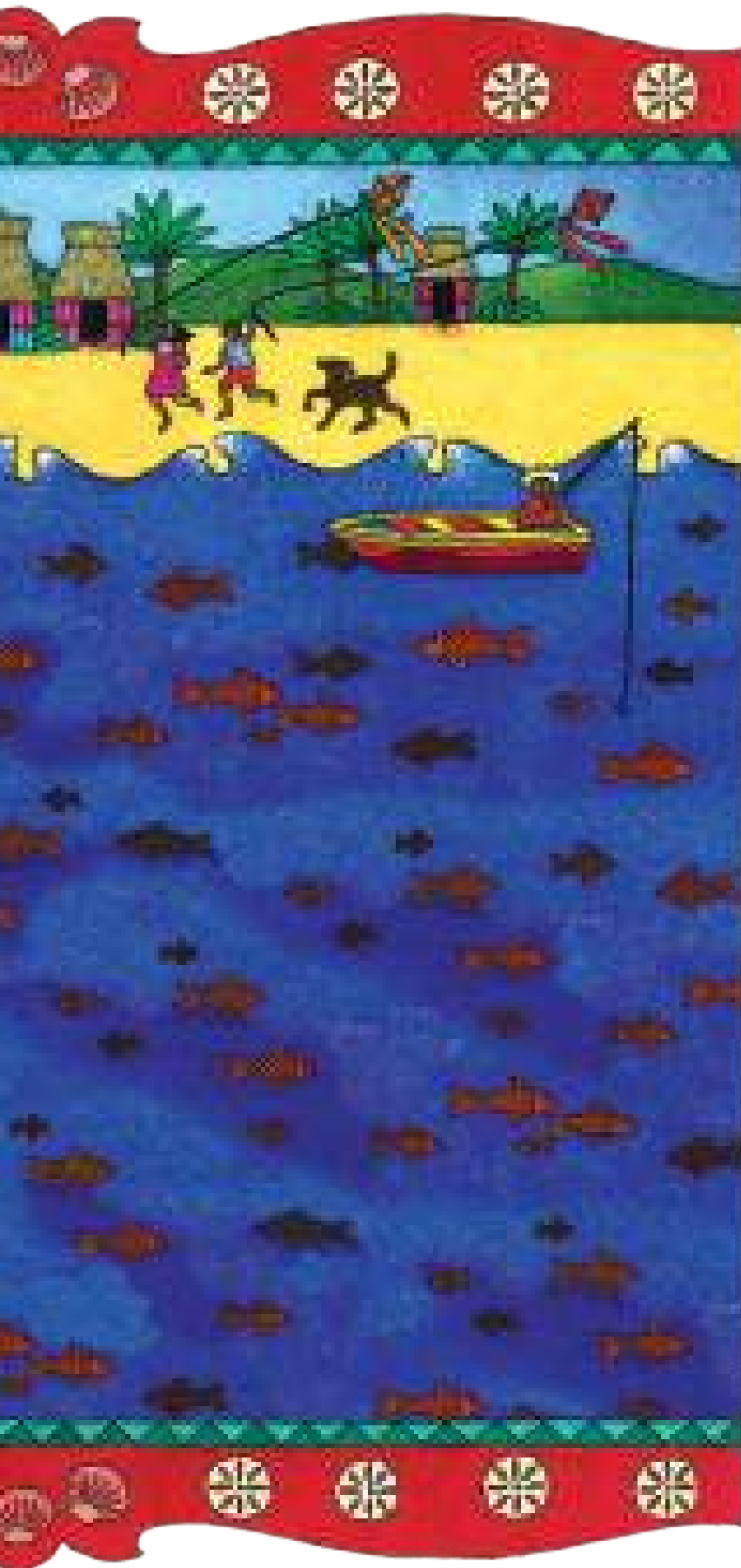
En 1875 después de romper la trivía que formaban Bonifacio Novelo, Crescencio Poot y Bernandino Cen, éste trabó amistad con Aniceto Dzul quien lo convenció de que incursionaran en el poblado de Xuxub, un ingenio azucarero, que Dzul conocía por haber trabajado allí con anterioridad. Sabía que se podía obtener un buen botín. Después de haber sido convencido, emprendieron el camino hacia Xuuxub.

En su travesía atacaron Kantunilkin, donde no sólo dañaron a la gente sino que se atrevieron a profanar la iglesia donde se encontraba la efigie de la virgen. En esa incursión, según ciertos relatos, al profanar la iglesia, sacaron la efigie de la virgen de la Inmaculada Concepción, despojándola de sus joyas y de su media luna forjada en oro. La asentaron fuera de la iglesia para cometer el sacrilegio y en un momento dado la quisieron levantar y no la pudieron mover de su sitio como si hubiera adquirido un peso descomunal.

Luego de que los rebeldes abandonaron el pueblo rumbo al norte, el custodio de la iglesia que presencié los hechos, sin dificultad alguna la levantó devolviéndola a su altar.

Después del sacrilegio cometido, las huestes de Bernandino Cen se encaminaron al norte rumbo a X-La' kaaj, hoy Solferino, porque la meta era el ingenio azucarero de Xuuxub situado a la orilla del mar, mismo que fue atacado por sorpresa el 13 de octubre. Por azares del destino, Bernardino Cen encontró la muerte junto con sus compañeros en ese ataque, a manos de





Le ka j úuch le ba'alo'oba' mina'an uláak' kaaj méek'táantiko'ob, leti'ob máak'antik u a'almajt'aano'ob, máax u J-Báatabilo'ob; ku ts'áiko'ob u j-kanano'ob, tak juntúul aj p'iis, máax ts'áik le jaats' ku najmatik le ku beetiko'ob ba'alo'ob ma' tu beelilo'.

Tu ja'abil 1875 kaj k'uuxilnaj tubaltáanbalo'ob le óotúul jo'olo'ob, yuum Bonifacio Novelo, Crescencio Poot yéetel Bernardino Cen, leti'e' ka' tu jatsubáe', kaj p'áate' yéetel junjaats u j-tsaypaacho'ob, bin tak Tuulume' ka' tu nupuba yéete I Aniceto Dzul, máax tu yoksaj tu pool Bernardinoe' ka' xi'iko'ob u ch'a'ob Xuuxub tu'ux ku meyajtaa'al ch'ujuk, tuméen leti'e' u k'ajóol te'elo', tuméen meyajnaja'ani', u yoojel yaan ayik'alilo'obi'. Kaj éejenta'ab u t'aan tun ti'e', kaj bin u kaxto'ob Xuuxub.

Chen ba'ale' ti' u binbalo'obe' máano'ob way Kantunilkine' ka' tu beeto'ob loob, ma' chen ti' le kajnáalilo'oba', táabo'ob u manba'alkunto'ob tak u najil K'uj, tu'u x ets'kunta'an juntúu I ko'olebil.

Yaan máaxo'ob tsikbaltike', kaj jóoko'ob ichil le k'unajo', tu jóok'eso'ob u yoochel le ko'olebilo', ka' tu c h'a'ob le ko'oko'oj ba'alo'ob yaan ti'o'. Ti'al u beetiko'ob le k'uyen si'ipila' táankab tu yets'kunto'ob. Ts'o'okol bine' tu yóoto'ob u péekso'obe', ba'ale' páak'anak te lu'umo', bey wa ba'ax jach aale'.

Le ka' tu ch'a'ob bej xaman le nojolilo'obo', le j-kanan u naajil K'ujo', tu yilaj le ba'ax úucho', náats yiknal le ko'olebilo' ka' tu líik'esaj ma' meyjul ka tu bisaj u ka' yets'kúunse tu kúuchil tu'ux yaan ka'acho'.

U j-tsaypaacho'ob Bernabé Cene', ts'o'ok u beetiko'ob tuláakal u loobil óolalo'obe', tu ch'a'ob u beejil x-La' Kaaj tak u

los soldados asentados en Punta Tuunich que fueron avisados al iniciarse el ataque.

Sorprendidos al día siguiente los atacantes que aún no habían partido, entre ellos a Bernandino Cen y un reducido grupo de acompañantes que todavía estaban bajo los efectos de la borrachera del día anterior, fueron presa fácil de los federales que en breve batalla pudieron acabar con ellos, y de un machetazo en el cráneo acabaron con Bernandino Cen, el tan odiado rival.

En las postrimerías de 1900, cuando la rebelión de los mayas agonizaba, dejó entreverse cierta tranquilidad.

Entonces, la gente, que por muchos años vivió en rancherías, aislados unos de otros, comenzaron a bajar a la población y a hacerla crecer, además del flujo de gente que llegaba de otros lugares, hasta 1916, año aciago en que la población decayó de nuevo a causa de una epidemia.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



k'uchbalob Xuuxub, junp'éeel chan kaaj yaanchaj tu jáal ja', tu ts'áancha'atajob tu k'iinil 13 ti' u wináalil octubre.

Ti' le kúuchila' ti' kíinsa'ab Bernardino Cen yéetel u j-tsaypaachob men le j-waachob yaan Puunta Tuunichob, páatchaj u t'a'analob kaj léek le ba'ate'elob. Tu jeel k'iine' k'ucho'ob ti' le kúuchilob, ka' tu ba'ate'elob le j-p'áatob yéetelob ma'ili' máanak u kala'anilobe'. Le beetik ch'a'abob naayal yóolobe' junsúutuk kaj kíinsa'abob tumen le j-waachobo'. Junp'éeel ch'aak máaskab tu pool xu'ulse u kuxtal le wíinik utsil p'eka'an men le sak wíinikobo'.

Tu yaalab ja'abilob 1900, káaj u chíinil u muuk' le máasewáalob líik'obob ti' le ba'ate'elob, ch'éen u taalobob waye', kaj káaj u luk'ul u sajjakil le waayiloba'.

Leti' túun kaj chúun u ka' éemel le bino'ob kajtal te' mejen péet kaajob tu báak' paach le noj kaaja', kaj séebchaj tun u nojochtal pa'ate' yéetel uláak' máakobob ku k'uchulobob ti' uláak' táanxel kaajilob. Tak tu ja'abil 1916 kaj chíin ka'atéen tu yo'olal úuch u ja'ats' al tuméen junp'éeel báan kíimil.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Algunos antecedentes (de Kantunilkin)

Algunos documentos registran nombres como Cantán, que existió en algún lugar dentro de la provincia maya de Ekab, según registra el encomendero, Juan Vellido. Al hacer referencia a pueblos que existían a principios de la conquista, y que por cuestiones religiosas eran removidos cerca de las iglesias, se propiciaron nuevos asentamientos.

Pueblos como Conil, Cachí, Cantanaqui se encuentran en registros coloniales. ¿Acaso Cantanaqui se convirtió, siglos más tarde, en Kantunilkin, en el nuevo asentamiento donde ahora se ubica nuestra ciudad?

Con siglos de historia y con pueblos que nos antecedieron, nació el actual Kantunilkin, dentro de una muralla verde de selva virgen donde se cuenta que un sacerdote de Chemax tenía su rancho. Versión que puede darse por veraz, ya que en los alrededores de la plaza principal existieron ruinas de antiguas construcciones, cuyas piedras fueron utilizadas para la construcción de la primera escuela, en 1937.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





P'éep'el yáax tsikbalo'ob (Kantunilkin)

Yaan ts'e'ets'ek ju'uno'ob líisaja'ano'ob tu'ux ku ch'iikpajal k'aaba'ob je'ebix *Kantanaki*, ets'lajo'ob tu noj lu'umil Ekab. Bey ya'alik Juan Bellidoo' ti' junp'éel ts'íibil ju'un kaj t'aanaj tu yo'olal kaajo'ob yaano'ob táantik u taalo'ob le sak wíiniko'ob u t'onkinto'ob le máasewáalo'obo'. Le yáax kaajo'ob bino' ku k'e'exelo'ob tu kúuchilo'ob tu yo'olal le túumben tse'ek ku taasiko'obo' ti'al nats'iko'ob tu'ux ku beeta'al le nukuch k'unajo'obo'.

Kaajo'ob je'ebix Conil, Cachi', Cantanaqui, ti' ts'íibta'an u k'aaba'ob te' úuchben ju'uno'obo'. Le Cantanaqui túuno', leti' wa le úuchben k'aaba' ti' u binbal le ja'abo'oba' kaj ts'aab u k'aaba'ate le noj kaaja'.

Ja'abo'ob máanja'an tu miatsil, yéetel u láak' kaajo'ob yanchajo'ob táanil ti', tu'ux síij le túunben kaaja' ichil u ya 'axil ka'anal sujuy k'aaxo'ob tu'ux ku ya'alal kajlaj juntúul j-k'iin Che'emaxil bin u taal, kaj kajlaj bin waaye'. Tsikbalo'ob je' u páajtal u yila'ale' jaaj, tumen te' tu'ux yaan le noj k'íiwik be'ejla'o', yaanchaj juubul naajo'ob ch'a'ab u tuunichilo'ob ti'al u líisa'al le yáax naajil xook beeta'ab tu ja'abil 1937.

Gaspar Maglah Canul.
Kantunilkin, Quintana Roo

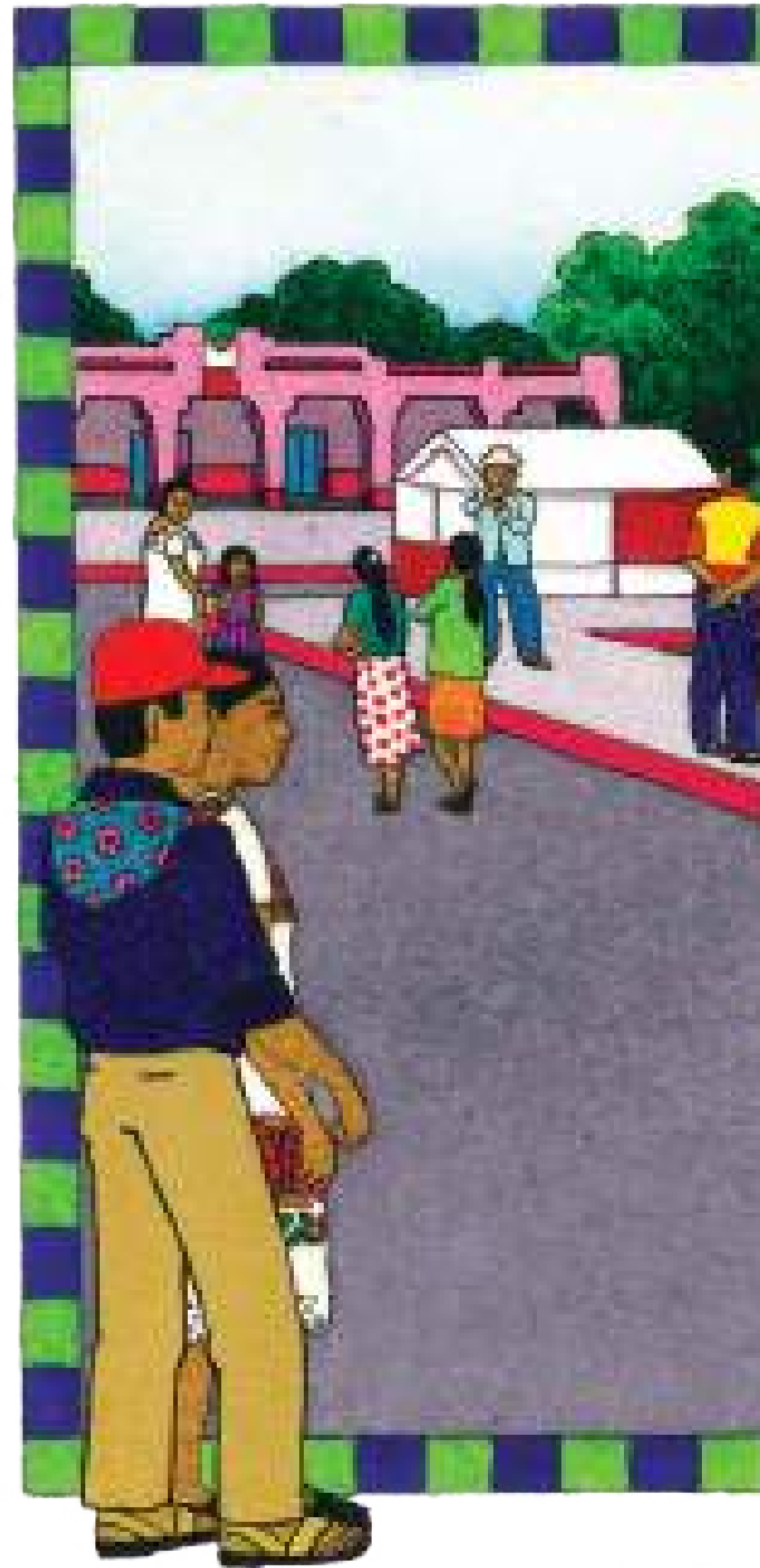
Las primeras construcciones de Kantunilkin

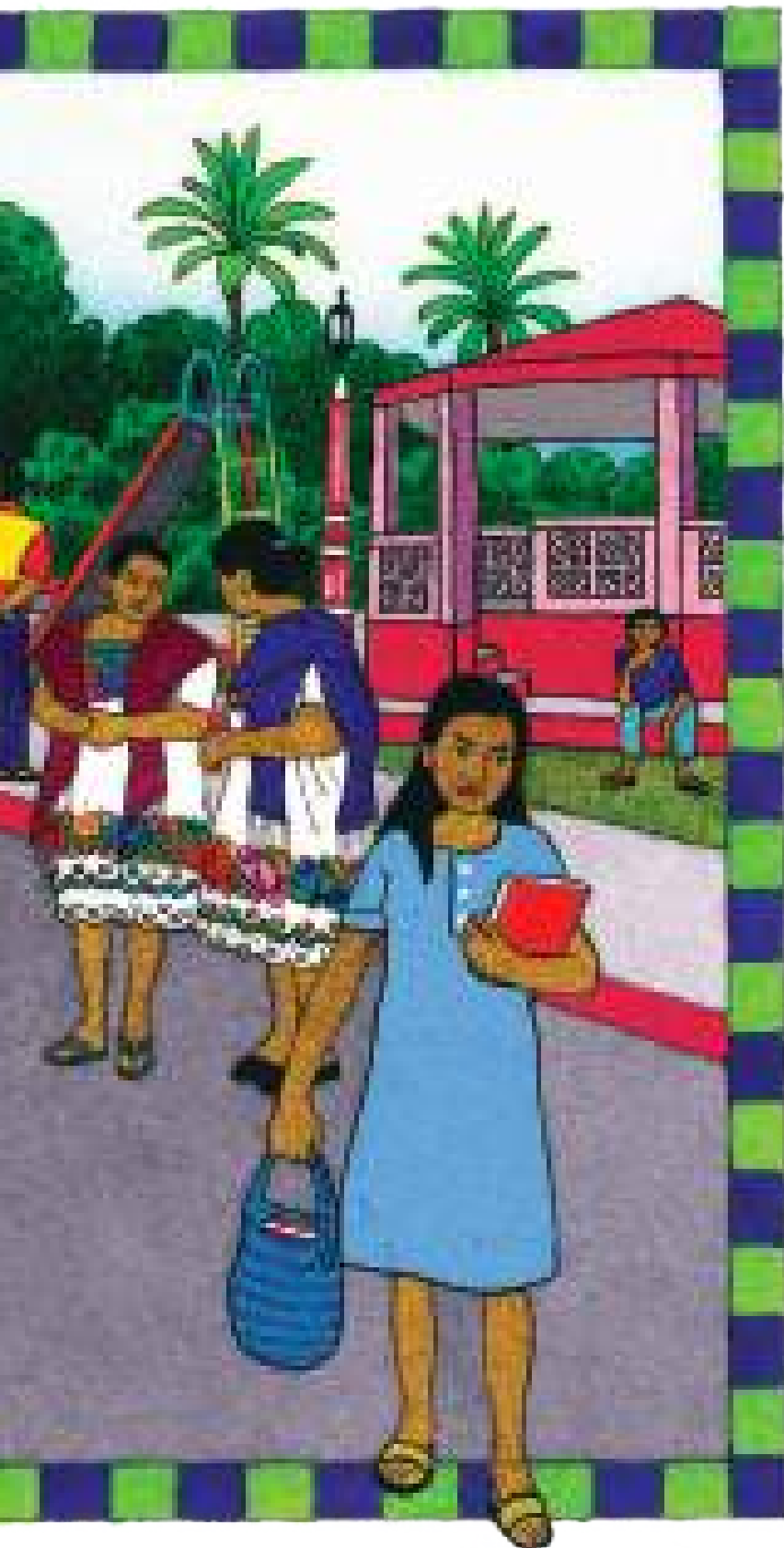
Sin duda, las primeras chozas que se construyeron tuvieron como centro el cenote llamado Ava ch'e'en, situado a orillas de la enorme caverna que conforma su estructura y que abarca gran parte de la plaza en donde se ubica el parque principal. Más tarde se perforó otro pozo que llamaron Noria.

Estos cuerpos de agua sirvieron como fuente de abastecimiento, no sólo a los primeros pobladores, sino también a los que, más adelante, continuaron poblando esta comunidad, y fueron utilizados por muchos años más. A medida que el pueblo crecía se fueron perforando más pozos, que dejaron de ser utilizados a medida que se extendía la primera red de agua potable.

El ava ch'e'en fue clausurado en 1974, por el último subdelegado de gobierno, don Juan Cauich Tah, por considerarlo peligroso, ya que estaba situado en la esquina del parque y en el brocal acostumbraban sentarse muchos paseantes.

La premisa de que Kantunilkin fue fundado por un sacerdote es una versión arraigada pero vale la pena preguntarnos qué motivo tuvo este sacerdote para establecerse en un lugar tan inhóspito como lo fueron estas selvas. Probablemente iba y venía de Chemax y existía comunicación entre ambos lugares.





Yáax pak'il naajo'ob Kantunilkin

Le yáax naajo'ob beeta'abo' tej k'a'axo'ob tu báak' paach le kaaba *ch'e'en* yaan tu jáa l le nojoch áaktun ku xiit'pajal yáanal le tu'ux yaan be'ejla' le k'íiwiko'; lela' u yáax ch'e'enil le kaaja', ts'o'okole' páana'ab uláak amay ch'e'en ma' jach náach ti' le yáax ch'e'eno', k'ajólta'ab bey *nooría'e'*.

Te ch'e'eno'oba' ti' jóosa'ab ja' ma' chen tuméen le yáax kajnáalo'ob k'ucho'ob waaye', ba'ale' tak le ma' jach úuchben máako'ob yaanchajo'ob tu ts'okbalaka'. Kaj jo'op' u nojochtal le kaaja', káaj u jo'olol u asabil ch'e'eno'ob je'etu'uxake', lelo'oba' ch'éen u páayta'al ja'i' tak kaj máak'a'anta'ab le yáax but'bil ja' ku t'o'oxol yáanal lu'umo'.

Le kaaba ch'e'eno' k'a'al tu ja'abil 1974 tuméen u ts'ook *subdelegadoo* yanchaj to'on, yuum Juan Cauich Tah, tuméen tu táan óoltaj unaj u k'a'alal tuméen chúumuk kíiwik yaan, tu yo'olal xan ya'ab máako'ob ku kutalo'ob tu súut pak'il u jáal chi'.

Le tsikbalo'ob ku ya'aliko'ob le kaaja' chu'unsa'ab u ka'ajal tumen juntúul aj k'iine', ma' chen juntúul máak a'aliki', ba'ale' k-a'alike', - Ba'axten wa taal túun kajtal chen tu ts'u' k'aax ich talamilo'ob- U k'áat ya'ale', leti'e' ku susutankil Chemax tak waye'.

Le kaj taal u kajkunte waaya', ma' j-taal tu juunali', yaan máaxo'ob láak'inte, leti'ob wa líik'es le úuchben pak'o'ob jeenelo'ob tin ch'a'chi'itajo'.

Al asentarse en este lugar puede deducirse que no vino solo, sino que trajo consigo a otras personas que, al establecerse, edificaron las construcciones cuyas ruinas se mencionaron con anterioridad.

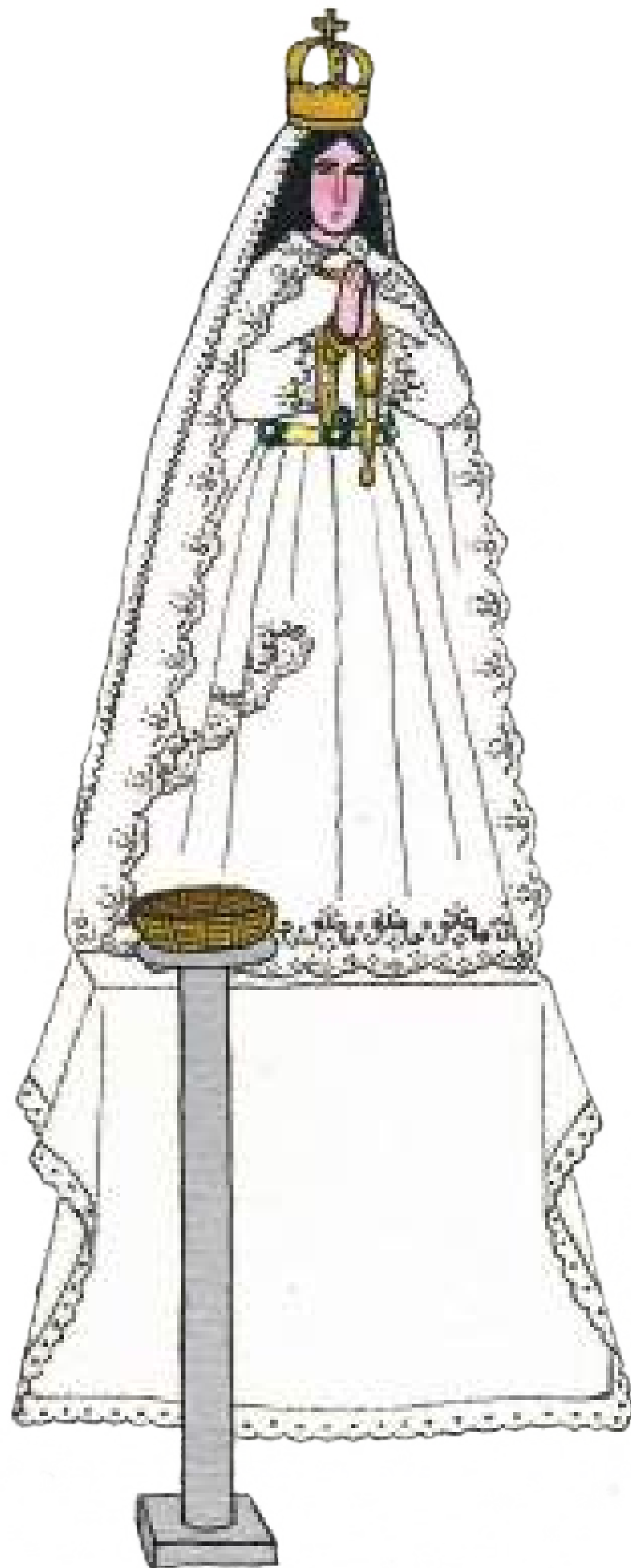
Al conocerse la existencia de este lugar, se le mencionaba como U kaajal k'iin (pueblo del cura), y al estallar el conflicto social en 1847, este lugar se convirtió en un refugio en donde sólo se podía llegar a pie o a lomo de caballo.

La presencia de este personaje fue decisiva y un punto clave en el desarrollo de este pueblo que desde un principio se distinguió por la religiosidad que trajo junto con sus tradiciones y costumbres heredadas de sus antepasados.

Se cuenta que el cura fue quien trajo a este lugar la efigie de la virgen de la Inmaculada Concepción, que es venerada como patrona hasta la actualidad. Pero surge la pregunta: ¿cuál fue la verdadera causa de que este sacerdote católico trajera consigo la efigie de la virgen, en las circunstancias que mencionan algunos relatos? Se dice que el cura huyó de Chemax, ¿de quién o quiénes? ¿de los rebeldes? Lo cierto es que en un momento dado abandonó su iglesia, llevándose consigo la efigie, con un grupo de gente de su confianza para venir definitivamente a este lugar.

Se dice que para esa ocasión fue transportado en andas porque él llevaba en brazos a la efigie. De esta manera fue traída la que más tarde sería la patrona de Kantunilkin.

Pareciera que la decisión de traer a la virgen fue precipitada. Se dice que al llegar con la efigie no había un lugar disponible para colocarla, pero existía una vivienda con un adoratorio cerca de las Naranjas, y allí fue instalada, más tarde se le



Kaj k'ajóolta'ab bin le kúuchila', k'ajóolta'ab beey u kaajal J-k'iine'. Kaj wáak' le yáaltáanbal tu ja'abil 1847, ti' le kúuchil bina' k'ucho'ob u ta'akbesubáob ya'ab wíiniko'ob. Utia'al u k'uchbalo'ob waye', chen je' u páajtal xíinbal ookile' wa yóok'ol tsíimin.

Le úuchak u yaantal le j-k'iin tej kaaja', yaanchaj ba'al u yil yéetel u nojochtal, lik'bal tu chúunbale' tu ye'esajo'ob jach ooksa j óolo'ob, ba'ale' ku beetiko'ob xan le ba'alo'ob suuk u beetiko'ob ka'ansa'anti'ob tumen u úuchben ch'i'ibalo'obo'.

Ku ya'alal bine' le j-k'iina' leti' bin taas le x-ki'ichpam ko'olebil, le ku tiliskunta'al yéete l ya'ab tsiikil tak bejla'a'. Ba'ale', k'áat chi'itik, Ba'ax túun yo'olal le j-k'iino' tu taasaj waay le x-ki'ichpan ko'olebil je'ebix ya'alik le tsikbalo'. Ku ya'ala'ale', le j-k'iina' púuts'ul tu beetaj Chemax. Máax túun ti'ob púuts'i. Ti' le kíinsaj wíiniko'obo'. U jaajile', tu séeba'anil, yaanchaj u p'atik le k'unaj tu'ux ku meyajo', chen ba'ale' tu ch'a'aj le ko'olebilo' ka' tu bisaj tu yéetel, le máaxo'ob láak'intmilo' jóok'o'ob te kaajo' ti'al ma' u ka' suuto'ob.

Ku ya'alal bine' k'óochkeléembaalil úuchik u taasa'al, tuméen leti' láat'mil bin le ko'olebilo'.

Beey bin úuchik u taasa'al le x-ki'ichpam ko'olebilo', le tu pach k'iin ch'a'ab ti'al tiliskúuntbil tej kaaja'. Ku ya'alal xane', ka' bin k'ujsa'ab waaye' mina'an u naajil u ts'a'abal, ba'ale' ma' jach náach waaye', naats' tu kúuchil pak'alo'obo' yaan bin junp'éel chan k'uaaji', ti' bin yáax bisa'abi', ts'o'okole' kaj máansa'ab bin K'óom Ch'e'en tu'ux káaj bin u tili'iskunta'al.

Amal k'iin jo'op'ol u k'uchul asab wíinikilo'ob kajtal waaye', kaj chúun túun u nojochtal, le óolal túune' tu makt'anto'ob u beetiko'ob junp'éel máank'inal, ka' tu tuukulto'ob u

trasladó a K'oom che'en y en ese lugar por un tiempo se le rindió tributo.

Cada día más y más gente llegaban a Kantunilkin que se convirtió en un lugar de cierta importancia al grado de que decidieron hacer la fiesta del pueblo y eligieron a la virgen como patrona que en primera instancia trajeron de K'oom che'en y se veneró aquí, y luego la regresaron a su lugar.

A partir de ese momento se construyó su iglesia y la virgen fue traída a este lugar para siempre. Desde entonces cada año en el mes de diciembre se hace su fiesta que se ha vuelto tradicional. En un principio la fiesta fue de lo más sencillo, consistía en rezos y culminaba con una procesión. Con el paso de los años, a medida que el pueblo seguía creciendo, la fiesta también crecía, hasta que años más tarde, alrededor de 1900, añadieron a la fiesta la corrida de toros.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





nu'ukt'aantiko'obe' le ko'olebilo' u x-kananil le kaaja', kaj
bin ch'a'abil túun K'óom Ch'e'en utia'al tiliskúuntbil waye';
ts'o'okole' ka j su'ut tu kúuchil.

Líik'bal ti' le k'iino' káaj túun u beeta'al u naajil ti'al u ts'a'abal, leti'
tun kaj máansa'ab way ichkaaj ti'al ma' u ka' jo'osa'al. Líik'bal
ti' le ja'abo', suukchaj ja'abenja'ab u beeta'al u máank'inalil tak
ti' le k'iino'oba'. Kaj chu'unsa'ab le máank'inalo'chen yéetel
payalchi'ob, ts'o'okole' ku beeta'al u chan k'uyen xíinbalil. Ya'ab
ja'abo'ob máani, le kaajo' ichil u bin u nojochtale', u máank'inal
xane' jo'op'ol u nojochtal. Naats' ti' u ja'abil 1900 kaj chúunsa'ab
u beeta'al u pay waakaxil.

Gaspar Maglah Canul.
Kantunilkin, Quintana Roo

Nuestros orígenes

En épocas prehispánicas, en este sitio sentaron sus reales nuestros ancestros mayas, como lo demuestran los vestigios arqueológicos que existían en los alrededores y que en un tiempo fueron imponentes construcciones, de las cuales quedan algunas como mudos testigos de que esta tierra que pisamos. Fue morada de nuestros antepasados, de los que labraron la piedra y el jade y grabaron en estelas su historia, legándonos en sus monumentos su sabiduría.

Kantunilkin surge con su religión y sus tradiciones, sus primeras chozas y su iglesia, sus ritos y su devoción a la Santa Cruz, como primer símbolo de su fe en Dios.

Sus sacerdotes mayas escucharon y transmitieron los sermones de Dios y anunciaron el destino de este pueblo en un lugar llamado Las Naranjas.

De bocas de sus pobladores se escuchan estos augurios:

“Kantunilkin se extenderá más allá de Las Naranjas”.

“Será atravesado por un *sak beej hasta Yalajau*”.

“El rico querrá cambiar su caballo por un lek de K’ool”.

“Racionarán el agua en la medida de un cocoyol”.

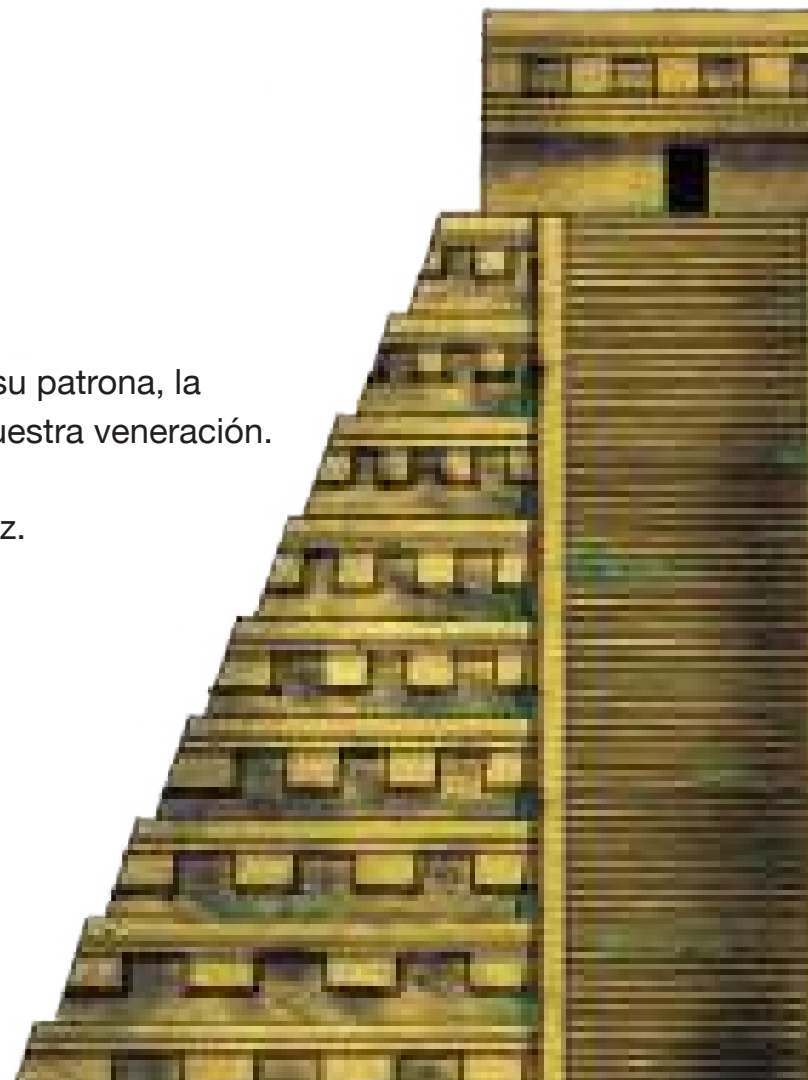
“Llegará el día en que comprarán el agua que toman”.

“Mi recinto será pisoteado y mi nombre olvidado”.

Este pueblo de profecías tuvo su iglesia desde 1864, su Santa Cruz y su patrona, la Inmaculada Concepción, a quien en su día, 8 de diciembre, se le demuestra veneración.

Es costumbre que estos actos siempre se acompañen de la Santa Cruz.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Yáax chuun

Tu tsoolol le ja'abo'ob máanja'ano'obo', le ma' k'uchuk waay le táanxel lu'umilo'obo'; way yáax tu jets'aj u yooko'ob le k-yáax ch'i'ibalo'ono', je'ebix u chíikbesik le nukuch múulo'ob tu p'ato'ob báak'pachilo', tu k'iinilo'obo' j-líik'o'ob noj naajo'ob letak bela' leeyli' wa'akbalo'obo', u chíikul jaaj yaanchajo'ob te' lu'um láakcha'atika', ti' kajlajo'ob ch'i'ibalo'obo'.

Tu t'ójo'ob nukuch tuunicho'obo, tu meyajto'ob le ya'ax chich tuunich xano', le tu t'ilkunto'ob tu táan póolbil tuunicho'ob, ba'alo'ob ku t'aano'ob ti' u miatsilo'ob yéetel ti' u yoojéelalo'ob.

Kantunilkine' ku síjil yéetel u yooksaj óolalil, pa'ate' yéetel u ba'alo'ob suuka'an u beetiko'ob; u yáax naajilo'ob yéetel u k'unajil. U beeta'al tuukulo'ob yéetel u ooksaj óolo'ob ti' le kili'ich k'atab che'o' je'ebix u yáax chíikulalil ti' u yooksaj óolo'ob ti' Yuumtsil.

Le tu'ux u j-k'iino'ob tu yu'ubo'ob yéetel tu máanso'ob u tse'ek K'u, yéetel tu bóobat t'anto'ob le beej yaan u yáalkabtik le kaaja', ti' le kúuchil ku ya'ala'al u kúuchil pak'áalo'obo'.

Tu chi' u j-kajnáalilo'ob ku yu'uba'al le ba'ax ku taal u k'iinilo', tak bejla'a'.
“Le u báak' paach le aaja' bíin táats' máanak tu'ux yaan kúuchil le pak'áalo'oba”.
“Junp'éel sak bej bíin k'áat máanak tu chúumukil le kaaja' tak u k'uchbal Yalajaw”.
“Le ayik'alo' bíin u yóot u k'ex u tsiimin yéetel junp'éel u leekil k'óol”.
“Tu sóol tuk' bin p'i'isik u t'o'oxol ja’”.
“Bíin k'uchuk u k'iinil a maanike'ex le ja' ka wuk'ike'exo”.
“In k'unaje' bíin manba'alkunta'ak yéetel bíin xanabcha'ata'ak, in k'aaba' xane' bíin tu'ubsa'ak”.

Le kaj bóobat t'anta'aba', tu ja'abil 1864 yanchaj u yáax k'unaj, tu'ux ets'kunta'ab yáax junp'éel kili'ich k'atab che' láak'inta'an tumen sujuy ko'olebil, tak be'ejla' tu noj k'iinila' ku ye'esa'al ti' u te'eskunaj le kaaja' kéen beeta'ak u k'uuyen xíimbalil.

Suka'an xan u láak'inta'al tuméen junp'éel chan k'atab che'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Costumbres y tradiciones

Los habitantes, con sus costumbres y tradiciones, van tomados de la mano: el looj kaaj, el ch'a'a chaak, el waajil kool realizado siempre por sus sacerdotes tradicionales, con ritos y rezos en maya.

Costumbres como el k'ub janal, el janal pixan, el jets méek' el k'eex, el jets' lu'um, la ofrenda del saka', siguen practicándose.

El habitante común, el que todavía lleva a la iglesia su sakab, su piibil nal o cualquier otra ofrenda para entregarlo con devoción a Dios y a la virgen, va para pedir por su bienestar y el de su familia. Es cotidiano observar que, con fe y devoción, ofrecen las primicias de su milpa al Yuum Bil.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Ba'alo'ob suuka'an u beeta'al

Le ba'alo'ob suuka'an u beetal tuméen u múuch'kabil le kaaja' juntakáal u bino'ob.

Le loj kaajo', le ch'a' cháak ku beeta'al tuméen le Yum j-meeno'ob yéetel u payalchi'ob ich maayao'.

Le k'ub jaanalo'obo', le janal pixano'obo', le jéetsméek'o', le k'eexo'obo', le jets' lu'umo',
u ti'ibil óolalil le saka'o' leeyli' suuka'an u
beeta'alo'ob tak bejla'e'.

Le kajnáal ku bisik u k'ub sakab, u píibil nalil u kool te k'unajo', wa je'eba'alak táanbesajil ka' u bis u k'ube' yéetel tuláakal u yooksaj óol ti' Ki'ichkelem Yum. Ku bi n u k'áat óolal tu yo'osal u utsil kuxtal leti' yéetel u utsil kuxta l xan u bá'alnaajilo'ob; lelo'obo' mantats' u yila'alo'ob, tuméen yéete l oksaj óol ku bino'ob u k'ubo'ob ti' Yuumtsil u jo'olbesajil u koolo'ob.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



La epidemia

En 1916, a principios del mes de diciembre, cuando la fiesta tradicional se iniciaba, se dice que cayó por la tarde una fuerte llovizna. Esa misma tarde mucha gente presentó síntomas de una fuerte gripe acompañada de alta fiebre. Todos los que tuvieron esos síntomas amanecieron muertos o agonizantes.

Así se inició una terrible epidemia que en dos semanas acabó con la existencia de 77 personas, en su mayoría jóvenes y niños que al parecer resultaron más vulnerables. Ése fue el reporte de la autoridad local, el señor Florencio Angulo Rodríguez, quien también perdió a varios de sus hijos.

La epidemia fue tan repentina que la fiesta quedó a medias, y fue tanta la conmoción que todos los preparativos se suspendieron. Los toros destinados para las corridas murieron de hambre y de sed en los postes donde fueron amarrados.

En un principio, los muertos fueron enterrados en el cementerio, nadie sabía que se trataba de una epidemia. Después de varios días, ni siquiera se les proveía de un ataúd a los que morían, sencillamente se les ataba de pies y manos y con una madera en medio de sus extremidades eran enterrados, otros fueron sepultados en cualquier parte. Muchas personas que enterraron a sus muertos, días después corrieron la misma suerte.



Báan kíimil

Tu ja'abil 1915, ti' u yáax k'iinilo'ob u wináalil Diciembre, ts'o'okili' u káajal u máank'inalil le kaaja', lúub bin junp'éel k'a'am x-tóosja'; ti' le k'iin bino' ya'ab máako'ob tsa'ay se'en yéetel chokuilti'ob, junp'éel jach yaayay k'oja'anil, tuméen kaj sáaschaje' ya'ab le koja'anchajo'obo' kíimo'ob, yaano'ob xane' jo'op' u pa' muuk'o'ob.

Bey chúunpajik junp'éel báan kíimil tu taasaj ya'ab yaayaj óolal, tumen ka' tu ya'alaj táankuch wiináale', 77 bin le kajnáalo'obo' ts'o'ok u kíimilo'obo': táankelem xi'ipalalo'ob, mejen paalalo'ob, leti'ob yáax bin kíimo'ob; bey tu ya'alilak yuum Florencio Angulo Rodríguez, máax ku beetikuba u j-Batabil, leti' xane' kíim túutúul u paalal.

Le báan kíimilo' seten séeb úuch yúuchul, tumen le máank'inal káaj u beeta'al ka'acho', tu'ubi. Tuláakal le waakaxo'ob ti'al paybil ka'acho', kíimo'ob tu'ux k'axa'ano'ob yéetel uk'aj, yéetel wi'ij.

Ti' u chu'unpajal le báan kíimilo', le yáax kíimo'obo', ti' táan mukna lts'a'abo'ob, tumen mix máak tukult wa junp'éel báan kíimil le ku yúuchulo'. Tu ts'okbalak túune', le ku kíimilo'obo', mix máaben che' beeta'abti'ob, chen ku mok k'axta'al u k'abo'ob yéetel u yooko'obe' ku ju'upul juntsít che' tu káapo'obe' ku bisa'alo'ob mukbil. Yaan bine' je'etu'uxake' mu'uki'. Le j-muksajo'ob bino', chen wa jayp'éel k'iine', ya'ab kíimo'ob xani'.

Yaan otocho'obe' laj kíimo'ob; yane'e' chen le mejen paalo'ob p'áato'obo'; yaan tu'ux xane' mixmáak kíimi'. Ti' u ok'om óolalil le báan kíimilo', le nukuch máako'obo', tu much'ubáobe'

Algunas familias perecieron por completo, en algunas sobrevivieron los niños. Cuentan que en su desesperación, los más viejos se reunieron y acordaron llamar a los aj meeno'ob y decidieron realizar un rito llamado k'eex.

El aj meen ordenó el sacrificio de cuatro perros negros que fueron velados simulando un velorio y enterrados al día siguiente, uno en cada esquina del camposanto, utilizando cruces de un árbol llamado xu'ul. Dicen que después de este rito, los decesos disminuyeron, hasta que todo volvió a la normalidad.

Se cuenta de algunos niños que quedaron huérfanos de padre y madre, como don Antonio Moó, cuyo padre adoptivo fue don Leandro Moó, quien también adoptó a Margarito May y Fulgencio Pech a quien se le conoció con el mote de k'iin.

Este azote dejó prácticamente despoblado el lugar. Muchos de los que sobrevivieron abandonaron el pueblo por temor y regresaron a sus lugares de origen, los que tuvieron el valor de quedarse, resarcando sus heridas, siguieron adelante, honrando a sus muertos y luchando por sobrevivir, cimentando de nuevo las bases para que este pueblo no desapareciera.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





ka' tu ya'alo'ob u t'aniko'ob le yuum j-meeno'obo' ti'al u
beetiko'ob junp'éeel noj k'eex.

Le j-meen t'a'an ti' le meyajo' tu túuchitaj ka' kíinsa'ak kantúul
boox peek'o'ob, kaj nu'ukta'ab beey junp'éeel jach kíimile', kaj
buulnajo'ob bul áak'ab. Tu jeel k'iine' mu'uko'ob jujuntuulil ti' u
ti'itso'ob le táan muknalo'; máak'a'anta'ab u k'atab che'ilo'ob
yéetel u póolbil che'il xu'ul. Ku ya'alal bine', le kaj ts'o'ok
le meyajo', ch'éenel tu beetaj le báan kíimilo' tak kaj p'áat
je'ebixili'e'.

Ichil le mejen paalalo'ob p'áato'ob j-ma' taatailo', ti' yaan bin
nojoch Antonio Mo'i' yéetel Margarito May, máata'abo'ob
tuméen yuum Léandro Mo'; tu tséentaj xan bin Fulgencio Pech,
p'áat j-ma' taatail, le Fulgencioa' leti' le k'ajóolta'ab yéetel u
pat k'aaba'il, "K'iin".

Le báan kíimila' óol u p'at x-tokoyil le kaaja', tumen le ma'
j-kíimo'obo', tu yo'olal u saajakilo'obe' suutnajo'ob tu'ux
taalja'ano'ob ka'achi. Le yaanchaj u muuk'il u p'áatalo'obo',
yéetel u yaayaj óolalo'obe', tu paaklan áantubáob; ichil
u tsikiltiko'ob le j-kíimo'obo', muk'ulmuuk'najo'ob ti'al u
kuxtalo'ob, ka' tu ts'áob ka'atéen u chuunil le kuxtalo' tia'al
ma' u xu'ulul le kaaja'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

La plaga de langostas

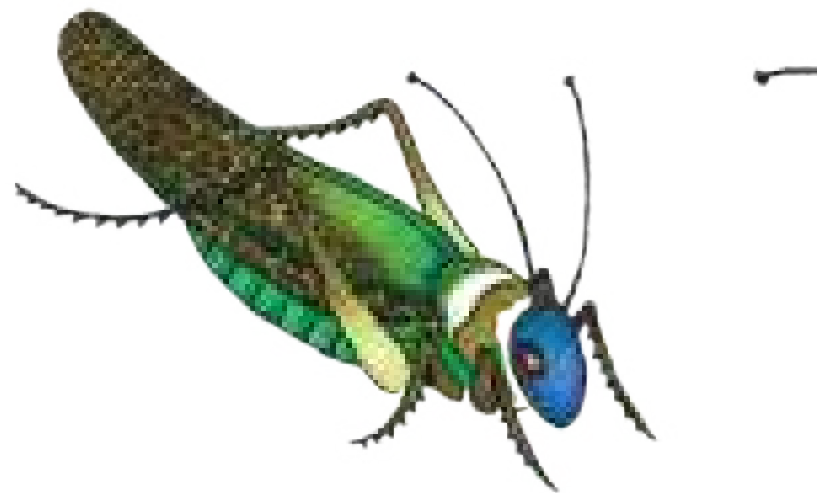
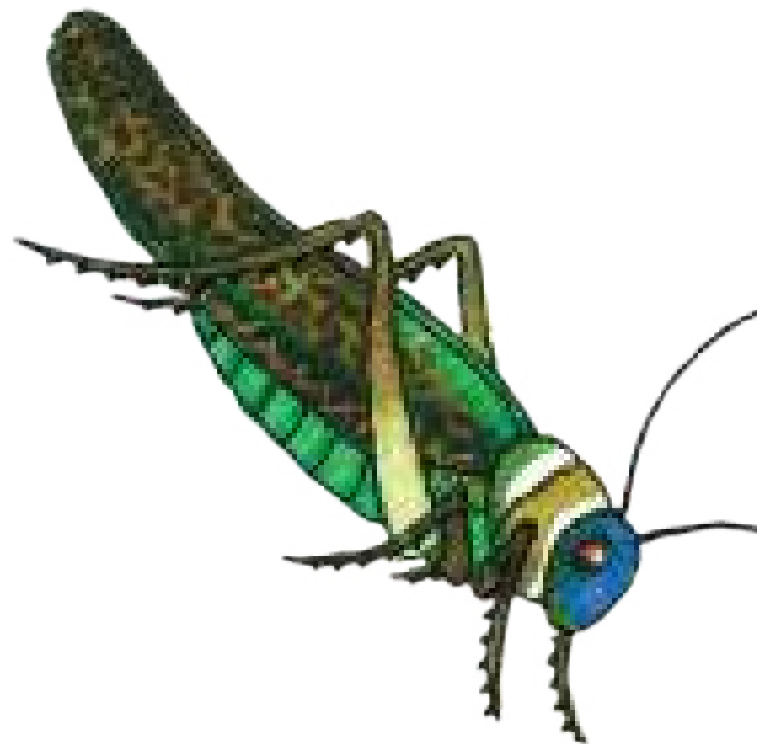
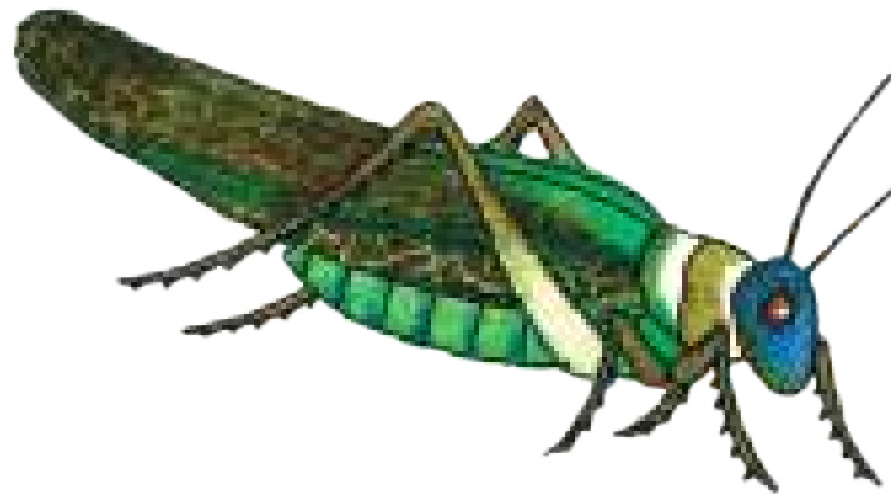
Las penas aún no terminaban. Cuatro años más tarde de la epidemia, una terrible plaga de langostas invadió los cultivos de maíz. Devoraron todo lo verde que hallaron a su paso. Eran tan voraces que devoraban hasta los huanos secos de las viviendas.

Fueron varios años de penurias y escasez, quien tenía un poco de maíz podía considerarse afortunado. Todo lo que fuera comestible era aprovechado: la parte tierna de la planta del cocoyol, cerca del cogollo, era comestible. Cortezas, raíces, hojas, frutos silvestres formaron parte de la dieta. Sólo los tubérculos se salvaron de las voraces voladoras.

Antes de la epidemia podía considerarse a Kantunilkin un asentamiento de importancia, pero los estragos causados por la epizootia mermaron de tal forma su población que se redujo considerablemente.

El aspecto del lugar quedó reducido al de una ranchería semihabitada, sus pocas calles se convirtieron en veredas que conducían a la plazoleta donde la gente afluía para proveerse de agua en los únicos pozos que existían, el kaaba ch'e'en y la Noria.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Ts'áam sáak'

Le talam muk'yajo'obo' ma' séeb u ts'o'okoli',
chen jo'op'éel ja'abo'ob máanik le kíimilo' kaj
ts'áam sáak' yóok'ol u naalo'ob; tuláakal k'áax
táak tu beelo'obe' tu jaanto'ob, tak bin u tikin
xa'anil le naajo'ob tu jaanto'obo'.

Ya'abkach k'iin p'áato'ob ich talam óotsilil. Máax
bin yaan junp'íit xi'im ti'e' baey ayik'ale'. Tuláakal
ba'ax jaanalbe'en kaxta'abe', janta'abi: je'ebix
u nooy tuk', u sóol p'éep'el che'ob, mootso'ob,
le'ob, tak u yich che'ob yaanchaj u janta'al.

Chen u kukutil makal wa uláak' paak'alo'ob
yáanal lu'um ku yaantalo'obe ma' páatchaj u
jantiko'ob le sáak'o'obo'.

Le ma' máanak ka'ach le báan kíimilo', le
kaaja' chúun u nojochtal, chen ba'ale' le talam
óotsilil p'áat tu yo'olal le muk'yajilo' tu jatsaj u
múuch'kabil le kaaja'.

Le kúuchila' p'áat bey junp'éel chan péet kaaje'
yéetel chen x-t'úut'ul beejo'ob ku jóok'olo'ob tu
jáank'ale'enil tu'ux ku yéemelo'ob ch'a' ja' te'
kaaba ch'e'eno' yéetel le *nooriao'*.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

La fiesta tradicional de Kantunilkin

Se tiene memoria que desde principios del siglo XX, se habían añadido a la fiesta tradicional las corridas de toros que se realizaban en ruedos rústicos (k'alché). Los toros que se lidiaban eran traídos de otros pueblos como Chan Cenote, Moctezuma y otros pueblos que contaban con ganaderías (en esas fechas nadie se dedicaba a criar ganado vacuno). No importaba lo difícil que fuera traer los toros hasta aquí, la devoción con que la gente lo hacía rebasaba todas las expectativas. Se dice que cuando la gente salía para esa misión, primero se encomendaba a su patrona y pedían que todo saliera bien. Traer los toros era una labor paciente, tardaban varios días en el trayecto, a veces sin auxilio de ningún caballo. Cuando eran demasiado bravos, les vendaban los ojos y muy pocas veces ocurrieron percances graves. Cada toro que se traía era promesa de alguien, y éstas no podían quedarse sin cumplir. Cuando la gente pensaba deshacerse de esa responsabilidad, debía buscar a otro para que dicha promesa continuara vigente (en la actualidad se mantiene el mismo sistema). Esto ocurría con un año de anticipación, el mismo día en que se entrega la promesa, porque para que otro contraiga esa responsabilidad, es necesaria una entrega formal mediante un rito para que el próximo año, el que quedara asumiera toda la responsabilidad y así sucesivamente.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



U nojoch máank'inalil Kantunilkin

Ojéela'an ti' u chúunul u ja'abilo'ob 1900 kaj ya'abkúunsa'ab yéetel paywaakax u máank'inalil suuk u beeta'alo'; káaj u beeta'al chen y'eetel k'alche'ob, ku pa'ayal chen wa jaytúul wakax ku bin manbilo'ob yaanal tu'uxí', tuméen mixmáak tséentiko'ob waakax way ka'ache'. Le kaajo'ob tu'ux yáax ma'ano'obo', Chan Cenote, Tixkankal, wa u láak' kaajo'ob yaan wakax ti'ob; ti' le k'iino'obo' mixmáak tséentik wakax way ka'ache', kex jach talam u taasa'alo'obe', mixba'al ti', tumen u jaajil u yóol ku beetiko'obe' ku táats' máansik je'eba'alake'. Ku ya'alal bine' le ken jóok'ok u binbalo'ob ti' le ch'a' waakaxo', ku k'ubentikubáob ti' ko'olebil yéetel ku k'áatiko'ob ka j jóok'ok utsil ba'ax ku bin u meeto'ob. U taasa'al le wakaxo'obo' ya'ab u meyajil, ts'o'okole' ku xáantal, tumen chen kóolk'abtbil yéetel suum u taasa'alo'ob, yaan k'iine' yéetel tsiimin. Ken jóok'oko'ob jach ts'iiko'obe' ku pi'ixil bin u yicho'ob. Mix juntéen úuch ti'ob junp'éeel talam loob. Le jaytúul waakax tu taasa'al paybile', yaan wa máax a'alnil u tsáik, le b eetik yaan u ts'okbesa'alo'ob. Le k'iin mixtun páajtal u k'ubike', najel u kaxtik máax kun k'amik ti', u ti'al ma' u p'áatal ma' chuka'ani', beey suuka'anil u beeta'al tak bejla'a'. Le u nu'ukta'al le máank'inala' k'abéet u yila'al junja'ab ma' úuchuki', tumen le máax kun k'amiko' yaan u k'u'ubul ti' yéetel jaajil óolal láayli' tu k'iinil ken beeta'ak le pay waakaxo'.

Ti'al ka k'éexek le máax a'alnil u ts'áik le waakaxo' unaj u beeta'al je'ebix najel u k'u'ubule', tu'ux ku yéemsa'al u k'aaba' Ki'ichkelem Yuum, tu yo'olal le máax kun kuchiko'. Ti' u láak' ja'abo' leti' bin k'ubik. Bey bin úuchuk ken ka' k'exk'abta'ak.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



El ruedo de toros de Kantunilkin

El ruedo era un simple cerco de madera donde los espectadores podían mirar a través de los maderos, y era construido de manera colectiva. Los toreros eran gente del pueblo.

El sitio donde se hacían las corridas estaba situado en la parte oriente de donde está ahora la plaza, a un costado de la iglesia, en donde había un enorme árbol de pich, cuyo tronco tenía varios metros de circunferencia y sus ramas daban sombra a la iglesia.

El tronco tenía una oquedad en donde podían caber varias personas. Se cuenta de una ocasión en que un grupo de personas jugaban pelota y accidentalmente ésta cayó en la oquedad. Para localizarla prendieron una vela pero no se percataron de que quedó algo prendido, salieron y aquella acción tuvo consecuencias funestas.

Cuando la gente se percató, la oquedad estaba en llamas y subía hasta la parte más alta sin poder evitarse. Las enormes ramas se desgajaron y poco a poco fueron consumiéndose. Lo sorprendente fue que el incendio no provocó daños a la iglesia que se encontraba cerca y que en aquella época era de bajareques y huano.

No se recuerdan los nombres de los primeros toreros, aunque puede deducirse que no hubo tales, sino que las corridas se limitaban a los llamados baáxaal wakax en donde cualquiera podía entrar a lidiar.

En 1930, las corridas ya eran más formales. Había a quienes podían llamarse toreros y cada año realizaban las faenas. Por lo general, todos eran gente del pueblo. De ellos puede citarse a Tomás Pool Bote, Anselmo



U k'axche'il pay wakax

Le k'axche' ti'al le pay waakaxo' chen bey junp'éel nuxi' me'et máak'anta'an yéetel tsatsalche'ob, paachil ti'e' ti' ku yúuchul cha'ani', lela' múul meyajtbil u beeta'al tuméen le j-kajnáalo'obo'.

U pay waakaxilo'obe' ichil le múuch'táanbal ku jóok'olo'obo'.

U kúuchil tu'ux ku máak'a'anta'al le k'axche' ka'acho' tu lak'inil te tu'ux yaan be'ejla' le kíiwiko', ti' juntséel tu'ux yaan le K'unajo'; naats' ti'e', ti' kuxa'an bin junkúul nuxi' piichi', u chuun bine' yaan kansáap u báak'paach, u k'abo'ob bine' ku bo'oykinsiko'ob le k'unajo'.

U chuun bin le piicho' jobon, ichil bine' je' u k'áapal tse'ets'ek máako'obe'. Ku ya'alale' junjéets'ake', junmúuch' máako'obe' tun báaxalo'obe' kaj bin le wóolis ku báaxtiko'ob ichil le jobon piicho', tu yo'olal u éek'joch'e'enile' tu t'abo'ob junts'íit kibe' kaj óoko'ob u kaxto'ob; ichil u kaxtiko'obe', ma'ak t'a'ab u p'u'uyul u láabil le che'o', chen ba'ale' ma' tu yilo'ob kaj jóok'o'obi'.

Chen kaj ila'abe' le jobone' tun tóoch'bal; u k'áak'ile' jo'op' u na'akal tak tu k'abo'ob; mixba'al páatchaj u beeta'al, eelo'ob nikchaj tak lu'um u k'abo'ob, jujunp'íitil tak ka j jáabi; u jak'be'enile', le k'áak' t'a'abo' ma' bin tu tóokaj le k'unaj nats'a'ani l yaaniko', ts'o'okole' chen xa'anil naaj.

Ma' k'ajóolta'an u k'aaba' le yáax pay waakaxo'obo', kex k-tuukultike' le ku beeta'al ka'acho' chen bey báaxal waakaxe' tu'ux je'emáaxake' ku jupkubaj pay wakax.

Tak tu ja'abil 1930, le paywaakaxo' jo'op'ol u k'éexpajal, tuméen yaan máaxo'ob tu utsil kano'ob le paywaakaxo'; leti'ob túun ku t'a'analob ja'abenja'ab kex tuméen waayilo'obe'; ichil le yáax paywakaxo'obo' oojela'ano', ku k'a'ajsa'al, Tomas Pool, Anselmo Uicab, Florentino Cocom;



Uicab, Florentino Cocom entre los primeros, luego a Florencio Canul, Pedro Bak, Emilio e Isabel Kumul.

De aquella época puede citarse una anécdota: cuando don Florencio Canul, quiso clavar un par de banderillas, el toro lo embistió con tal fuerza que por instinto clavó las banderillas en la nuca del animal que sin más cayó como fulminado por un rayo.

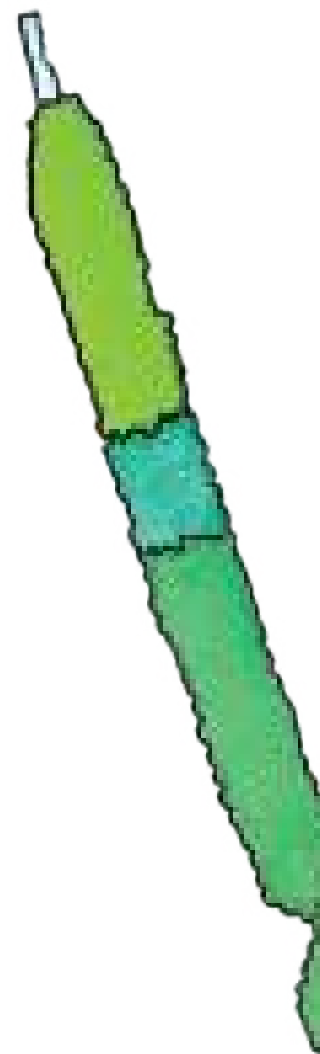
En un principio, los toros eran introducidos al ruedo a pie, más tarde se utilizaron caballos. Al ser introducido, se ataba a un poste que se hallaba en el centro, con amarras que se soltaban con un solo tirón, pero antes llegaba el “chulo”, quien clavaba una banderilla llamada jara de fuego.

Este artefacto en forma de globo y adornado con papel de seda de colores contiene un petardo cuya mecha preparada con pólvora y zumo de limón se enciende antes de ser clavado. El toro al sentirse herido, respingaba, aflojaba sus amarras y salía corriendo, mientras la mecha se consumía y al estallar el petardo se prendía, de allí su nombre.

No fue sino hasta 1955 cuando se dio un cambio a la manera de hacer las corridas, ya que se introdujo la construcción de los llamados tablados de maderas rústicas y huanos.

Al principio sólo se construyeron tres por los señores Graciano Magláh Pech, Emilio Oxté Ché y Manuel Tah Quetzal. Algunos años más tarde se había cerrado toda la circunferencia. Para entonces, el ruedo había cambiado de lugar al otro extremo de la plaza donde actualmente se encuentra el Palacio Municipal. En ese sitio estuvo por más de 20 años.

En 1975, cuando se construyó el palacio municipal, eventualmente fue trasladado al campo deportivo Los Almendros, donde se realizaron las corridas durante dos años.





tu ts'okbalak túune' paywaakaxnajo'ob, Florencio Canul, Pedro Bak. Isabel
K'uumul Yéetel u suku'un Emilio.

Le úuchil tun yúuchul le paywakaxo', junp'éel k'iine' Yuum Lool Canule'
ka' tu yóotaj u pak' le puputs'ki ba'alo', le waakaxo' k'óochnaj yéetel tu
láakal u muuk'e', ka' tu ja'asaj yóol yuum Loole', ti'al u jechik le k'óocho'
tu kúunjats'taje' kaj iin ch'íikil tu che'il u kaal le wakaxo', junpatak kaj lúubi,
beey jats'bilak tumen cháake'.

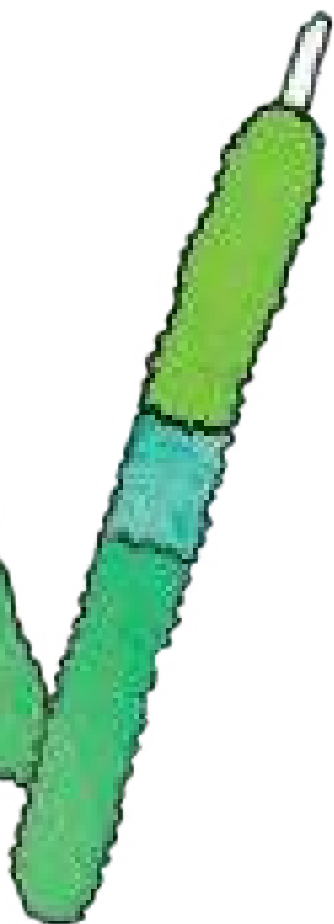
Kaj chúun u beeta'al le paywaakaxo', ku yoksa'al le waakax, chen men
Wíinik ichil le k'axche'o', ts'o'okole' kaj jo'op' u yoksa'alo'ob yéetel tsiimin,
le waakax ken oksa'ako' ku k'a'axal tu chuun junp'éel pak'abil che' yaan
te' chúumukilo', yéetel jook'o'ob ku wa'ach'alo'ob ich k'axche' ken
jáanpayta'ak; ba'ale' ma' jáalk'abta'ak le wakaxo' ku k'uchul le ku ya'alal
"chuuloilo'", juntúul máak bajik junp'éel lóomte' k'áak' te' wakaxo'.

Le lóomte'a' junxp'éel wóolis ba'al jats'utskinta'an yéetel K'osbbil ju'uno'ob
jats'utstak yéetel jejeláas u boonolilo'ob, ichile' te' k'opa'an junp'éel ba'al
ku wáak'al ts'áa'an u k'uuchil pa'apak'ta'an yéetel u k'aab limon xa'ak'ta'an
yéetel polvoráa ku t'a'abal, ts'o'okole' ku séeb ba'aja; le waakax ken u
yu'ub u lo'omolo', chen likil u p'itin síit'e' ku jáalk'abtikuba, likil u bin u yeelel
le k'uucho', ma' tu xáantal ku wáak'al, ti' u wáak'bale' ku t'abik le ju'uno'ob
tu'ux to'omilno', le beetik ku k'aaba'atik lóomte' k'aak'.

Ti'al u ja'abil 1955 kaj k'éexpaj bix u beeta'al le pay waakaxo'; káaje' u
beeta'al le k'axche' yéetel u bo'oyo', ts'aab xa'ani' beeta'ab tak u ka'ayáal.

Yáaxilake' chen óoxtul máak chune: Graciano Maglah, Emilio Óxte' yéetel
Manuel Taj. Ma' xáanchaj kaj ya'abchajo'obe' ka' tu laj k'alo'ob tu láakal u
báak'paach.

Ti' le k'iino'obo' le k'axche'o' ts'o'ok u k'e'exel u kúuchil tu'ux ku beeta'al;
máansa'ab tu chik'in le kiwiko', le kúuchil tu'ux yaan le noj naaj bejla'o'. Ti'
le kúuchila' máak'anta'ab máanal junk'áal ja'abo'obi'.



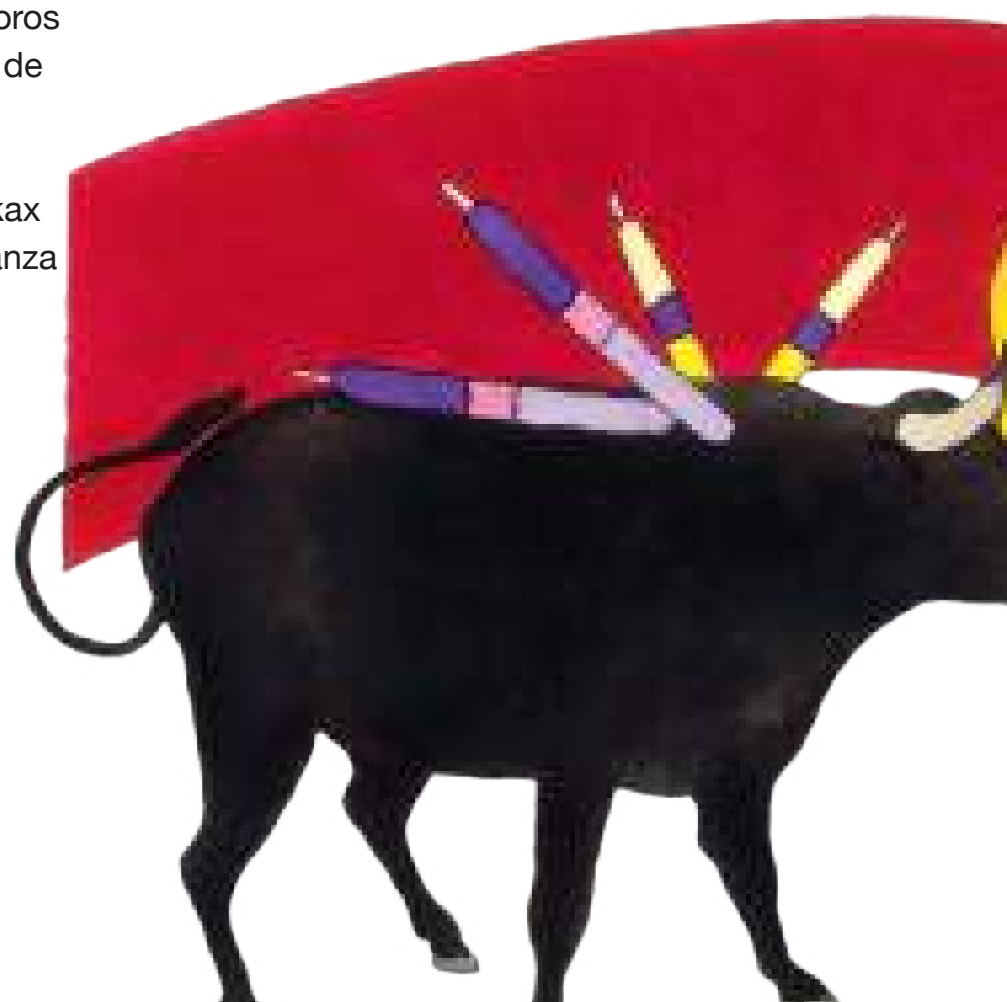
Durante la gestión del profesor Terencio Tah Quetzal (1978/1981) como presidente municipal, se construyó en los terrenos de la Asociación Ganadera un ruedo fijo de maderas aserradas donde las corridas continuaron realizándose.

En 1988, el presidente municipal, profesor Raymundo Herrera Llanes, emprendió la tarea de construir un ruedo de toros de mampostería con gradas de concreto en donde hasta la fecha se llevan a cabo las corridas y otros eventos de importancia.

Cabe señalar que a partir de 1958 se empezaron a contratar toreros de fuera, y el primero fue uno llamado “Filo Canto”, seguido por Abelardo Pech quien trajo su traje de luces, Salvador Navarro, Mariano Canto, Manolo Soto, Álvaro Cámara Álvaro Cámara Jr., Armín Puerto “el Maya” entre otros, hasta 1976, y otros que se me escapan de la memoria. De 1984 a la fecha, han sido contratados toreros para lidiar toros de casta en las corridas que se realizan el 9 de diciembre de cada año.

Como parte de la tradición aun se conserva el báaxal wakax que sólo se realiza el primer día de fiesta como remembranza de épocas pasadas.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





Tu ja'abil 1975 kaj chúunpaj u líik'sa'al le noj naajo'. Le k'axche' túuno' máansa'ab te' kúuchil báaxal, " Los Álmendros' ", tu'ux beeta'ab le pay wakaxo' ti' ka'aja'abo'.

Ka' tu k'amaj u jala'achil j-ka'ansaj Terencio Tahe' tu nu'uktaj u beeta'al tu kúuchil le Posta Ganaderao', junp'éel u kúuchil pay wakax ma' unaj u je'eneli'. Beeta'ab yéetel ma'alo'ob che'ob, u kúuchil u kutal máake' beeta'ab yéetel xotbil che'ob táats' u táano'ob, tu'ux bin u k'iinil u beeta'al le pay wakaxo'.

Tu ja'abil 1988, tun beetikuba jala'achi I j-ka'ansaj Raymundo Herrera Llanese', tu xachuba u yil u máak'a'anta'al junp'éel nojoch kúuchil paywakax, pak' u ka'aj, utsil beeta'an, tu'ux ku yúuchul tak be'ejla' le paywaakaxo', yéetel u láak' ba'alo'ob yaan u biilal.

Ma'alob xan ka' in tsikbalte le je'ela'. Tu ja'bil 1958, ti' káaj u t'aanal pay wakaxo'ob táanxel kaajilo'obi'. Le yáax taasa'ab waaye', Filo Canto u k'aaba'; ts'o'okole' taalo'ob, Abelardo Pech, Salvador Navarro, Mariano Canto, Manolo Soto, Alvaro Cámara, táata, Alvaro Cámara, Paal, Armin Puerto, " Maya u pat k'aaba' ", lelo'oba, leti'e taalo'ob tak tu ja'abil 1976, ya'ab uláak'o'ob ku samk'aja tin tuukul. Líik'bal tu ja'abil 1990, ja'aben ja'ab u taasa'al paywakaxo'ob tu k'iinil 9 ti' diciembre, ti'al u payo'ob ts'íits'ik waakaxo'ob.

Le báaxal wakax be'ejla'e' ku beeta'al chen bey junp'éel k'a'ajsaj ichil le ba'alo'ob ku beeta'al ka'acho' ti' u yáax k'iinil le máank'inalo'.

**Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo**

La música como parte de esta tradición

La música es inseparable de estos acontecimientos. Siempre es parte del folclor, y desde la segunda década del siglo XX había algunos músicos. Los primeros que se recuerdan fueron los señores Desiderio Aban, que tocaba el acordeón, don Florentino Cocom, que aparte del arte taurino tocaba el violín, Eduk Che y Genaro Pech, los timbaleros, que amenizaban las fiestas de aquella época.

Durante las festividades tradicionales interpretaban una pieza llamada P'áat íicham (Dejamaridos) donde las mujeres dejaban a sus parejas y arrebataban al que tenían a su alcance, y el baile transcurría en un cambio continuo de pareja.

Se comentaba que la más entusiasta era doña Agustina Pech y el mejor bailarín don Nazario Chan.

En aquellas épocas no se conocía el calzado. Todos usaban, hombres y mujeres, el llamado bak'al ook que consistía en una especie de pata gallo con suelas de cuero e hilos trenzados que se enredaban en el tobillo y piernas.

En 1922 se introdujo la primera orquesta jaranera con músicos traídos de Yóok Dzono'ot y Tixcancal para amenizar la fiesta, iniciando como es tradicional con la noche de alborada y los bailes de jarana.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Le paaxo' u núupul le máank'inalo'



Le paaxo' u núupul le máank'inalo', takáal u bino'ob yéetel. Tu yáax junk'áal ti' le siglo XX, yaanililo'ob le yáax paxnáalo'ob waaya', ku k'ajsa'al u k'aaba'ob yuum Desiderio Aban, u nu'ukul u paaxe', sats'alsats' paax; Yuum Florentino Cocome' u jíink'i' paax; Genaro Pech yéetel Eduk Che'e' boboj paax ku k'olko'ob; leti'ob ku máano'ob paax je'etu'uxak ka t'a'anako'obe'.

Ti' le máank'inalo'obo', leti'ob ku t'a'analob paax, ichil u k'aaba' le ba'alo'ob ku paxiko'obo' yaan junp'éele' óok'ote' u k'aaba'e' x p'áat íicham, ichil u yóok'otile' le x-ko'olelo'obo' ku p'atiko'ob le u yéet óok'oto'obo', ku jáanpaytiko'ob le yaan tu tséelo'obo'; bey u beetiko'ob tak kéen ts'o'okok le paaxo'.

Ichil le j-ma'alob óok'oto'obo' ti' yaan yuum Nazario Chani', ichil le x óok'oto'obo', te' yaan Agustina Pech jach ma'alob yóok'ot xan.

Ti' le ja'abo'ob kin ch'a'chi'itika' ma' k'ajóolta'n ka'ach le xaanabo'ob yaan bejla'a'; u xaanabo'obe' chen x-bak'al ook ku ts'áiko'ob, bey x-ch'úupalalo'ob tak xiibo'ob, le xaanaba' máak'anta'an yéetel jaxbil k'uucho'ob ku bak'altiko'ob tu kaal yooko'ob tak tu tseleko'ob, u táan ookile' kéewel u ka'aj.

Tu ja'abil 1922 kaj yáax taasa'ab pax *jarana'ob* táanxel kaajilo'ob, paxnáalo'ob taalo'ob tu kaajil Yok Dzonot yéetel Tixcancal ti'al u paxo'ob le yáax áak'abo' yéetel le u *óok'otil jáaranáo*.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Los pioneros de la fiesta

No puede hablarse de la fiesta sin mencionar a los kuucho'ob que son, en realidad, los pilares de todas las fiestas tradicionales por la manera en que realizan su cometido. Sus costumbres no han sido allanadas por la modernidad, han conservado su esencia y perdurado por muchas generaciones.

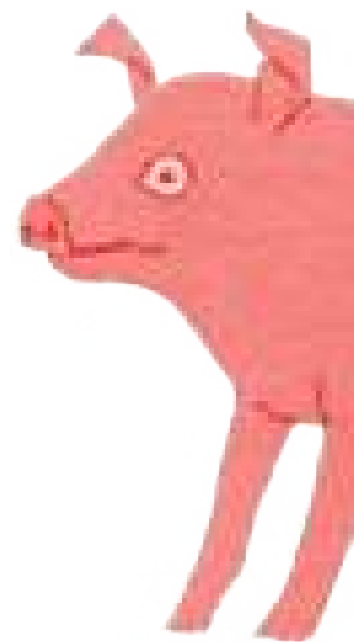
El principal es el nojoch kuuch a cuya casa acuden todos los demás kuucho'ob, él tiene un segundo que es el ka' p'éeel kuuch quien podría asumir toda la responsabilidad en caso necesario. Cada kuuch, tiene sus propios náakulo'ob (socios) que los ayudan en todos los menesteres. Se reúnen en casa de éste para la matanza del cochino que luego llevarán a casa del nojoch kuuch.

Tres días antes se hace el ts'an sa', que consiste en remojar maíz con el que al día siguiente se preparará el atole que se toma en la noche anterior a la matanza. También se prepara el vino de báalche' con la corteza de este árbol.

Una vez que todos se reúnen en casa del nojoch kuuch, hay una persona a quien se le asigna la responsabilidad de dirigir las acciones.

Él es quien ofrenda el sakab, remoja el vino del báalche' que se toma el día de la matanza y quien hace la ofrenda del jo'oche'. Allá preparan las comidas: cada kuuch pone una cocinera responsable y puede preparar una comida distinta a la de los demás.

En los preparativos para el piib todos cooperan, desde encenderlo hasta enterrarlo. Al día siguiente al desenterrarlo, cada kuuch se hace responsable de su paila, del que se sacan una o dos jícaras para la mesa, después del rezo se sirve entre los socios y el saldo se reparte entre todos los socios. Pero antes de todo el movimiento, todos los kuucho'ob calculan sus



Máaxo'ob yáax beetmil le máank'inalo'

Ti' tuláakal máank'inal ku beeta'ale', le j-kuucho'obo' leti'ob yáax kajik le meyajo'obo'; leti'ob u chuun che'ilo'ob; ti' leti'ob ku lúubul u áalil le meyajo'; meyajo'ob ma' kexpajak u beeta'al tak bejla'a', je'ebix suuka'anil u beeta'al ka'ache'. U yéelmail u beeta'al le meyajo', láayli' je'ebix u beeta'al ka'ache', suukil máanja'ano'ob ti' ya'abkach ch'i'ibalo'ob.

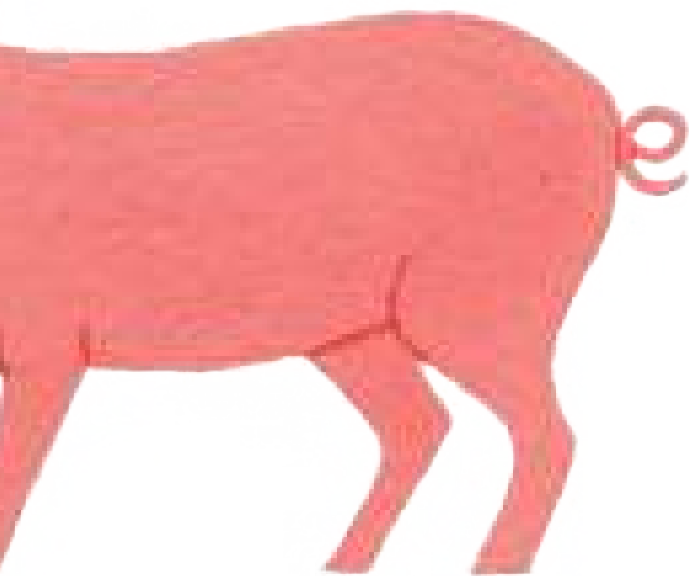
U yáax chuun che'ile' leti' le nojoch kuucho', tu yotoche' ti' ku láaj much'tal u láak' kuucho'obo'; yaan juntúul u ka'akuuch, lela' leti' bíin kuchik waka' k'uchuk mina'antal le nojoch kuucho'. Le j -kuucho'obo' ku kaxtiko'ob u náakulo'ob ti'al u áantiko'ob; tu yotocho'obe' ti' ku yúuchul le kíinsajo', ken ts'o'okok u táanbesa'al le k'éek'eno' ku bisa'al tu naajil le nojoch kuucho'.

Óoxp'éel k'iin ma'ili' káajak le meyajo', ku beeta' al le ts'am sa'o', xi'im ku ts'a'amal junp'éel bul k'iin, ts'o'okole' ku ju'uch'ul ti'al joybil, leti' túun ku ts'a'abal uk'bil tu áak'abil le kíinsajo', ku ts'a'amal xan u sóol bálalche' ti'al u máak'anta'al ba'al uk'bil.

Ken laj much'lako'ob le j -kuucho'ob yéetel u náakulo'ob tu yotoch le nojoch kuucho', yaan juntúul nojoch máak t'ana'an ti'al nu'uktik tuláakal ba'ax najel u beeta'al.

Leti' u ka'aka'aj u jóok'es le ti'ibil óolalo'ob kun k'ubbito': je'ebix le sakabo', le jo'oche'o'. Leti' xan ts'amik le bálalche' kun uk'bil ti' le kíinsajo'. Ti' kun beetbil le jaanalo'obo'. Le j-kuucho'obo' ku ts'áiko'ob máax kun máak'antik le janalo' je'ebix kun a'albiti'e'.

Ti'al u máak'anta'al le píibo', tu láakalo'ob ku meyajo'ob, líik'bal ti'al u t'a'abal tak ti'al u mu'ukul. Tu jeel k'iin ken jáala'ake', le j-kuucho'obo'



necesidades en los insumos que se utilizarán como maíz, velas, sal, etcétera. Todos aportan en partes iguales.

Nueve días antes se inician las novenas, en las que cada náakul lleva en un día y hora determinada su ofrenda a la iglesia. El último día del novenario corresponde a los kuucho'ob, ese día sólo se lleva sakab.

El día del movimiento, en casa del nojoch kuuch después de que se entierra el piib (octavo día) se rezan nueve rosarios de manera continua, que duran toda la noche hasta el amanecer. Estos rosarios deben concluir antes de desenterrar el piib.

A la hora de la comida se reparte dulce de plátano entre los presentes. No se acostumbra dar cervezas y refrescos, los que quieran tomarlo tienen que comprarlo, esto es debido a que no hay aportaciones.

Cuando se entierra el piib, en recipientes aparte se ponen las cabezas de cochino que al día siguiente cada uno adorna a su gusto y son llevadas a la iglesia donde se hace el baile de la cabeza. Siempre hay una damita dispuesta a bailar, al compás de las notas de la jarana, El Torito. Terminado el baile se le entrega al dueño que lo lleva a su casa en señal de que refrenda su compromiso. En caso contrario, otro la recibirá y continuará la tradición.

Luego de concluido el trajín, se reúnen todos los kuucho'ob, se hacen las cuentas de los gastos y entre todos los sufragan.

Transcurridos ocho días, se hace el muk piib donde nuevamente se reúnen los kuucho'ob y sus náakulo'ob para realizar el rito que consiste en limpiar las piedras que se utilizaron y luego regresar a su sitio toda la tierra que se excavó. Una vez limpiado, viene el j meen y con un hisopo rocía el fondo con agua bendita, luego se procede a devolver en su sitio la tierra que se excavó. De acuerdo con la tradición, esto se hace para devolver a la madre Tierra a su estado natural.





ku ch'a'iko'ob le kuum u ti'alo'obo', ku jo'osiko'ob ka'ataaj leek ki'iwaj ti'al ts'áabil yóok'ol le wilebche' nu'ukta'an ti'al k'ubbilo', ken ts'o'okok le payalchi'o', ku t'o'oxol ti'al jantbil; u yaalabo' ku t'o'oxol ichil le j-náakulo'obo'.

Ma'ili' chúunuk le meyajo', tu láakal le j-kuucho'obo' ts'o'ok u yiliko'ob ba'ax k'a'abetti'ob ti'al le meyaj kun beetbilo' je'ebix : xi'im, kibo'ob, ta'ab, ichil tu láakalo'obe' laj kéet ken u ts'áiko'ob.

Bolon k'iin u bin u beeta'ak le meyajo' ku chu'unpajal le bolon payalchi'o', le náakulo'ob túuno' ku káajal u bisiko'ob ti' le k'iin ku ya'alalti'obo' u ti'ibil óolalo'ob te' j-k'unajo'. Tu ts'ook k'iine', lete' u k'iin le j-kuucho'obo', chen sakab kun bisbili'.

Le k'iin yaan le meyaj tu yotoch le nojoch kuucho', ken ts'o'okok u mu'ukul le piibo' (tu waxak k'iin) ku yúuchul payalchi' bolon u téenel, bul áak'ab tak u sáastal, najel u ts'o'okolo'ob ti'al ka' jáala'ak le piibo'.

Ken t'o'okok le ki'waj ti'al u jaantej náakulo'obo' ku ts'a'abal xzan ch'ujukti'ob beeta'an yéetel ja'as. Le síis k'áaj yéetel le ch'ujuk bonbil ja'o', mina'an ku t'oxoli', tumen ma' suuka'an u ts'a'abal taak'ini', máax taak u yuk'ike' yaan u manik.

U mu'ukul le piibo', ti' yaanal nu'ukulo'ob ku ts'áabil u jo'ol le k'éek'eno'obo', le ku jats'utskiinta'alo'ob tu jeel k'iino' ti'al bisbil tu naajil Yum K'u tu'ux kun óok'ostbil. Yaanili' x-ch'úupalal ti'al óok'ostik tu ki'ki' paaxil le "Chan Waakaxo". Ken ts'o'okok u yóok'otta'ale' ku k'u'ubulti' u yuumil; wa ku bisik tu yotoche' yaan u k'ubik tu jeel ja'ab, wa ma'e', ku k'u'ubul ti' le máax éejentmil u k'amiko', beeyo' ma' tu xu'ulul u k'u'ubul.

Ken ts'o'okok tu láakal le meyajo' ku much'tal le j-kuucho'obo', ku yiliko'ob buka'aj le xuup beeta'abo' ti'al ka' u múulbo'oto'ob.

Para esto se hace una nueva comida con carne asada que se dejó para ello, que se completa con carnes diversas que traen los náakulo'ob. Se aporta nuevamente para los gastos.

Después de este rito, pasan de ocho a quince días, según se acuerde, para realizar el rito final que es el k'ub janal, en donde todos los participantes llevan una cubeta de masa. Para este trabajo se llamará a un j meen que será quien indique cómo debe realizarse el trabajo.

En un sitio aparte se reúnen los hombres, quienes serán los que elaboren los panes rituales (noj waaj). En otro lugar, las mujeres preparan la comida que se cuece en recaudo rojo, cuyo caldo sirve para preparar el chok'ob. Toda la carne y recaudos se dan por cooperación.

Terminados los panes rituales, el piib deberá estar listo. Se ponen los panes en un nuevo piib. Al desenterrarse, se ofrenda el pan ritual. Después de los rezos se reparte entre los presentes el chok'ob y cada uno tiene lista su olla para el k'ool, les darán algunos panes y un lek o jícara de carne. Este trajín se llevará todo el día.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





Tu waxak k'iino'ob ts'o'ok le máank'inalo' ku beeta'al le muk piibo'. Tu láakal le j-kuucho'ob yéetel u náakulo'obo' ku ka' múuch'ikubáob ti'al le k'iinbesajo', u k'iinil u ka' mu'ukul le piib páana'abo'; ku laj mo'olol le si'intuno'ob yaan tu k'óomil le piibo' tak u p'áatal chen lu'um, ku taal lej Yum j-meeno' ku tsitsja'atik yéetel kili'ich ja', ts'o'okole' ku ka' su'utul le lu'um páana'abo' tak u táaxkunta'al. Ku beeta'al bin le ba'alo'oba' ti'al u síiskunta'al le x-ki'ichpan lu'umo' ka' p'áatak je'ebixili'e'.

Ti'al u beeta'al lela' ku ka' máak'a'anta'al u láak' jaanal yéetel junjats le bak' p'a'at k'áak'ta'ab ti'al le jaanala', ku chukbesa'al yéetel u láak' bak'o'b ku taasik le j-náakulo'obo'. Ts'o'okole' ichil tuláakalo'obe' ku ka' múul bo'ota'al.

Ken ts'o'kok le ka' muk piibo', ichil jo'ok'iin, wa kex jo'olajun k'iine' ku beeta'al jach u ts'ook meyaj, le ku ya'alal k'ub jaanalo'. Tuláakalo'ob le kun bino'ob ti'le meyaj, yaan u bisiko'ob junch'óoy juuch'. Yaan u kaxta'al juntúul Yum j-meen beetik le meyaj, leti' ken u nu'uktik tu láakal ba'ax kun beetbil.

Táanxel tu'uxe' ken u patbil le x-noj waaj men le j-xiibo'obo'; tu láak' kúuchile', le x-ko'olelo'obo' ku máak'a'antiko'ob le ki'waajo', lete' ku tajsiko'ob yéetel chak xa'ak'o, u k'aab le ki'iwaajo' yéetel ken u ch'ulbil le x-chok'óobo'. Le bak' ku k'a'abettalo', yéetel xan le xa'ak'o'obo' múults'áabil u beeta' al tuméen le j-náakulo'obo'.

Ken ts'o'okok u pa'atal le x-noj waajo'obo', tan xan u jáabal le túunben piibo', ku nu'ukta'al ti'al mukbil. Ken jáala'ake', ku táanbesa'al le x-noj waajo'ob yéetel le x-chok'óobo'. Ku ts'o'okol túun u k'u'ubule' ku t'o'oxol le x-chokóob ti'al jantbilo'; jujuntúul náakule' ku tsa'abal le k'óol tu ch'óoyo' wa je'eba'ax nu'ukulile', tu ts'ook túune' ku t'o'oxol láaj kéet le x-noj waajo'ob yéetel le bak'o'. Le meyaj, ku bisik túulis k'iin.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

El convite

En 1985, se introdujo una nueva faceta a las festividades de diciembre: el convite. Costumbre que venía realizándose en otras ciudades del vecino estado de Yucatán, propiamente en Tizimín, de donde era procedente Leobardo Arceo Canul, apodado “La canosa”, quien era empleado en la administración de ese entonces. Indujo al Presidente municipal a introducir esa variante para darle más realce a la fiesta tradicional.

Un mes antes del inicio de la feria se hacen los preparativos por parte del municipio para llevar a efecto este acto.

La autoridad municipal coopera con los diputados proporcionando una aportación en efectivo y algunos cartones de cerveza para el día del recorrido.

Se visita a todos los diputados en sus respectivos domicilios, donde se reúnen con sus socios para recibir a la autoridad en turno que, acompañado de su comitiva y un ramillete de lindas mestizas que lo llevan escoltado junto con una muchedumbre, parte desde el Palacio Municipal hacia la casa del diputado que esté más apartado para de esa manera ir bajando y terminar con el que esté más cercano a la plaza. Se remata en la cancha del centro donde se lleva a cabo una tardeada con música viva.



U k'a'ajsajil le máank'inalo'



Tu ja'abil 1985 kaj yáax beeta'ab le tumben k'a'ajsaja' tumen mix juntéen beeta'ak beeyo'; le ba'axa' u suukil yaanal kaajo'ob ku beeta'al Yucatán oksa'ab ichiloo'on, lela' tej taal ti' u noj kaajil Tizimine', tu yo'olal juntúul u kajnáalil le noj kaajo'ob ku meyaj ka'achi te ichil u jo'olpóopolo'ob Tizimine', Leobardo Arceo Canul, Canosa u ka' k'aaba', leti' túun ookse tu pool le jalacho' ti'al ka' beeta'ak le túumben k'a'ajsajo' ti'al u asab ma'alobkiinsa'al le máank'inalo'.

Junwiinal u bin u chúunul le máank'inalo', ku káajal u nu'ukta'al bix ken u yúuchul tumen u nojochil le kaaja'.

Le jalach túuno' ku jatsik junp'éel taak'in ti'al ts'áabil ti' le j-kuucho'obo', ku túuxtik xan u k'aj ja'il tia'al uk'bil tu k'iinil le máan ich kaajo'.

Jujuntúulil ku bin xíinbaltbilo'ob tu yotocho'ob, tu'ux ku much'tal xan tu láakal u náakulo'ob, u ti'al u k'amiko'ob le jalach kun k'uchul xíinbaltiko'obo'. Le jo'olpóop túuno' ku láak'inta'al tumen u nuuktakilo'ob ku meyajob yéetelo' tak xan junmúuch' ki'ichpan x-ch'úupalal ku bino'ob tu tséel; le máaxo'ob ku bino'ob yéetel le jalacho', ku luk'ulo'ob te' noj naajo' ti'al u binbalo'ob tak tu yotoch le jkuucho'obo' kajakbal tu ts'ook náachilo' ti'al beeyo' ka' káajak u yéemelo'ob, ti'al ka' ts'o'okok te' nats'a'an u naajil te' chúumuko'. Jach tu ts'ook túune' ku beeta'al junp'éel cha'an tu kúuchil le báaxal te' chúumuk kaajo' tu'ux ku yúuchul paax tak u yookbal k'iin. Ken chúunuk u bin le múuch'taanbala', ku káajal yéetel le páay

Al partir la comitiva, inicia el contingente con los invitados de honor y las vaqueras, pero va creciendo a medida que avanza por las calles de la ciudad.

Un grupo de mariachis y un grupo de músicos tradicionales alegran con sus interpretaciones el ambiente en cada casa que se visita, y a medida que avanza, la tarde se torna más alegre.

El visitado, o sea el diputado, recibe a la autoridad muy a su manera. Unos lo hacen mediante un rito presidido por un j meen, que hace la entrega de la mesa. Otros lo hacen personalmente, pero siempre acompañados de sus esposas. Después del recibimiento, hay un mensaje de aliento del presidente municipal para el diputado, instándolo a cumplir con la encomienda de ofrecer en el día que le corresponda, la mejor corrida, así como la atención a sus socios. Autoridades y seguidores reciben del anfitrión en turno por lo menos un taco y una media de cerveza hasta donde alcance.

Así transcurre el día, lleno de entusiasmo y algarabía como un preámbulo de las próximas festividades que se llevarán a cabo en las dos primeras semanas de diciembre.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





óolta'ano'obo'; le ch'úupalalo'ob yéetel u jats'uts búuko'ob,
ba'ale' le múuch'bala' jujunp'ítil ku bin u nojochtal ka'alikil u
bin u xíinbalo'ob tu noj beejilo'ob le kaaja'.

Ka' jaats j-paaxo'ob ku bin tu yéetelo'ob; junjaatse' *mariachiob*
uláak' junjaatse', paax jáaranáob, leti'ob ts'áik u ki'imak óolil le
naajo'ob ku xíinbaltiko'obo'. Ti' u bin u chúunk'intale' tun bin u
asab ma'alo'obtal le ki'imak óolala'.

Lej kuucho'ob ku bin xíinbaltbilo' ku k'amik le nojoch
jalacho', je'ebix u k'áat leti'e'. Yaano'obe' ku beetiko'ob
junp'éel tiich' ku k'u'ubu tuméen juntúul j-meen. Yaano'ob
xane', tu baatsilo'ob yéetel u yatan ku k'amiko'ob le
u'ula'o'obo'. Ts'o'ok u k'a'amal le u'ula'obo' ku t'aan
le jalacho', ku tsolik ba'ax yo'olal k'ucho'ob tej naajo',
ki'ki't'aano'ob ku ts'áik ti' u yuumil naaj tu'ux ken u k'áatti' unaj
u ts'okbesik le ba'al u k'ammajo', ka' u yil u beetik junp'éel
ma'alo'ob paywakax. Tuláakal le máax ku k'uchulo'ob tej
naajo', ku t'o'oxolti'ob: jaanal, le chan k'aaj ja'o', lelo' chen tak
je'etu'ux ka' u ts'áe'.

Beey ku máan bul k'iino', chuup yéetel ki'imak óolal,
awato'ob yéetel paaxo'ob. U k'a'ajsajil le máank'inal ta'aytak
u chúunulo', le ku beeta'al ti' u yáax k'iinilo'ob tu wiináalil
diciembre.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Mañanitas a la virgen

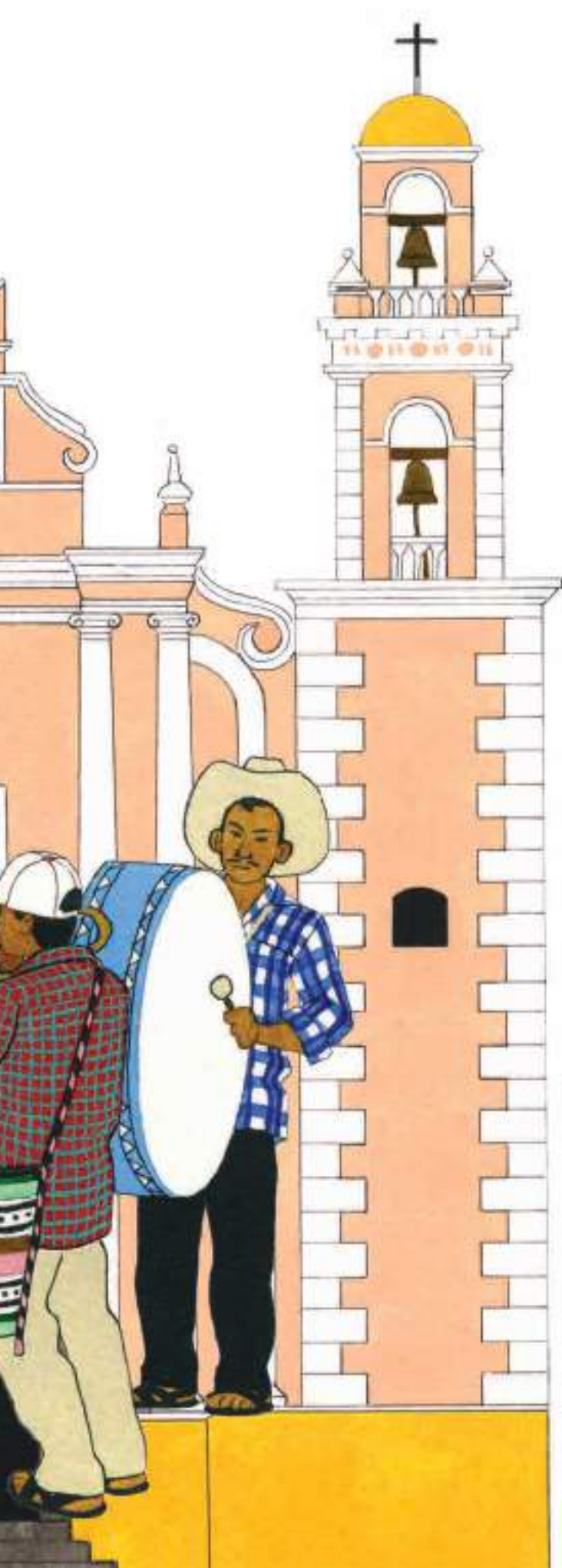
El primer día de fiesta es la llamada Noche de Alborada, que en la actualidad inicia el 30 de noviembre a las cuatro de la mañana, cuando se dejan escuchar los acordes de las tradicionales mañanitas en la puerta de la iglesia. Después abren la puerta, y los encargados de la iglesia inician los preparativos para la bajada de la efigie de la virgen. Antes ofrendan rosarios a la usanza tradicional afuera del atrio. Los músicos a cada rato interpretan música tradicional.

En tanto, el cielo se ilumina con las caudas chispeantes de los voladores al ascender, y con su atronador estruendo anuncian que la fiesta ya empezó. Terminando el rosario, empiezan a despejar el sitio antes cubierto de flores para luego depositar ahí a la virgen.

Su urna de cristal es abierta y es sacada mientras los músicos interpretan música sacra para este momento solemne. Sobre manteles blancos asientan sus plantas y la colocan en el centro del altar donde permanece hasta el día 8 de diciembre.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





U k'aayil Ja'atskabil ti' ko'olebil

U yáax k'iinil le máank'inala', leti' u ja'atskabil paaxo', be'ejla'e' ku chúunpajal tu ts'ook u wiinálil noviembre tia'al u taal u sáastabal, ken u'uya'ak u káajal u pa'axal le mañanita tu jool naajil le k'unajo'. Ku je'epajal tun le joolnajo', ti'al ka ookoko'ob le j-kananilo'ob le k'unajo'. Bey túuno' ku kajiko'ob u nu'ukbesiko'ob u yéensa'al u winbal le ko'olebilo'; ba'ale', táanil ku táanbesa'al payalchi'ob je'ebix suuka'anile', ikil u yúuchul paax amal ka'ka'at te táankabo'.

Ka'alikil u yúuchul le meyajo', le ka'ano' ku sáaspik'e'ental yéetel u bik'li'is u neej le juik'áak'o' ikil u na'akalo'ob wáak'al te ka'analo', le u kíilballo'obo' u k'a'aytajil ts'o'ok u chu'unpajal le máank'inalo'. Ken ts'o'okok le payalchi'obo', ku káajal u jáanikunta'al le kúuchil tu'ux much'kinta'an le nikte'ob tia'al u yets'kunta'al le ko'olebilo'.

Le tu'ux túun suuk u yaantal le ko'olebilo' ku je'ebej, tia'al u jóok'esa'al, ka'alikil le j-paaxo'obo' ku paxiko'ob ki'li'ich paaxo'ob. Tu yóok'ol túun sujuy nook'o'ob kun ets'kuntbil u táan yook tu chúumuk u kúuchil u kutalo' tu'ux kun p'áatal tak tu waxak k'iinil diciembre.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Corte del ceibo

(30 de noviembre)

El corte del ceibo es un verdadero ritual. De casa del comisionado parte la comitiva hacia el sitio previamente escogido, acompañado de una muchedumbre en la que no sólo van los socios, sino cualquier persona que quiera presenciar el acontecimiento. La orquesta siempre está presente.

Al arribar al sitio elegido donde se yergue altivo el ceibo, que debe tener las medidas adecuadas, se procede a limpiar de malezas debajo de sus ramas. Entonces el j-meen pronuncia las palabras rituales y rocía de agua bendita el tronco, al que se le quitan las espinas. Luego algún voluntario sube hasta la copa para asegurar en la rama principal algunas reatas que sirven para amortiguar la caída, ya que se pretende que sus gajos no se rompan al caer.

El hachero inicia su labor al mismo tiempo que la orquesta llena el ambiente con los acordes de alguna jarana. Interpretan música tradicional hasta que el ceibo queda listo para ser cargado y transportado a hombros, primero a las puertas de la iglesia para continuar luego hasta el centro del ruedo. Cientos de personas en procesión recorren las calles para acompañar a la comitiva, muchos se ofrecen como voluntarios para ayudar a cargar el ceibo. Dentro de los atractivos de





U ch'a'akal x-ya'axche'

U ch'a'akal le x-ya'axche'o' junp'éeel jaajil óolal. Tu naajil le tu'ux a'ala'ano', ti' kun jóok'ol junmúuch' máako'ob yéeya'ano'ob ti'al ka' xi'iko'ob te tu'ux kun yúuchul le xot x-yáaxche'o', láak'inta'ano'ob men ya'ab máako'ob, j-náakulo'ob, ma' náakulo'obi', u jaajile' tu láakal máax taak yiliko'ob le ba'axa'. Tsay paach ti'obe' te' ku bin le j-paaxo'obo'.

Ken k'uchuko'ob tu k'úuchil tu'ux wa'alakbal le x-ya'axche' yéeya'an ti'al ch'akbilo' ku káajal u míista'al u báak'paach; le j-meen túuno' ku kajik u payalchi' likil u tsiitsja'atik u chuun ts'o'oka'an u luk'besa'al tuláakal u nukuch k'i'ixelo'obo'. Ichil le múuch'ilo' ku jóok'ol juntúul ti'al na'akal tak tu k'abo'ob tu'ux kun k'axbil suumo'ob ti'al ken lúusa'ake' ti' kun kóolbil ti'al ma' u jach jéek'el u k'abo'obi'.

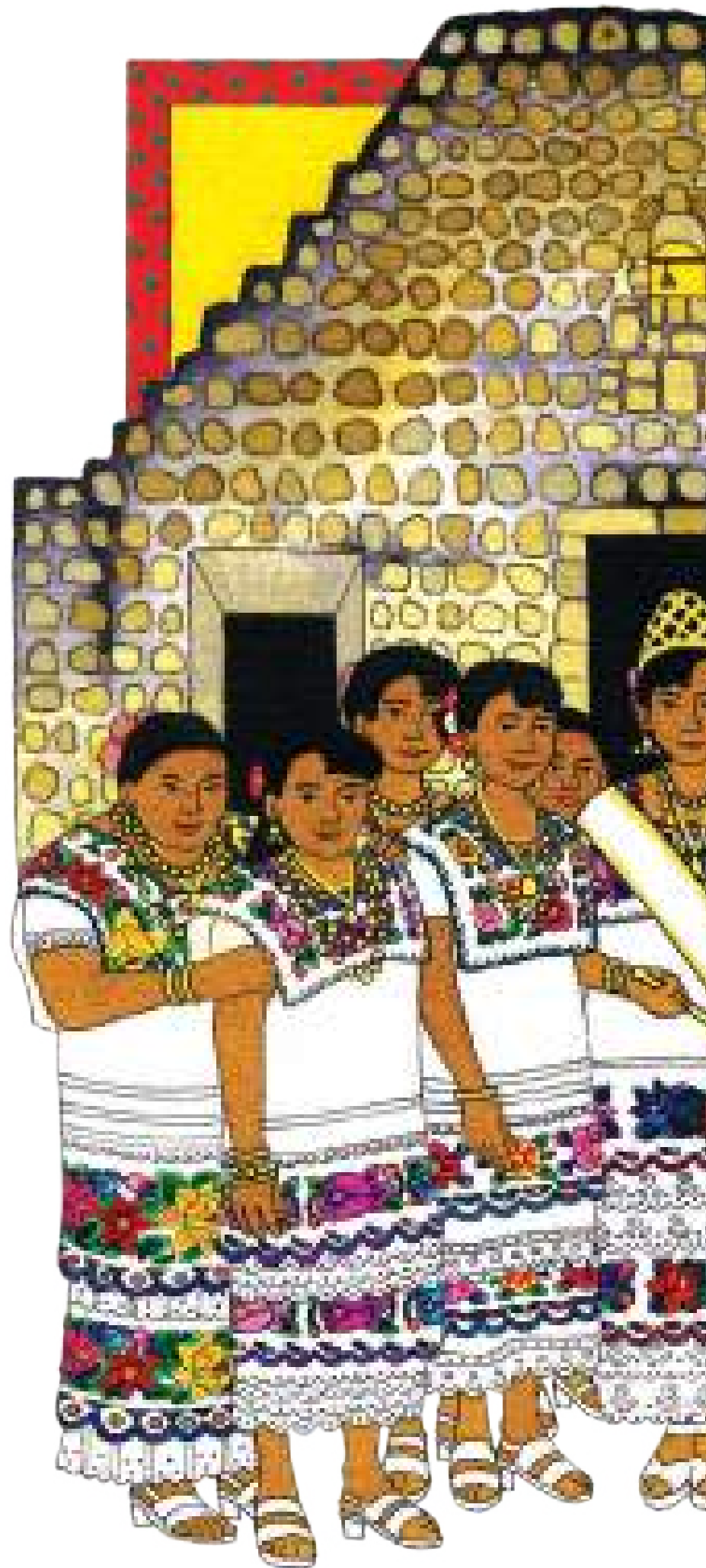
Le j-xot' che'o' ku kajik u ch'aak ket yéetel le j-paaxno'ob tun paxiko'ob je'eba'ak jaranaile'. Tun yúuchul le meyaja' leti'obe' unaj u paaxo'ob tak ken p'a'atak ma'alob le ya'axche' ti'al kuchbilo' ka' bisa'ak kuchkeléemalilo'; yáaxile' tu jool le k'unajo, ts'o'okole' ku tojtáanta'al u beelil ku binbal tak tu kúuchil le paywakaxo'.

este acontecimiento, destaca la personalidad del kuch, trago que pasa de mano en mano en la consabida botella de chak pool, mientras la orquesta jaranera acompaña con música regional todo el recorrido hasta el ruedo de toros.

Desde luego no faltan las preciosas vaqueras que, ataviadas con su traje regional, dan el verdadero lucimiento a este evento.

Todo el recorrido es una verdadera algarabía, música, gritos, voladores a granel surcando al cielo que cesan hasta que el ceibo, erguido, luce en el ruedo durante toda la fiesta.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





U piktanil wíiniko'ob láak'intik u binbal te' noj
beejo'. Ya'ab ichilo'obe' ku máan u yáanto'ob
u kucho'ob le x-ya'axche'o'. Naats' ti' le
j-kuucho'obo' ku bin juntúul j-k'uleb wíinik
yéetel u kuuch sáabukaan chuup yéetel uk'ul ku
káalkunaj, k'abil k'abil kun máan u t'oxol le ba'al
ku yu'uk'ulo', ku ts'aabalti' je'emáaxak u k'áat
u yuk'e'. Le j-paaxo'ob túuno' ma' tu ch'éenel u
paaxo'ob tak ken k'uchuk le x-ya'axche' tu'ux ku
bin pak'biló'.

Ma' tu p'áatal ma' u bin le x-ki'ichpan
ch'úupalalo'ob yéetel u jats'uts wiipilo'ob u
láak'into'ob le xíinbala'. Leti'ob ts'áik u ma'alobil
le meyaja'

Tuláakal le xíinbala' ku yúuchul ich ki'imak óolalil,
ich paaxil, aawatil, u wáak'al u piktanil júulk'áak',
ku ch'éenel tak ken pa'ak'ak le x-ya'axche' tu
chúumuk le nuxi' k'axche ti' le paywakaxo'. Ti' ku
p'áatal tak ken ts'o'okok le máank'inalo'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Juego de toros

Momentos después se inicia el singular báaxal wakax, donde sueltan algunos novillos en el que dan muestra de su arte los que tengan el valor de saltar al ruedo, con la seguridad que no faltarán osados en desafiar con un pañuelo o a mano limpia al astado en turno. Muchos muerden el polvo, a veces no a causa de una embestida del toro, sino de Baco.

Entre risas y gritos transcurre la tarde como preámbulo a los días venideros en que se dará rienda suelta a las emociones. Hay comilona gratis en gremios y diputaciones, corridas de toros, juegos mecánicos, etcétera.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Báaxal wakax

Ma' tu xáantal ken chúunuk le báaxal waakaxo', tu'ux kun jáalk'abtbil wa jaytúul mejen wakax.

Yaan u yaantal ts'e'ets'ek máako'ob ken u pulubáob te ichilo' ti'al u payo'ob le wakax kun jáalk'abtbilo', chen yéetel jun chan xéet' nook' wa chen pik'il k'abil. Ya'ab ken u jáapo'ob u lu'umil, yaano'obe' ma' tu yo'olal u k'óochalo'obi', ba'ale' tu yo'olal u kala'anilo'ob.

Ichil che'ejo'ob yéetel aawato'ob ku máan le chíink'ino', je'ebix junp'éel k'aay ti' le k'iino'ob bíin taalako', tu'ux kun jáalk'abtbil tuláakal le ki'imak óolilo'. Yaan u yaantal síibal, janalo'ob je'etu'uxake'; paywaakaxo'ob sáansamal; báaxalo'ob yéetel uláak' ba'alo'ob.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



La vaquería

Por la noche, la grandiosa vaquería. Alguna orquesta de regular categoría ameniza con lo mejor de su repertorio esa noche inolvidable. Desde luego, la primera autoridad inaugura cortando el listón para dar paso al desfile de la comitiva que acompañada de guapas mestizas recorre el lugar del baile en tanto que una lluvia de luces multicolores de los juegos artificiales da al ambiente el sabor de una verdadera fiesta. Noche de gala con un ramillete de lindas mestizas que disfrutan luciendo su belleza y demostrando su destreza en el zapateado.

Todos los amantes de la música regional desgastan las suelas de sus alpargatas al son de un tres por cuatro o un seis por ocho, el tiempo que quieran, porque el baile es gratis, excepto la cerveza, cuyas utilidades sirven para paliar un poco el gasto de este evento excepcional.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

U síit' óok'otil

Tu áak'abile' ku beeta'al le noj síit' óok'oto', tu'ux ku taasa'al ma'alob máako'ob u paxo'ob jats'uts óok'oto'ob ti' le áak'abo'. Ti' u chu'unsa'al le máank'inala', u jala'achil le kaaja', letí kun léeksik ken u xot' u k'at beejil le máank'inalo' ti'al ka' ook'oknak máako'ob te xíinbal yéetel u múuch'láak'ilo'ob, ku láak'inta'al men jats'uts x-ch'úupalalo'ob ken u wa'atalo'ob tu kúuchil le óok'oto'. Tun yúuchul lelo' tun wa'ak'al sáasilo'ob t'ina'an tu báak'paach ti'al u ts'a'abal u jach ki'il le cha'ano'. Jats'uts áak'ab yéetel junmúuch' x-ki'ichpan ch'úupalal ku ye'esiko'ob u ki'imakil yóolo'ob yéetel ku ye'esik xan u yoojelil u yóok'otto'ob le jaranch'aak'o'.

Tuláakal le u yoojelo'ob le síit' óok'oto' ku xupiko'ob u k'ewelil u xaanabo'ob ti' u yóok'otil junp'éeel 3 X 4 wa junp'eel 6 X 8 je'ebuka'aj u k'áato'obe', tuméen le óok'oto' x-ma' bo'olil. U k'áaj ja'ilo', lelo' konbil u beeta'al, tuméen u tip'a'anil u ko'onolo' ti'al le xuup ku yúuchulo'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



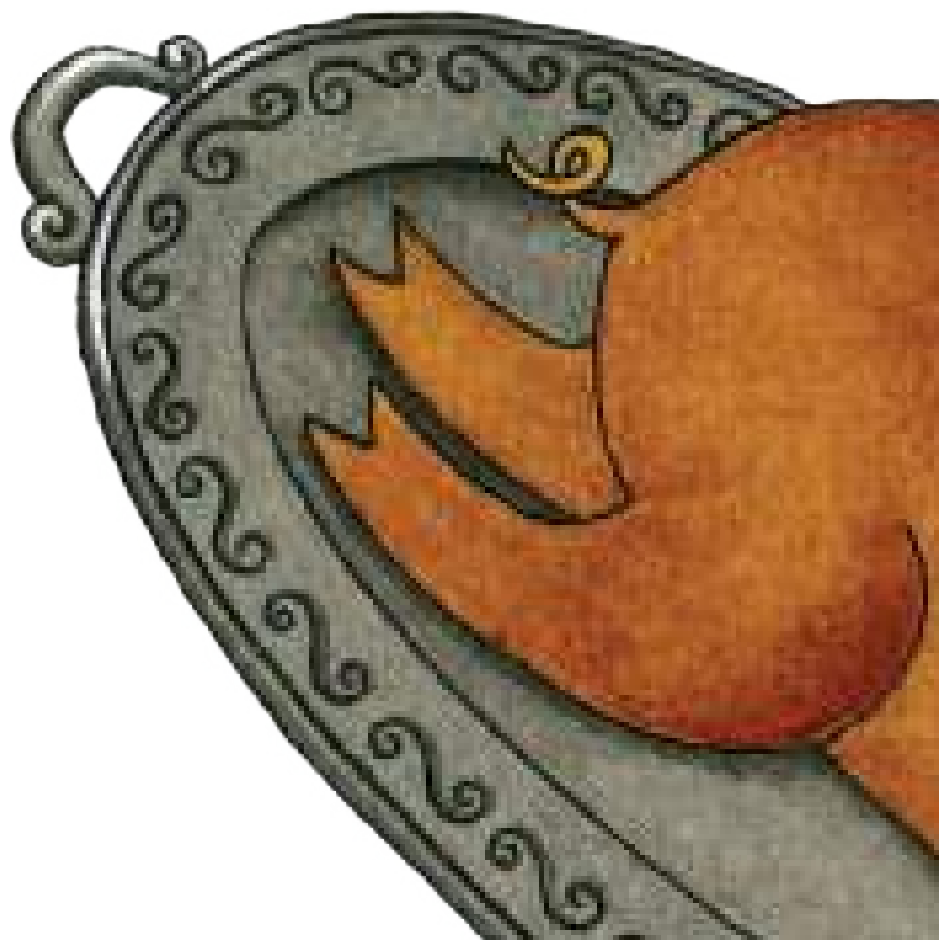
Los diputados de la fiesta

Desde muy temprano, en casa del primer diputado, se inician los primeros trajines con la matanza por ser él el encargado de arrancar con la fiesta taurina, aunque en las casas de los socios también haya actividad por las matanzas que se llevan a cabo. Al final, todos se reúnen en casa del principal, llevando la mitad del cerdo como promesa y dos jícaras de chicharras para la mesa que ofrendan conjuntamente.

La mayoría de los socios permanecen para ayudar en los trabajos asociados como excavar el piib, encenderlo, acondicionarlo y luego enterrarlo.

Las mujeres realizan otro tipo de trabajo como la preparación de la comida, elaboración de tortillas, lavado de nixtamal, entre otras cosas.

En los días subsiguientes hay un diputado para cada día, que será el responsable de la corrida de toros. A las tres de la tarde parte de su casa rumbo a la iglesia acompañado de sus socios y las preciosas vaqueras ataviadas con sus ternos. Son ellas las que llevan los ramilletes multicolores y las banderillas para la corrida, seguidas por los vaqueros montados en sus recias cabalgaduras que luego coronan la plaza de toros en medio del



Le j-kuucho'obo'

Tu ja'atskabil ma' sáasake' tu yotoch le yáax j-kuucho' ku káajal u meyajil le kíinsajo', tumen leti' u chúunche'il káajsik le yáax pay waakaxo'.

Yaan u náakulo'ob ku kíinsaj tu naajilo'ob, ts'o'okole' ku bisiko'ob chúumuk le kéek'en tu yotoch le u nojchilo'. Ken bisa'ak le bak'o', ku bisa'al xan ka'aluuch le tsaajalo'. Bey u beetik u chuukáano'obo' tak ken laj much'lako'ob, ts'o'okole' ku múul k'u'ubul.

Tuláakal le j-náakulo'obo' ku je'elelo'ob ti'al le áantaj ti' le meyajob ku beeta'alo', je'ebix le páan píibo', u t'a'abal, u ch'e'ejel tak u mu'ukul.

Le x-ko'olelo'obo' yaanal meyaj ku beetiko'ob; je'ebix u pak'achtal le waajo', u p'o'obol le k'u'umo' yéetel u láak' ba'alo'ob.

Ti' ujeel k'iino'obo', sáansamal yaan juntúul j-kuuch k'ammil ti'al u yil ka' béeyak tu láakal u majnil k'a'abet ti'a I junp'éel paywaakaxo'. Sáansamale', ti' u chíinil k'iine', le u j-kuuchil le k'iino' pa'ate' yéetel u j-náakulo'obo' ku jóok'ol u binbalo'ob yáaxile' tu naaji I K'uj, láak'inta'ano'ob men junmúuch' ki'ichpam x ch'úupalalo'ob yéetel u x-mayolo'ob; leti'ob bisik le jats'uts jit'bil ju'uno'ob yéetel lu'utsub júulte'ob ken u bajbil te' waakaxo'. Tsay paachti'obe' ku bin le j-nat' tsíimino'obo' yóok'ol u jats'uts ba'alche'ob. Ken luk'uko'ob tu naajil K'ujo', táats' bin ken u beeto'ob tu kúuchil le paywaakaxo' tu'ux ku

tronido de las hiladas y la música inseparable de la orquesta.

Los ramilletes son entregados al diputado que le sigue en responsabilidad para la corrida del día siguiente. Más tarde se inicia la corrida de toros y así sucesivamente.

A los diputados se les otorga el derecho de cobrar los boletos de entrada a las corridas, vender cerveza en el ruedo y en el casino, en donde siempre hay música viva y algún espectáculo para atraer a los parroquianos.

El diputado recauda entre sus socios una cantidad previamente acordada que sirve para sufragar los gastos y pagar la renta de los toros que son lidiados, a veces para adquirir una pieza que es de muerte. A veces se expende al público y otras veces deciden repartirse toda la carne. De todo este movimiento puede o no haber utilidades, cuando las hay se reparten entre los socios participantes.

La música y el espectáculo son parte de los compromisos que contrae la empresa cervecera cuyo producto se consume durante el tiempo que dura la feria.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



yookol u báak' xíinbalto'ob ichil. Ka'alikil túune'
ku t'a'abal le jii'tlan ba'al ku wáak'alo'.

Ti' tuláakal le tsool xíinbala' tsaypachta'ano'ob
xan tuméen le paxnáalo'obo'. Ku ch'enik u
paaxob ken jóok'oko'ob tu kúuchil le paywakaxo'.

Le jit'bil ju'uno'ob túuno', ku k'u'ubu ti' uláak' u
j-kuuchil tu jo'olojo'. Ts'o'okol túune' ku káajal u
yookol máak te cha'an paywaakax ma' tu xáantal
ken chúunuko'.

Ti' le j-kuuch yéetel u j-náakulo'obo' ku ch'a'abal
u koniko'ob u yookbal máak te cha'ano', u
koniko'ob xan u k'áaj ja'il te kaabalo' te tu'ux ku
yúuchul le paaxo', tu'ux xan ku beeta'al u láak'
cha'ano'ob ti'al u kóolik máako'ob u k'ul ken
ts'o'okok le paywaakaxo'.

Le j-kuucho' ku ch'a'ik u t'aanil ichil u
baatsilo'obe' u ts'áiko'ob taak'inil ti'al u bo'ota'al
u majanil le waakaxo'ob ku pa'ayalo'; wa xan u
bo'olil juntúul waakax kun kíinsbil ken pa'ayak.
Le wakax kun kíinsbilo', yaan k'iine' ku ko'onol u
bak'el; yaan k'iin xane' ichilo'ob kun láaj t'oxbil.
Ti' le meyajaj yaan k'iine' ku jóok'ol u tip'a'anil;
ken úuchuk beeyo', keet u to'oxol ichil le
j-náakulo'obo'.

U paaxil yéetel u cha'anilo' ku ts'a'abal men
le maax ts'áik tuláakal le k'áaj ja' ku ko'onol ti'
tuláakal le k'iino'ob ku xáantal le máank'inalo'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Los gremios

Los gremios actúan paralelamente a esos diputados que llevan más temprano los pabellones y estandartes a la iglesia donde se realiza una misa. Cada agrupación cuenta con un número de socios que da una aportación económica para solventar los gastos que se originan. En ambos casos existen los llamados socios mayores que aportan medio cochino. Los gremios son los que tienen mayor número de socios que a veces rebasa los 200. Y el número de animales sacrificados llega hasta a 45 cabezas que se entierran junto con el relleno negro que es la comida tradicional. Se baila en la puerta de la iglesia el tradicional baile de la cabeza de cochino cuando se lleva el gremio.

Actualmente, existen siete gremios que inician desde el 2 de diciembre y culminan el 8 antes de que empiece la magna procesión.

Los gremios, como las diputaciones, van cambiando de responsables. El tiempo que dura en poder de alguno de los socios depende de los acuerdos que se tomen entre el actual poseedor y el que recibe cuando ha vencido su tiempo señalado.

Se tiene la seguridad de que siempre habrá un socio esperando su turno para administrarlo en un tiempo que no será menor de dos años, y existe la costumbre de resguardarlo por años





Múuch' láakamo'ob

Le máako'ob ku meyaj gremioo' takáal u meyajob yéetel le ku tsolko'ob u nu'ukulil le paywakaxo'; chen ba'ale', leti'obe' ku péeko'obe' táanil u binbalob tu naajil yumm K'uj u biso'ob u láakamo'ob tu'ux ku beeta'al junp'éel noj payalchi'. Le gremioo', je'ebix le u j-kuuchil le paywaakaxo', junmúuch' máako'ob ku náakultikubáob ti' u nojochil le meyajob, yaan xan u ts'áiko'ob taak'in ti'al u xuupilo'. Ichil le náakulo'obo' yaane ku ya'ala'alo'ob nojoch náakulo', lelo'oba' ku k'ubiko'ob táanchúumuk k'éek'en tia'al u ya'abkúunta'al le jaanalo'. Ti' le *greemio'obo'*, ku jach ya'abtal u náakulilo'ob, yaan tu'ux ku k'uchulo'ob tak 200 u túlulo'ob; le k'éek'en ku kíinsalo'obo', yaan tu'uxe' ku náakal tak 45 u poolilo'ob, ku mu'ukulo'ob pa'ate' yéetel le boox k'óolo' ; lelo'oba' leti' le kun óok'ostbilo'ob aktáan le k'unaj ken bisa'ak le gremioo'.

Tak te k'iino'ob yaaniko'ona' u'ukp'éel le múuch' láakamo'ob yaano'. Ku chúunul u jóok'olo'ob tu ka'ap'éel k'iinil ti' Diciembre yéetel ku ts'o'okol ti' le noj k'iino', ma'ili' chu'unpajak le k'uyen xíinbalob'.

Le máax beetik le gremioo' je'ebix le máax beetik u cha'anil le paywaakaxo', ku bin u k'expajal máax ti'altiko'ob. Buka'aj u k'inil ku t'íilil tu k'ab máax k'amike' ku k'axt'anta'al ti'

pares (dos, cuatro, seis). Cuando se realiza el traspaso se entrega la lista de socios y éstos siguen cumpliendo como de costumbre.

Actualmente, los gremios rematan la fiesta a algún empresario, en este caso a la compañía cervecera, que paga una cantidad determinada que le da derecho a realizar los bailes que amenizan la fiesta. La cantidad que se acuerda se divide en partes iguales entre todos.

Es de notar que casi todo el pueblo participa en estas actividades donde se mezclan las costumbres heredadas de los ancestros con el culto religioso que profesan a su patrona. Este binomio inseparable se manifiesta en cada acto de los habitantes de este pueblo y aún persisten pese a las modificaciones que han sufrido a causa de los modos de vivir y actuar de la gente de hoy. Sin embargo, la esencia aun se conserva.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





le k'uub ku beeta'al ken máanak yaanal k'abo',
tumen ts'oka'an u k'iinilo'ob ti' le máax ch'a'amil
ka'acho'.

Maantats' yaan juntúul náakul pa'atik u k'iinil
u ti'altik. U ja'abilo'ob ku yaantal tu k'ab máax
k'amike', k'abéet ka'aka' ja'abil, wa ka'aja'ab,
kanja'ab wa wakja'ab. Ken k'éexek u yuumile',
tuláakal le j-náakulo'obo' ku máano'ob tu yiknal,
mix ba'al ku jelpajal je'ebix suukile'.

Bejla'e', le gremio'obo', ku koniko'ob ti' juntúul
ayik'al u beet le óok'oto', le máaka' ku ts'áik ti'ob
junp'éel bo'ol, tia'al u páajtal u beetik le óok'oto',
yéetel ti'al u konik xan le k'áaj ja'o': le taak'in ku
ts'a'abal ti'oba' , kéet u t'oxlantiktubáob ichil tu
baatsilo'ob.

Ti' le máank'inal ku beeta'alo'oba', óol tu láakal le
u múuch'kabil le kaaj ku jupikubáo'obo', tu'ux ku
xa'ak'tiko'ob ba'ax suuka'an u beetiko'ob yéetel
le kili'ich ba'alo'ob ku k'ubiko'ob ti' le ko'olebilo';
le ka'ap'éel ba'aloba' ku yila'al ichil le oksaj
óolo'obo', tuméen tak bejla'a' ma' páatchajak
u k'expajal tu yo'olal u jeel tuukulo'ob yaan ti'
u laak' jaats máako'obi'. Je'ebixili'e', bey tak
bejla'a'.

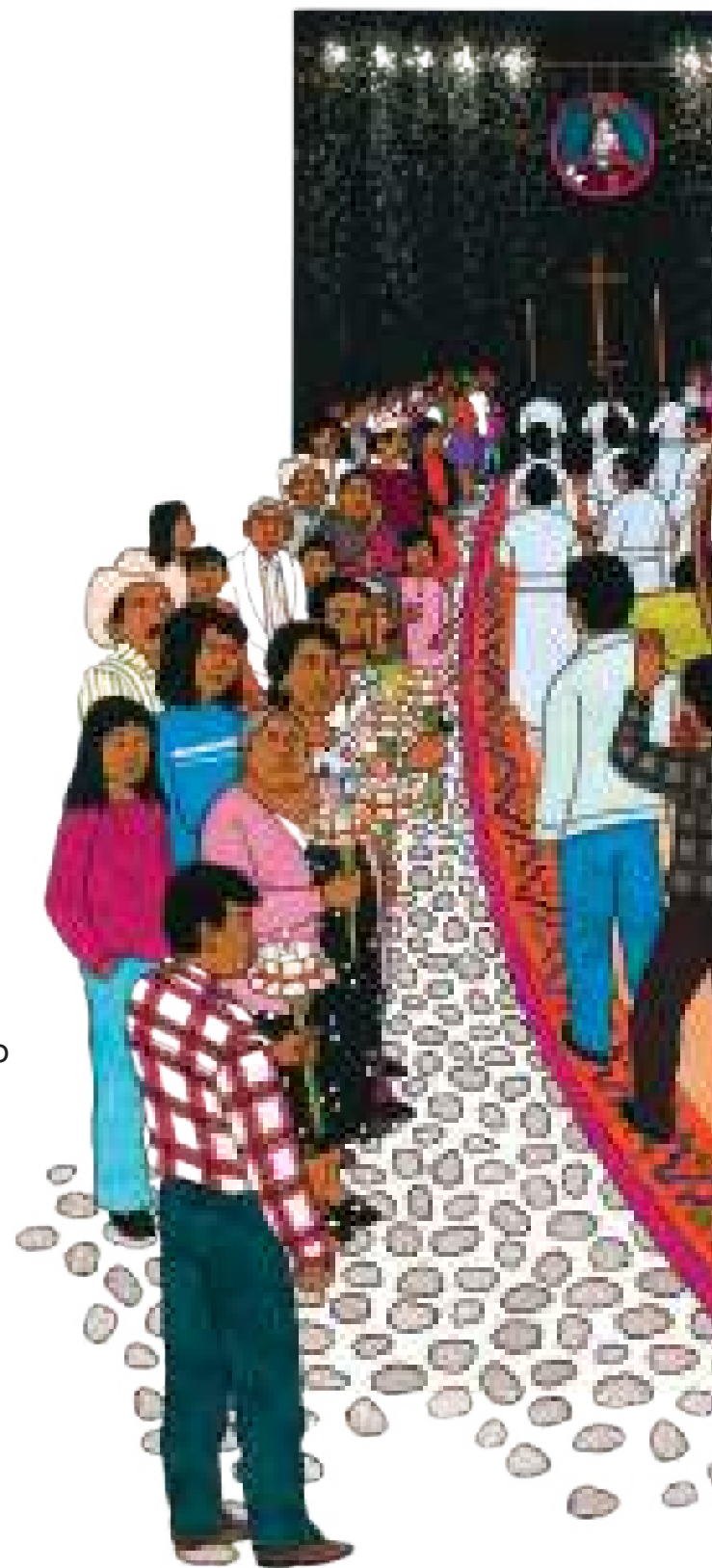
Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

La procesión de la virgen de la Concepción el 8 de diciembre

Para su procesión, será colocada en otra urna con bellos arreglos florales contruidos expresamente para ser transportada en andas. Se le vestirá con sus mejores galas y se le colocarán todas las alhajas de oro que tiene exclusivamente para ese día. Durante su procesión, una inmensa muchedumbre de cientos de peregrinos asistirá para rendirle tributo y la acompañarán por las principales calles de la población.

Luego de la procesión, al regresar, será colocada en la puerta principal de la iglesia de frente a la muchedumbre que en su mayor parte permanecerá afuera mientras se lleva a cabo una misa. Luego será introducida y asentada en el centro del pasillo, al fondo, donde desde ese momento empezarán a desfilan los fieles para besar sus plantas. Esto durará todo el día y parte de la noche, hasta que el último fiel haya pasado. Casi a media noche, volverán a subirla y colocarla en su urna, mientras los músicos interpretan música sacra. Allí permanecerá hasta la próxima ocasión. Los fieles la contemplarán en silencio, silencio que sólo interrumpe el estruendo de los voladores al despedir a la virgen, patrona del pueblo que desde su altar velará por todos.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

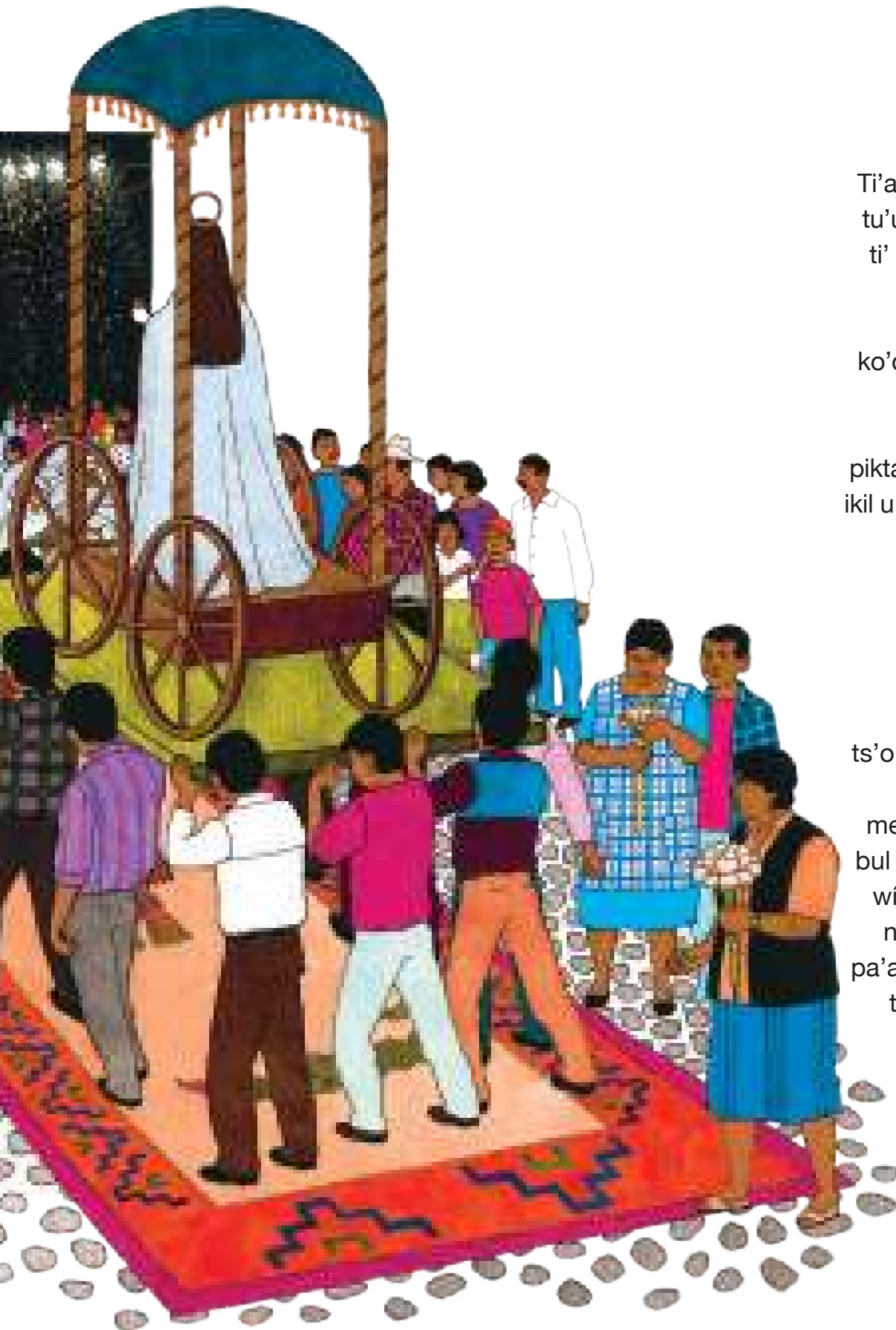


K'uyen xíinbal

Ti'al túun u k'iinil le k'uyen xíinbaló' ku péeksa'al te tu'ux ets'kunta'an le ko'olebilo' ti'al ka' máansa'ak ti' u yáanal nu'ukul jats'utskunta'an yéetel jejeláas nikte'ob. Le nu'ukula' beeta'ab chen tia'al u máansa'al kuchbil yéetel k'atáabil che'ob. Le ko'olebil túuno' ku ts'aabal u ma'alo'ob nook'o'ob; ku ts'a'abal xan tuláakal u oro ba'alo'ob chen u tia'al le k'iino'. Ken káajak le k'uyen xíinbaló', u piktanil máako'ob tsaypachtik tia'al u te'eskunto'ob ikil u láak'intiko'ob tu'ux kun máansbil ichil le káajo'.

Ku ts'o'okol u xíinbalta'ale', ku su'utul ku yets'kunta'al túun tu noj jool naajil le k'unajo' aktáan ti' tuláakal u ts'aypaacho'obo' ku p'áatalo'ob te táankabo' ka'alikil u beeta'al junp'éel noj payalchi' tumen le j-k'iino'. Ku ts'o'okole' ku yoksa'al ti'al u ets'kunsbil chúumuk k'unaj tu'ux ku káajal túun u máan ts'u'uts'bil men tu láakal le u ts'aypaacho'obo', lela' ku t'íilil bul k'iin tak tu yáak'abil, tak ken máanak u ts'ook wíinik tu táan. Ta'aytak chúumuk áak'ab ken ka' na'aksa'ak ts'aabil tu'ux lu'usa'abi, ka'alikil tun pa'axal kili'ich paaxo'ob ti'. Te tu'ux kun ts'áabilo' ti' kun p'aatal tak ti' uláak' k'iini'. Le máaxo'ob láak'intiko'ob chen tun paakato'ob, mixtun t'aano'ob.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Remembranzas

En páginas anteriores se dio una breve reseña de cómo se realizaban las corridas a principios de siglo. Hasta hace 60 o 70 años las costumbres para la realización de la fiesta eran distintas a como se practican ahora, de acuerdo con las narraciones que vienen de quienes vivieron esa época.

Los músicos van de puerta en puerta a donde haya una damita que esté comprometida a desempeñar el papel de vaquera. Adelante marcha la x nojoch Sumayol y la x ka' p'éeel mayol. Dejan en casa de la susodicha un kilo de maíz que ella cocinará y convertirá en pozole y que llevará al día siguiente a la iglesia. La mayol y su ka' p'éeel mayol llevarán chaya sancochada y pepita molida, otras llevarán tortillas. Después de la corrida, los vaqueros, toreros y demás se encaminarán directamente a la iglesia, en donde se repartirán todas las viandas.

¿Quién era la mayol? Propiamente era la encargada de dirigir y cuidar a las vaqueras que la acompañan, que irán siempre vestidas de huipil. Cuando entraban a la vaquería llevaban el rebozo cruzado en el pecho y una cinta prendida en su cabellera o flores naturales.

La mayol fungía hasta que por sí sola renunciaba a su cargo y la sustituían por otra que tuviera el mismo entusiasmo.

Dentro de las que desempeñaron este importante cargo, se recuerda a Agustina Pech, Juana Cocom, Juana Oxté, Máxima Moo, Mirsa Briceño, Petrona Chuc, entre las últimas.

En la noche de vaquería, aparece un personaje importante: “el ts’ul”, vestido de blanco a la usanza maya con su sabucan





B'aalo'ob uuchulo'ob ka'achi

Táanil ti' le ts'íibo'oba', tin tsikbaltaj bix u beeta'al úuch le paywakaxo', tu chúunbal le siglo XX. Walki 60 wa 70 ja'abo'oba', u súukil u beeta'al le máank'inalo', jela'an ti' bix u beeta'al bejla'a', tuméen máaxo'ob ilmile' ku tsikbaltiko'ob bix ka'achi.

Le j-paaxo'obo' ku máano'ob bin tu jool u naajil tu'ux kajakbal juntúul ch'úupal ts'áamaj u t'aanil u beetikuba u x-báakerái. Táanil ti'obe' ku bin le x-mayolo' yéetel u x-ka'amayol, leti'obe' ku k'ubiko'ob ti' le x-ch'úupalo' junwuuts' xi'im ti'al u k'u'umtej, ti'al u beet u k'eyemil, tu jo'oloje' leti' kun bisik te k'unajo'. Le x-mayol yéetel u x-ka'amayolo', chakbil chay yéetel juch'bil sikil ken u bise, u jeel x-óok'oto'obe' ku bisiko'ob pak'achbil waaj. Ts'oka'an le cha'ano', lej paywakaxo'ob, j-nat' tsíimino'ob yéetel je'emáaxak ka xi'ike'e', tats' ken u bino'ob te k'unajo' tu'ux tun ku yúuchul le t'ooxo'.

Máax túun wa le x-mayolo'. Juntúul u x-wa'abeejil nu'uktik yéetel kanantik le ch'úupalalo'ob ku bino'ob yéetelo', lelo'oba' unaj u bino'ob yéetel u yiipilo'ob. Ken ookoko'ob te bakeríao' u k'áastmaj tu tseemo'ob u bóoch'o'ob, u ch'ikmo'ob xan junp'éel kóoch sinta tu tso'otsele u poolo'ob, wa jats'uts nikte'ob.

Ti' le k'iin máanja'ano'obo', le x-mayolo'obo' ku beetiko'ob le meyaja' tak ken náakal u yóolo'ob. Ken u p'ato'obe' ichil le suuka'an u máano'obo' ku kaxta'al máax ku jeelintik.

Ichil le tu beeto'ob le meyaja' ku k'a'ajsa'al u k'aaba'ob, Agustina Pech, Juana Cocom, Juana Óxte', Máxima Moo', Mirsa Briseño yéetel Petrona Chuuk.

Tu yáak'abil le bakeríao', ku chíikpajal juntúul máak yaan ba'al u yila' yéetel le cha'ano', lela' "ts'uul" u ya'alalti', u búukintmaj u sak nook', u kuchmaj u sáabukaan chuup yéetel u xikinilo'ob k'áa'náab u ti'al u t'ox ichil le

cruzado, lleno de conchitas de mar que luego repartía entre las muchachas que bailaban, que a su vez las utilizaban como si fuera dinero. Afuera se “vendía” dulce de yuca, calabaza, antojitos y ellas con su tesoro podían comprar.

Cada noche de vaquería se repetía hasta la última en que se nombraba el “túumben ts’ul”, quien fungía como el ts’ul en el próximo año, que esa noche comparte con el úuchben ts’ul. A la media noche empiezan a enganchar a las vaqueras y les ofrecen un puño de conchas. Las que aceptan se comprometen a participar el próximo año.

El ts’ul es la autoridad, pues puede nombrar a sus “policías”. Dentro de los atractivos de la fiesta, se simulan robos o faltas a una dama. Los policías atrapan al transgresor, lo llevan a la mesa del ts’ul donde hay un rimero de ortiga y con ello les pegan en las manos en castigo a su mala acción.

En la última corrida se realiza un rito llamado jats’ paach (cintarazo en la espalda) que se hace dentro del ruedo debajo del ceibo. Esto consiste en reunir a todos los vaqueros y las vaqueras en donde el mayol, jefe de los vaqueros (se recuerda a Nazario Chan) propina a cada vaquero una serie de cintarazos en la espalda con la reata de lazar. Casi siempre interviene una vaquera que toma de las manos al vaquero que en ese momento deja de ser castigado.

Dicho rito es obligatorio en virtud de la creencia de que en los trabajos que realizan en el manejo de los animales se cargan influencias que pueden ser malignas.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



x-ch'úupalalo'ob ku yóok'oto'obo', le xikino'oba' bey taak'ine', yéetele' ku páajtal u maniko'ob le ch'ujuko'ob ku ko'onolo'ob tej táankabo', je'ebix: ts'iin, k'úum wáa janalo'ob.

Amal áak'ab yaan bakeríae' ku beeta'al, tak tu ts'ook áak'ab tu'ux ku k'a'ajsa'al u ts'a'abal juntúul túunben "Ts'uul", le ken u beetubáa u ts'uulil ti' u láak' ja'abo'. Ti le áak'abo' tu ka'atúulalo'ob ku múul máano'ob. Chúumuk áak'abe' ku jo'op'ol u máano'ob ichil le x-óok'oto'obo' u páay óolto'ob ti'al u beetiko'ob u x-bakeráilo'ob tuláak' ja'ab ku taalo'. Ku k'ubiko'ob junláap' xikino'ob ti' wa ku éejemta'al u t'aano'ob. Bey u k'ax t'anta'alo'ob ka'acho'.

Le ts'uula' u jo'olpóopil le cha'ano', tuméen ku ts'áik xan u j-kanano'ob. Ichil le ba'alo'ob ku beeta'al ka'acho', yaan le éets' ookolo'obo', le éets' ch'a' si'ipil ti' le xuunano'obo'. Le j-kanano'ob túuno' ku chúuchmachtiko'ob le máax beet le k'aaso' ku bisa'al te' tu'ux kulukbal le "ts'uulo"; ti' yaan bin juncháach x-láal muuchi', yéetel túun ku ja'ats'al u k'abo'ob tu yo'olal u k'asa'anilo'.

Tu ts'ook u k'iinil le paywakaxo', ku beeta'al le jats'paacho'. Ku muuch'kinta'al le máaxo'ob léej waakax yáanal le x-ya'axche'o', bey xan le x-bakeráobo'. Ku taal le nojoch mayolo' (ku k'a'ajsal u k'aaba' yuum Nasario Chan) yéetel juntíich' u suumil leej, ku pakike' yéetel ku jats'ik bolon u téenel u paache léej waakaxo'; wa ku náats'al juntúul ti' le x-ch'úupalalo', ku tich'ik u k'ab ti' le wíiniko', ku ch'éenel u ja'ats'al.

Le ba'alo'oba' ku beeta'al tumen ku tukulta'ale', ti' le meyajo'oba' ku ku'uchul k'aak'as iik'o'ob je' u beetiko'ob loobe'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



María Nieves

Yo soy alta, tengo la piel morena, el pelo negro y corto, y todos los días lo traigo peinado. Me gusta usar vestidos largos. Tengo los ojos negros, mi nariz es corta, mis orejas chicas, también mi boca es chica. Me gusta jugar con mis amigas, tomar jugos y también leer en la escuela. Tengo muchos amigos en la escuela y el maestro nos trata muy bonito, juega mucho con nosotros y es amigo de todos.

María Nieves May Canche
Escuela primaria General Vicente Guerrero
Hondzonot, Quintana Roo

María Nieves

Teene' ka'analen, in woot'ele' k'as boox, u tso'otse in joolé boox t'sokolé, kóom tu sáansamal kin xot'ik, ken xi'iken xooké kin xáache'etik, uts in wilik in chiik, chowak nook'; in wicho'ob xane' booxtak, in ni'e kóom, in xikine' k'as chichantaak, in chi'e' k'as chichan xan. Uts in wilik in báaxal yéetel in wéet paalalilo'ob, uts tin t'aan in wuk'ik ba'alo'ob tak xan in bin xook te' tu najil in xooko', tuméen beyo' jach ya'ab in wéet paalalil utstak u na'at bey xan in j-ka'ansaj xook.

María Nieves May Canche
Escuela primaria General Vicente Guerrero
Hondzonot, Quintana Roo



No echarle agua al perro

Dice la costumbre maya que al perro no se le debe echar agua, pues la persona que lo haga, corre el riesgo de que su alma sea vendida al mal. Si nos fijamos, el perro generalmente se sacude todo el pelaje, esto se debe a que el mal le dice al perro: “Véndeme el alma de tu dueño” y el perro contesta: “Si puedes contar cuántos pelos tengo en el cuerpo te lo vendo”. El mal se pone a contar pues lo considera fácil. Cuando está a punto de terminar, el perro se sacude todo el pelaje para que el mal pierda la cuenta, pero si alguna vez su amo le ha echado agua, deja que el mal termine de contar su pelaje y su alma es llevada por el mal.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-can, Quintana Roo

Ma' wéekja'atik peek'

Ku ya'alik le nukuch máako'obo', le peeko' ma' bin uts ka' wek ja' tu yóokoli'. Le máax ken u beete' je' u kaxtik u ko'onol u puksi'ik'al ti' u k'aasiba'ale'; wa ka' wile' le peeko' ku tíitik tuláakal u ts'ootsel, lela' ku yúuchul beya' le k'aaso' ku ya'alikti' le peeko' -konteen u pukksi'ik'al a yuumilo'- le peeko' tu núukaj. –Wa ka xokik jayp'eel in tso'otsel yaan tin wiinkilile kin konikteech-, le k'aas túuno' ku chunik u xokki, leti'e' ku tuukultike' séeba'an ken u xoke', ba'axe' le peek'o' ken yila' ta'aytak u ts'o'oko'ol u xooko', ku tíitikuba tun kaláantik u yuumil yo'osal ma' u bisa'al men le k'aaso', ku tíitik u ts'oots'el ti'al u sa'atal u xookil.

Ku ya'ala'ale' juntéen bine' u yuumilo' tu jooyja'ata le peek'o', leti' túune' tu páataj u ts'o'okol u xookol u tso'otselo', bey túuno' bisa'ab u yuumil men le k'aaso'.

Fernando Wicab Tamay
Nuevo X-cán, Quintana Roo

El zorro y Juan

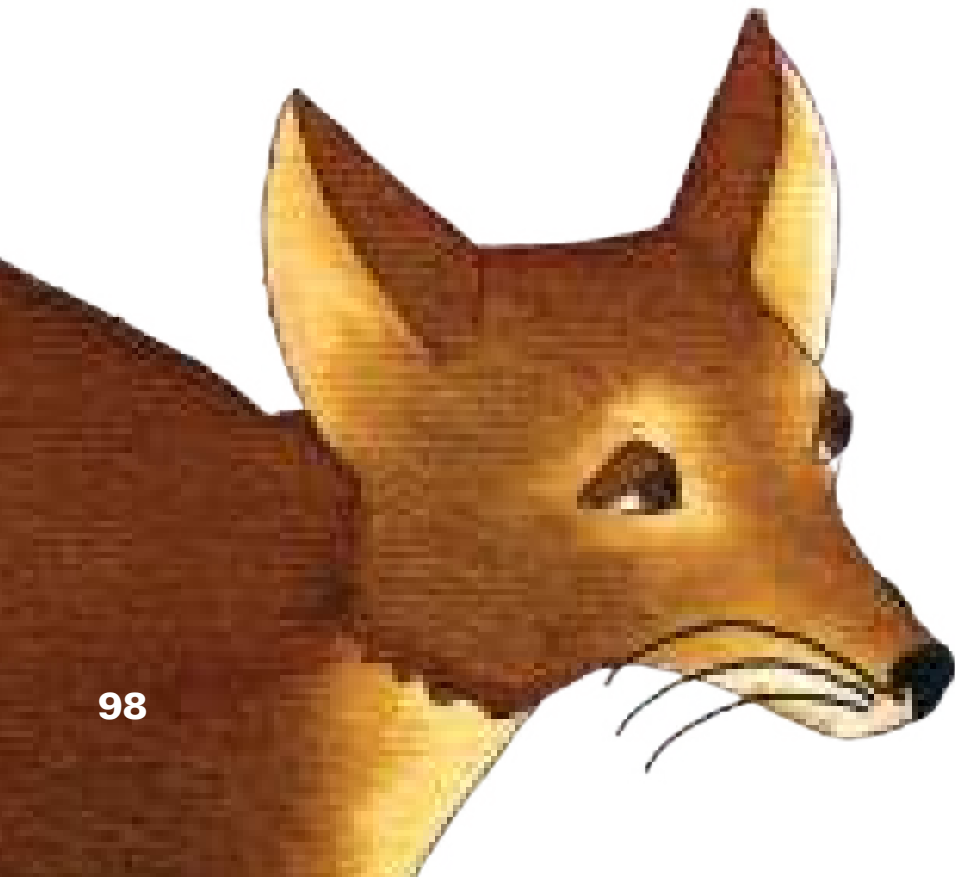
Había una vez un conejo llamado Juan que comía zanahorias en el terreno de un señor. Al ver que seguían comiendo sus zanahorias, decidió descubrir quién las comía. Cuando vio que era un conejo, decidió atraparlo encerrándolo en una casa. Un día el zorro visitó al conejo y le dijo que se escapara, pero el conejo astuto le dijo que no, mejor que entrara en su lugar para que el conejo fuera a comer un rato, el zorro aceptó. Como el conejo era tan astuto nunca regresó. Al otro día el señor fue a ver al conejo que encerró y se dio cuenta de que no estaba. El zorro le comentó lo sucedido y lo soltaron para ayudar al señor a encontrar al conejo, pero nunca lo encontraron.

Rolando Poot Dzib
Escuela General Vicente Guerrero
Hondzonot, Quintana Roo

Ooch yéetel Juan

Junpéel téene' juntúul t'u'ule', u k'aaba'e' Juan, ku jantik zanahoria tu kúuchil u paakál juntúul máak, ku yilike' jach ya'ab u jaanta'al u páak'alo', chen junpéel ki'iné ka' tu tuukultaj u yilik ba'ax jaantik u paak'alo' ka' tu yilaje', juntúul t'u'ul, leti'túune' ka' tu chukaje' ka' tu k'alaj ti' junpéel naaj. Junpéel k'iine' j-k'uch xíinbaltbil men juntúul ooch, kaj a'ala'abti'e' ka' púuts'uk; chen ba'axe' t'u'ule' jach yaan u na'ate' ka' tu ya'alaje' ma', chen ba'axe' tu k'aataj ti' le oocho' ka' jan ookok tu'ux llano yo'osal u jan bin jaanal. Ooche' ka' tu ya'alaje je'ele'. Chen ba'axe t'u'ule' jach yaan u na'at, leti'e ma' ka' su'utnaji'. Tu jeel ki'iné kaj bin le máak u yil le t'u'ul tu k'alé, ka' t u yilaje' mina'an. Le oocho' let'i' a'alti' ba'ax úuchi. Le máako ka' tu cha'aj le oocho' yo'osal u yáanta'al u kaxte tu'ulo', chen ba'axe' jach yaan u na'at la'atene' mixbik'in kaxta'abi.

Rolando Poot Dzib
Escuela General Vicente Guerrero
Hondzonot, Quintana Roo



La muchacha ambiciosa

Había una vez una muchacha que no tenía mamá ni papá, sólo tenía un hermano. Cuando su hermano se iba a cazar venado ella se quedaba sola. Entonces un día se le acercó un joven y le dijo: “¿Quieres ser mi amiga?” “¡No!”, contestó la muchacha, “yo quiero un amigo que tenga mucho dinero”. Al escuchar eso el joven se retiró. Otro día cuando su hermano no estaba, se acercó otro joven muy guapo y con facha de ricachón y le preguntó: “¿Quieres ser mi amiga?” “Sí”, contestó ella con mucho entusiasmo. “Entonces ve a lavar tu ropa porque está muy sucia”. Al regresar la muchacha, aquel joven se había convertido en un monstruo que se la comió. Al regresar el hermano se dio cuenta de lo que había sucedido. Mató al monstruo y se quitó la vida también.

Jerónima Aban Pat
Escuela General Vicente Guerrero
Hondzonot, Quintana Roo

X-Ch'úupal u k'áat ayik'altal

Junpéel téene' yanchaj j untúul chu'upa l mina'an u na' mix u yuum, chen juntúul u suku'un, ken xi'ik u suku'un j-tso'on kéeje' leti'e' ku p'áatal tu juunal, chen junpéel k'i'ine tu nats'uba juntúul xi'ipal yiknale' ka' tu ya'alajti'e' wa u k'áat ka' u bisubáob, le x-ch'úupalo' ka' tu ya'alaje' ma'; tuméen leti' bine' u k'áat juntúul máak yaan ya'abkach taak'inti', le xi'ipalo' ka' tu yu'ubaj beeyo' bin tu beetaj.

Tu jeel k'iine' layli' ma' kula'an ka'ateen u suku'uno' ka' nats'uba u láak' juntúul xi'ipal jach ki'ichkeleme' bey jach yaan taak'inti'e' ka' tu ya'alaje' wa je' u bisikuba yéetele'; le x-ch'úupalo' jach ki'imak u yóole', ka' tu ya'alaje' je'ele', ka' tun a'ala'ab ti'e ka' xi'ik u p'o' u nook' tuméen jach éek. Kaj suutnaj le x-ch'úupale', le xi'ipalo' ts'o'ok u súutul k'aak'asba'alil, ka' tun tu jantaj le x-ch'úupalo', kaj u'ul u suku'une' ka' tu yilaj ba'ax ts'o'ok u yúuchul, tu ts'o'oke' ka' tu kíinsaj le k'aak'asba'aló, ka' xan tu lu'usaj u kuxtal leti'.

Jerónima Aban Pat
Escuela General Vicente Guerrero
Hondzonot, Quintana Roo



La gallina pobre

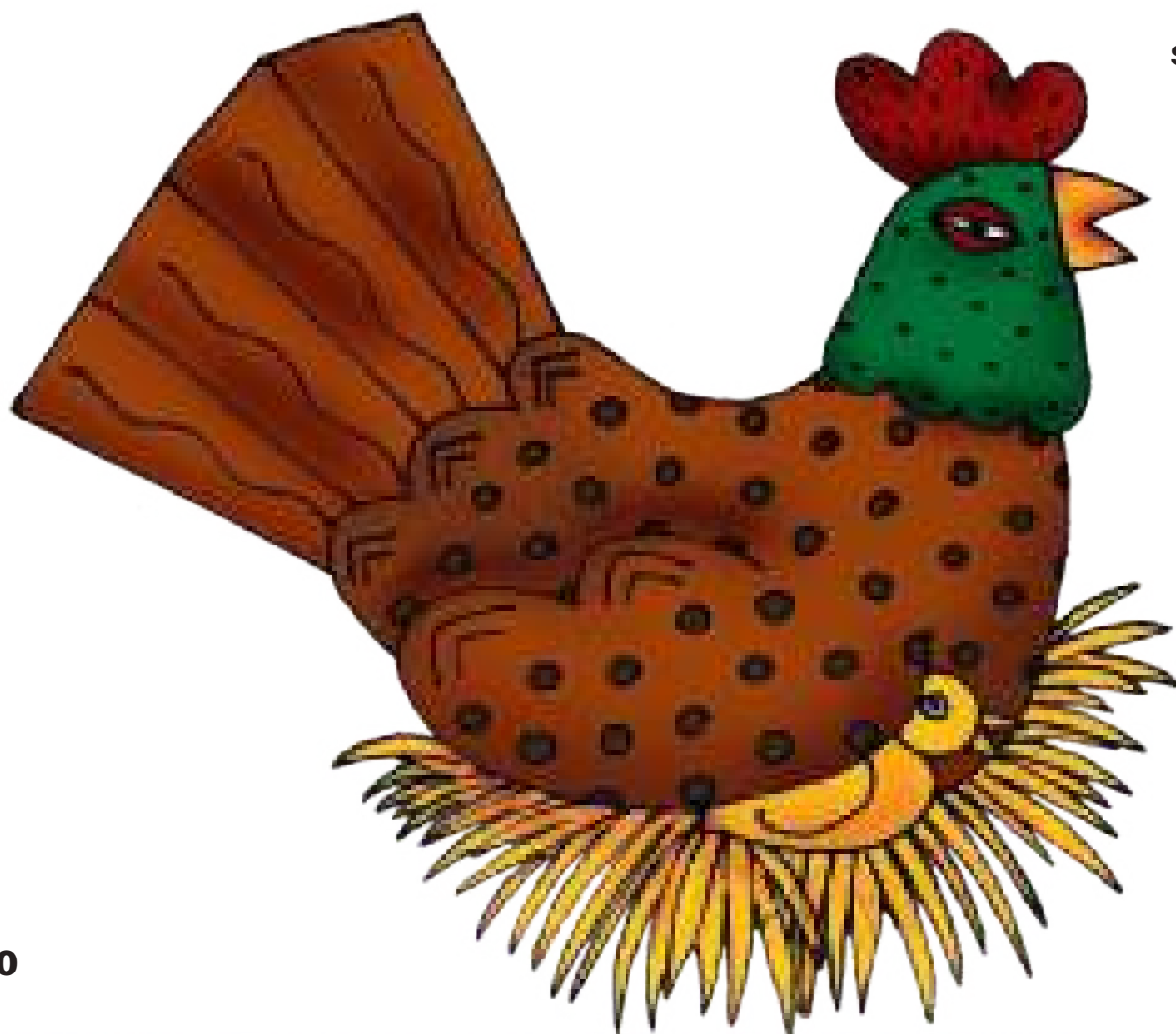
La gallina era pobre y no tenía nada qué comer. Fue a buscar algo para comer y vio al zorro: “¿Y tú qué buscas aquí?” “Estoy buscando algo para comer”. La gallina le preguntó al zorro: “¿Tú qué comes?” “Yo como gallinas”. La gallina salió corriendo a su casa, pero logró comer algo.

María del Carmen Dzib Canul
Escuela Emiliano Zapata
Sahcab Mucus, Quintana Roo

O'otsil káax

Junp'éeel u k'iinilé juntúul káax jach óotsile' p'áat mina'an ba'al u jante. Bin túun u kaxte u p'íit ba'al u jante' ka' tu yilaj juntúul ooché' ka' tu k'áataj ba'ax ka kaxtik waaye', teene' tin kaxtik ba'al in jante ki tej kaaxo', leti' túune' ka' tu k'áatajti' le oochó', -kux teech ba'ax ka jantik- ka' tu ya'alaje' káax ku jantik, ka' tu yu'ubaj lej káaxo' jóok' u yáalkabe' bin tu meetaj tu naajil. Bey túuno' ma' tu kaxta ba'al u janti'.

María del Carmen Dzib Canul
Escuela Emiliano Zapata
Sacab Mucuy, Quintana Roo



Los dos niños tristes

Hace millones de años, en nuestro mundo había muchos animales para que se alimentara el ser humano.

Un día llegaron allí un señor, su esposa y sus dos hijos. Vivían contentos porque no les faltaba nada para vivir, pero pasaron los años. El señor y su esposa se hicieron viejos y murieron. Los niños se quedaron solos y tristes.

Para poder vivir recogían frutos de los árboles que había en el lugar. Hasta que un día encontraron una calabaza, la agarraron y la llevaron junto al fogón. De pronto llegó una vieja riéndose, después de saludarlos tropezó y se cayó sobre la calabaza, la rompió e hizo un fuerte ruido. Todas las pepitas de la calabaza entraron en el cuerpo de la anciana y empezó a gritar: “¡Auxilio! No los voy a comer pero sálvenme”. Los niños aprovecharon para escapar.

Pascual Tun May
Escuela Juan José Martínez
Chanchén Palmar, Quintana Roo

Ka'atúul óots'il paalal

Ka'ach úuchile way yóok'ol lu'ume', yaan ya'abkach ba'alche'o je' u béeytal u kiinsa'al ti'al u jante wiinike'.

Chen ba'ale' junpéel k'iine yaanchaj juntúul wiinik, u yatan yéetel ka'atúul u paalalo'ob. Ki'imak u yóolo'ob kuxa'ano'ob, tuméen jach yaan ba'al jaantbil; máan le ja'abo'obo' le wiinike' nojoch máakchaje' kaj kiimi. Le paalalo'obo p'áato'ob chéen tu juuno'ob.

Ti'al u béeytal u kuxtalo'obee' tu molo'ob u yich che'ob. Chen tun junp'éel k'iine' tu kaxto'ob junp'éel nuxi' k'úume' ka tu ch'a'ajo'obe' ka tu biso'o tu k'óobeno'ob, chen ichil lelo' kaj ku'ch juntúul x-nuk ch'úupi', ts'o'okole' kaj bin ts'otta tu k'óobeno'obo', kaj ts'o'oke' ka' tu ya'alaj -yaan in jantike'ex paalale'ex-, chen ba'ale' má tu yilaj le k'uumo kaj t'óochpaje' kaj lúub yóok'ol le k'úumo tan xíikak u sikilil túuno' laj ook ichil u jobnele' kaj báaj aawat, -ántene'ex mixtin jantike'ex-. Le paalalo'obo' púuts'ul tu meeto'ob.

Pascual Tun May
Escuela Juan José Martínez
Chanchén Palmar, Quintana Roo

Se lo tragó el puma

En un pueblo, un puma andaba por las noches buscando qué comer. De tanto buscar no encontró nada. El puma esperó a que amaneciera y en la hora de clases vio que venía un niño con sus libros, lo atrapó y se lo comió. El niño pedía auxilio pero nadie lo salvó. El puma tan hambriento se lo tragó. El papá del niño llegó temprano de la milpa y preguntó por su hijo, su esposa le contestó que estaba en la escuela.

El papá al ver que era tarde volvió a preguntar por su hijo. El papá desesperado empezó a buscar a su hijo. De pronto vio debajo de un árbol a un puma durmiendo, sacó su machete y lo mató. Lo llevó a su casa para quitarle la piel, pero al cortar al puma lo primero que asomó fue la cabeza de su hijo. El señor lo sacó y se puso contento. Nunca más dejó ir a su hijo a la escuela solo.

Miguel Ángel Cohuo Dzib
Escuela Juan José Martínez
Chanchen Palmar, Quintana Roo





Lu'uk' men chakmo'ol

Junpéel k'iine, juntúul chakmo'ole' tun máan u
kaxte u yo'oche' mixba'al tu yilaj, tu páa'taj u
sáastale', chen ka' tu yile' tun taal juntúul chanpaal
u méek'maj u áanalté, tun bin xook, ka' tu
cháachmachtaj, bix jach wi'ijo' ka' tu luk'aj, le paalo'
tun yaawat ka' áanta'ak, ba'axe' mixmáak u'uye.

U yuumé kaj suutnaj tu ichkoole', ka' tu k'áataj u
yu'ub tu'ux yaan u yaalo', kaj núuka'abti'e' bija'an
xook, tuméen ts'o'ok u yáak'abta'ale', kaj jóok'
u kaxte, chen ichil u máane' ka' tu yilaj juntúu
chakmo'ol chen chila'an yáanal u boye káaxe', ka'
tu jo'osaj u máaskabé ka' tu kíinsaje' ka' tu bisaj
tu naajil u p'e'ese. Ku xotik u nak' le chakmo'olo'
kaj jóok' u pool chan paalile' kaj ki'imakchaj u yóol,
mixbik'in tu ka' cha'aj u bin le chan paal tu juun
xooko'.

Miguel Angel Cohuo Dzib
Escuela Juan José Martínez
Chanchén Palmar, Quintana Roo

Celebración del día de los difuntos

Al iniciarse la celebración del día de los difuntos, se dice que una esposa le comentó a su marido: “Vamos a celebrar a los finados, mira que yo tengo muertos a mis padres y tú a tu madre, consigue algo de dinero para ver que compro para la ofrenda”.

A lo que el marido le contestó: “No tengo dinero, además yo no creo en esas supercherías, los espíritus no existen. Dicho esto, tomó sus utensilios de trabajo y se fue a su milpa”.

La esposa, con mil sacrificios, y lo más humilde que pudo, celebró los primeros días de los finados, ante la indiferencia de su marido.

Al tercer día de iniciarse los finados, al esposo se le hizo de noche en el trayecto cuando regresaba a su casa después de sus labores. Cerca del pueblo, escuchó que varias personas venían platicando por el camino, y sin saber por qué, se ocultó detrás de un árbol a la vera del camino.

Al poco rato vio que un numeroso grupo de personas se acercaba, cada uno llevaba una vela encendida y se detuvieron justo en el lugar donde él se encontraba oculto.

Vio que se sentaron y empezaron a platicar. “¿A tí qué te ofrecieron?” “A mí, tamales, dulces, atole, de todo. Mis hijos siempre me recuerdan”. Una de las señoras, dijo: “De mi nadie se acordó, mi hijo no cree en nuestra existencia. Ojalá algún día recapacite”.

Janal pixan

Ti'al u chúunpajal u k'iinbesajil le janal pixan suuk u beeta'alo',
juntúul atantsil bine' tu ya'alaj ti' u yíicham:

—Ko'ox beetik le janal pixano' tuméen teene' kíimen in
taata'gob, teeche' kíimen xan a na', kaxte kex chen junp'íit
táak'in ti'al ka' jo'os a k'ub junp'íit janal te' pixano'obo'. -Le
íichamtsil túuno' tu núukaj ti'.

—Mina'anteen táak'in, ts'o'okole' le ba'alo'obo' chen tuukul,
mina'an le pixano'obo'-. Ka' tu ya'alaj beyo', ka' tu ch'a'aj u
nu'ukulil u meyaj, bin tu beetaj tu kool.

Le atantsile', je'ebix páatchajike', kex ichil óotsilile', tu
k'iinbesaj le yáax k'iino'obo' kex ma' éejenta'ab u t'aan tuméen
u yíichami'.

Tu óoxp'éel k'iin chu'unpajak le jaanal pixano', le íichamtsile'
ts'oka'an u meyaj, ka'alikil táan u suut tu yotoche', ook le
áak'abti' tej beejo'. Ti'al u náats'al tu xuul le kaajo' tu yu'uba
yaan junmúuch' máako'ob ku taal u tsikbalob te yóok'ol
beejo', ka' tu ta'akuba tu paach junkúul che' yaan te jul beejo'.

Ma' xáanchaj ka' tu yilaj junmúuch' máako'ob ku taal u
xíinbalob, ba'ale', tuláakalob' u bit'majob jujunts'íit kib
t'aba'an, ka' túun je'elob jach tu tojil tu'ux u ta'akmubáo'.

Tu yilaj u kutalob túune' kaj jo'op' u paaklan tsikbalob.

-Ba'ax túun ts'áab ti' teeche.

Al mirar detenidamente, observó que aquella mujer era su madre, y poco a poco fue reconociendo a otros del pueblo que ya habían fallecido.

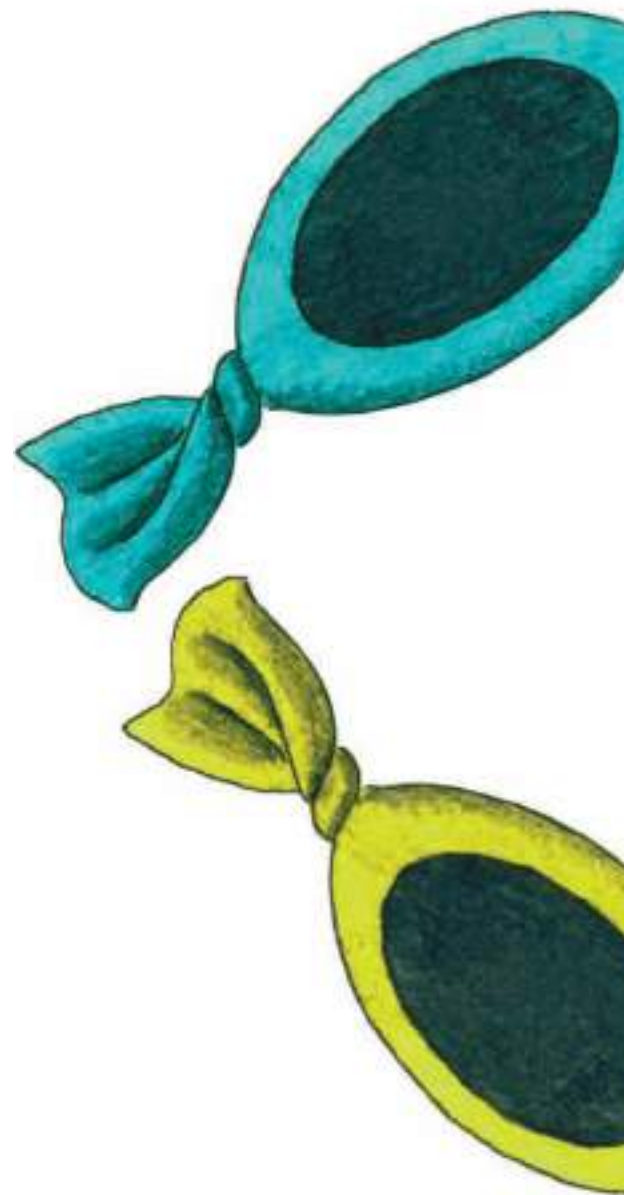
Todo asustado ante aquella visión y sin saber qué hacer, permaneció en silencio, hasta que aquella caravana prosiguió su recorrido por aquel camino oscuro, alumbrado sólo por las velas que llevaban.

Cuando llegó a su casa, todavía con el asombro reflejado en su cara, relató a su mujer su experiencia y le suplicó que para la octava de los finados realizara una ofrenda dedicada a su madre, con la que prometió pedirle perdón por su incredulidad.

No habían transcurrido veinticuatro horas cuando intempestivamente aquel hombre murió de un paro cardíaco. Se dice que cuando a alguien se le presenta este tipo de experiencia debe callarlo, porque entraña un misterio que si se revela inmediatamente, lleva a la muerte.

La pobre esposa celebró por partida triple aquella octava de los finados. Porque créanlo o no, debemos recordar a nuestros muertos, ya que eso es parte del camino que todos hemos de recorrer.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





-Teene' ts'a'abteen chachak waajo'ob, ch'ujuko'ob, sa' yéetel u láak' ba'alo'ob-. In paalalo'obe' maantats' u k'a'ajsikeno'ob.

Juntuul le x-ko'olelo'obo' tu ya'alaj:

-Teene' mixmáak k'a'ajsen, in paalile' ma' tu yoksaj óoltik wa ts'aka'ano'on. Kexi' junp'éel k'iin kak'ex' óolnake'.

Ka' tu utsi paktaj le x-ko'olele', ka' tu K'ajóoltaje' u na', jujunp'íitile' jo'op' u K'ajóoltik yaanal máako'ob u k'ajóoltmaj ka'ach ma' kíimiko'obi'.

Jak'a'an yóol tuméen le waya'as ku yiliko', ma' tu kaxtik ba'ax u beete, j-p'áat ma' t'aanil, tak kaj bino'ob le múuch' pixano'ob te éek'joch'e'enil beejo', chen tíich'k'abta'an tuméen u juul le kibo'ob t'aba'antako'.

Le kaj k'uch tu naajile', láayli' jak'a'an yóole'; tu tsikbaltaj ti' u yatan le ba'ax ts'o'ok u yúuchul ti'o', ka' tu k'áat óoltaj ti'e', ti' bin u biixile' ku k'iinbesik le pixano'obo', ka' u kaxto'ob tun ba'al u jo'oso'ob ti' u pixan u na'o', ka tu ya'alaje' yaan u k'áatik ka sa'atsa'ak u si'ipil yo'osal u ma' oksaj óolil.

Mixmáanak junp'éel túulis k'iin kaj kíim le wíinike' tuméen wa'alaj u puksi'ik'al. ku ya'alale', wa ku úuchuk ti' wa máax le ba'alo'ob beya', ma' unaj u séeb tsikbalta'ali', tuméen ta'akbe'en ba'alo'ob k'a'abet u ta'akbesa'alo'ob; u ya'alale' ku bisik máak ti' kíimil.

Le óostil atantsile', yanchaj u k'iinbesik u biixil le janal pixan yéetel táanbesajo'obo': ti' u taatáob, u yíichan yéetel ti' u x-noj na'il, tuméen bey tu k'áatilak ma'ili' kíimik u yíichamo'. Tuméen wa ka woosaj óoltik wa ma', unaj u k'a'ajsa'al le kíimeno'obgo', tuméen u beejil kíimile', junp'éel beej yaan k-laj áalkabtik k láakalo'on.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

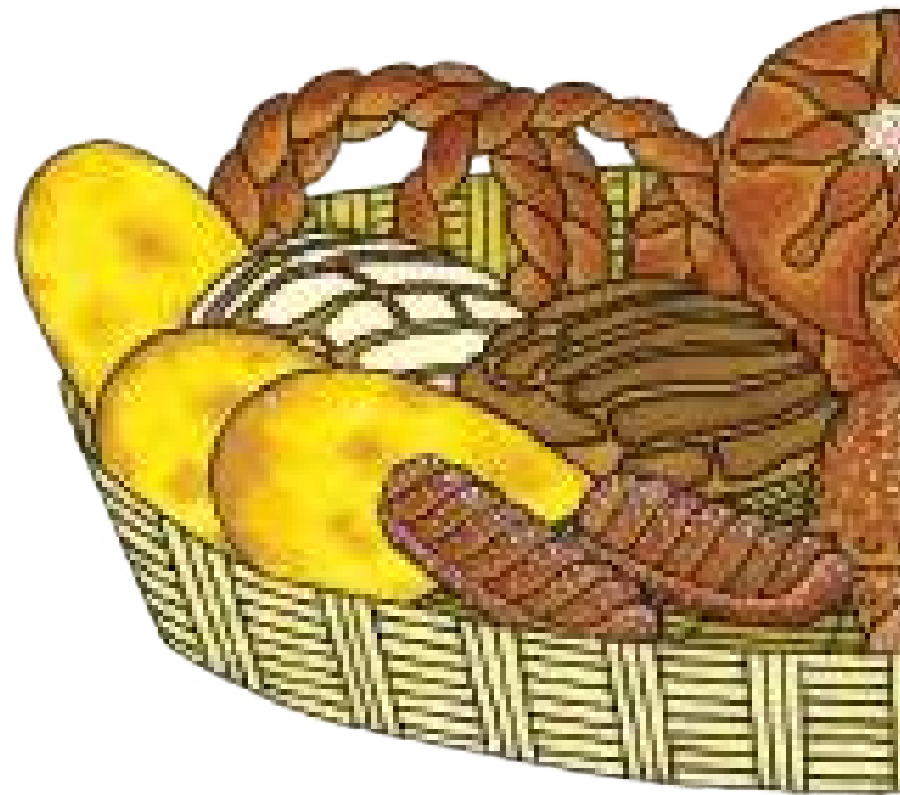
La egoísta

En una ocasión, una nuera no sentía ningún afecto por su suegra. Incluso, evitaba compartir con ella la comida. Un día, mientras comía un panecillo, elaborado de masa de maíz que contiene en su interior pepita molida e ibes, vio venir a su suegra. Ella, aparte de descortés, era egoísta. Buscando qué hacer mientras entraba su suegra, tuvo la ocurrencia de ocultar debajo del banquillo donde estaba sentada lo que estaba comiendo y como si nada, se dispuso a atender a su visita.

Luego que ésta se retiró, regresó a donde estaba sentada para continuar saboreando su comida. Metió la mano debajo del banquillo para sacar el pan que había dejado oculto momentos antes, pero grande fue su sorpresa al percatarse que debajo del banquillo no había nada, salvo un pequeño agujero en la tierra.

La leyenda dice que era tanto el egoísmo de aquella mujer, que Dios quiso darle una lección convirtiendo aquel panecillo en un animalito, al que más adelante cualquier persona pudiera comer con sólo proponérselo. Ese animalito es la llamada tuza platanera, una especie de topo de la región que se alimenta de raíces y es fácil de atrapar mediante trampas. Su carne es tan apetecible que incluso su excremento es comestible. Se dice que el excremento, que por cierto es muy sabroso, es la pepita que contenía el pan que se convirtió en una tuza por mandato del Señor.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Ma' uts ts'u'utili'

Juntéenake' u ya'alal bine', juntúul ilibtsile' mina'an mix junp'íit u yaakunajil ti' u x-noj na'e', ku wet'ik tak u bisikuba uts yéetel; ma'atech u t'anik mix janal. Junp'éel k'iine' tun ki' jantik junp'éel chan x-tsu'uj waaje' ka' tu yilaj tun taal u x noj na' xíinbaltik. Leti'e' loolob x-ch'uup, ts'o'okol xane' máanja'an u x-ts'u'util. Ma' tu kaxtik ba'ax u beet ka'alikil tun máan u x-noj na' ichil u naajilo'. Taal tu pool u ta'akik u yo'och waaj yáanal u k'áanche' tu'ux kulukbale', ts'o'okole' kaj líik' u táan óolt u yu'ulabo'.

Ku bin u yu'ulabo', kaj suutnaj tu'ux kulukbal ka'ache', tia'al u ka' jante waaj tu ta'akaj yáanal le k'áanche'e'; ka' tu jupaj u k'ab yáanal tia'al u jo'oesike', ba'ale' ja'ak' yóo I ka' tu yilaje', yáanal le k'áanche'e' mix ba'al yaani', ichil u tatak'abe' chen tu yu'ubaj junp'éel chan jool pota'an tej lu'umo'.

Le chan tsikbala' ku ya'alik: tuméen jach bin ya'ab u ts'u'util le x-ko'olele', Yuum K'uje' tu yóotaj u ts'áa junp'éel ka'ansajti', ka' tu sutaj ba'alche'il le waaj ta'aka'abo', ti'al ka páatak u janta'al tuméen je'emáaxak ka' u ts'íbolte'. Le chan ba'alche'a' leti' bin le chan baaj k'ajóoltmaj yaan waay ku máan yáanal lu'uma'.

Le j-baajo' chen u moots che' ku néet "ko'ob. U léechta'alo'obe' ma' talami'. U bak'ele' ki'ki' janal, tak u ta' janalbe'en ken máak'a'anta'ak. Le u ta' bino' leti' le sikil ts'a'ab ichil le tsu'uj waajo'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Un hombre flojo que deseó ser zopilote

Ésta es la leyenda de un hombre que por ser demasiado flojo envidiaba a los zopilotes, porque suponía que no tenían que trabajar para conseguir su sustento.

Un día, mientras observaba en el cielo revolotear a una bandada de estas aves, vio que descendía un enorme zopilote blanco, posándose justamente donde él se encontraba. Se dirigió a él con estas palabras:

“Hombre, yo soy el rey de todos los de mi especie a lo largo y ancho del mundo, he escuchado siempre todo lo que dices respecto de nosotros, no entiendo por qué envidias tanto nuestra existencia, es por eso que vine a que me manifiestes tus cuitas, habla”.

“La verdad, he observado que a ustedes solamente les basta emprender el vuelo, subir a lo alto y al poco rato han encontrado su alimento, en cambio nosotros los humanos, tenemos que ganarnos el pan con el sudor de la frente”.

“Si de verdad así lo piensas y estás firme en tus convicciones ¿qué es lo que quieres?”.

“Convertirme en uno de ustedes”, dijo el señor.

“Si en verdad ese es tu deseo, es posible. Sólo que una vez convertido, no podrás volver a tu forma original, por eso debes pensarlo muy bien”.

“No tengo nada que pensar, dime qué debo de hacer”.



Jooykep tu ts'íiboltaj u kuxtal ch'oomo'ob

Lela' u tsikbalil juntúul wíinik tu yo'olal u jach ma'ak'óolile' tu ts'íiboltaj bix u kuxtal le j-ch'oomo'obo' tuméen tu tuukultaje' chen ch'a'abil u kaxtik yo'ocho'ob.

Junp'éel k'iine' ka'alikil u paktik u muulut le j-ch'oomo'ob te' ka'analo', ka' tu yilaj u jáayal juntúul nuxi' sak ch'oom tu yiknale' ka' bin t'aanaje', tu ya'alaj ti' le lu'um kaabo':

—J-Lu'umkaab, teene' u ajawilen tuláakal le j-ch'oomo'ob yaan way yóok'ol kaabe', ts'o'ok in wu'uyik ba'ax ka paatan t'aant'anjo'oltik, mixtáan in na'atik ba'axten ka séen ts'íiboltik k-kuxtal, le beetik taalen in wu'uy a ba'axe a jach k'áato', t'aanen.

—U jaajile' teene' kin wilike' te'ex' chen ku líik'il a bine'ex te ka'analo', ka kaxtik a wo'oche'ex, ma' ta meyaje'ex je'ebix to'one', yaan k-k'íilkabtik táanil k-o'ocho'on.

—Wáa bey a tuukultiko', wa jach jaaj je' a wóol ti' le ba'axo'ob ka wa'aliko', ba'ax tun a k'áati'.

—Ka' in suutinba j-ch'oomil je'ebixe'exo'.

—Wáa a ts'íibolal lelo', je' u páajtale', chen ba'ale', súutk'ajech j-ch'oomile', ma' tu páajtal a ka' sutkaba lu'umkaabi, le beetik unaj a utsil tuukultik.

—Mixba'al yaan in tuukulte, a'alten ba'ax unaj in beetik.

“Escucha con atención. Deberás recostarte en el suelo, entonces procederé a saltar sobre ti nueve veces, en tanto tu repetirás estas palabras. ¡Dios y zopilote! Después quedarás convertido en uno de nosotros. Remontarás el vuelo para conseguir tu sustento. La señal que observarás, será un vaho elevándose al cielo. Todo animal muerto tiene esa característica, mientras más grande sea el vaho, más grande será el animal. Cuando divises esa señal, remonta el vuelo y procura volar en círculos para que los demás te observen, es costumbre compartir con todos el alimento hallado”.

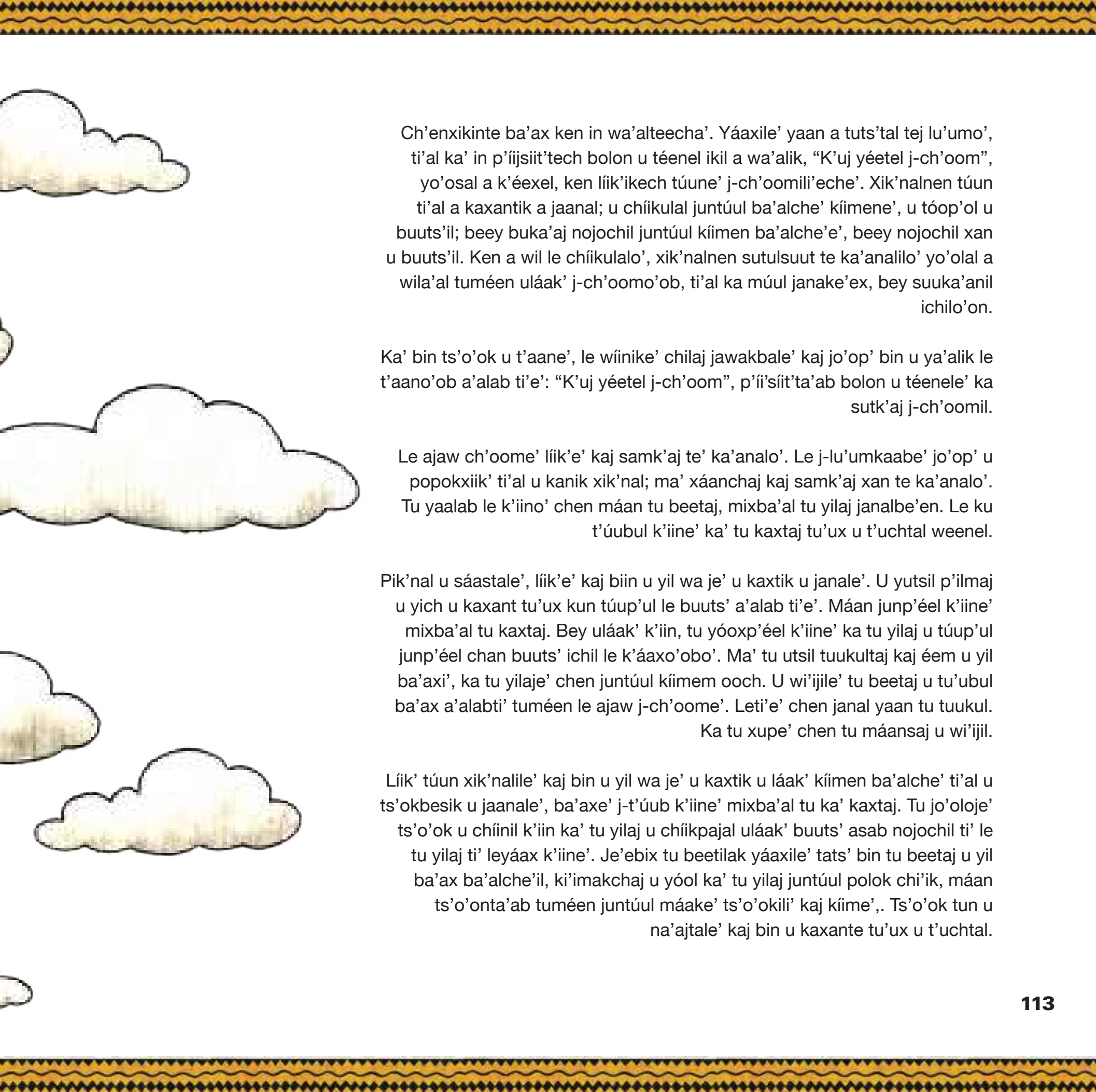
Después de haber dicho aquello, el hombre se recostó mirando al cielo y pronunció las palabras mágicas: “¡Dios y zopilote!” Al mismo tiempo era brincado nueve veces por el zopilote rey, y se convirtió entonces en un zopilote.

El zopilote rey, cumplida su misión, levantó el vuelo y se perdió en las alturas. El hombre aquel comenzó a sacudirse las alas a manera de ensayo, no tardó en volar y también se perdió en las alturas. El resto del día lo pasó sobrevolando sin encontrar ningún alimento. Cuando el sol se ponía, buscó.

A las primeras luces del alba, levantó el vuelo para ir en busca de su alimento. Con los ojos bien abiertos buscaba la señal que le había sido indicada. Voló todo el día sin descubrir nada. Lo mismo sucedió el día siguiente. Al tercer día, vio surgir dentro de la maleza una especie de humo. No bien lo había divisado cuando descendió para ver de qué se trataba. Descubrió entonces que era un tlacuache muerto. Su hambre le hizo olvidar las recomendaciones del zopilote rey. Él solamente pensaba en saciar su apetito. Cuando lo hubo acabado, no se sintió satisfecho.

Remontó el vuelo para ver qué encontraba para saciar su hambre. Se puso el sol sin haber tenido suerte. Al otro día, ya entrada la tarde vio nuevamente entre los arbustos otro humo mayor que el del día anterior. Como lo hiciera la primera vez, bajó directamente sobre la presa. Su alegría fue grande cuando vio que era un tejón gordo muerto por las heridas de bala de algún cazador. Comió y satisfizo su hambre y voló para buscar dónde posarse para descansar.





Ch'ensexikinte ba'ax ken in wa'alteecha'. Yáaxile' yaan a tuts'tal tej lu'umo', ti'al ka' in p'íjsiit'tech bolon u téenel ikil a wa'alik, "K'uj yéetel j-ch'oom", yo'osal a k'éexel, ken líik'ikech túune' j-ch'oomili'eche'. Xik'nalnen túun ti'al a kaxantik a jaanal; u chíikulal juntúul ba'alche' kíimene', u tóop'ol u buuts'il; beey buka'aj nojochil juntúul kíimen ba'alche'e', beey nojochil xan u buuts'il. Ken a wil le chíikulalo', xik'nalnen sutulsuut te ka'analilo' yo'olal a wila'al tuméen uláak' j-ch'oomo'ob, ti'al ka múul janake'ex, bey suuka'anil ichilo'on.

Ka' bin ts'o'ok u t'aane', le wíinike' chilaj jawakbale' kaj jo'op' bin u ya'alik le t'aano'ob a'alab ti'e': "K'uj yéetel j-ch'oom", p'íi'siit'ta'ab bolon u téenele' ka sutk'aj j-ch'oomil.

Le ajaw ch'oome' líik'e' kaj samk'aj te' ka'analó'. Le j-lu'umkaabe' jo'op' u popokxiik' ti'al u kanik xik'nal; ma' xáanchaj kaj samk'aj xan te ka'analó'. Tu yaalab le k'iino' chen máan tu beetaj, mixba'al tu yilaj janalbe'en. Le ku t'úubul k'iine' ka' tu kaxtaj tu'ux u t'uchtal weenel.

Pik'nal u sáastale', líik'e' kaj biin u yil wa je' u kaxtik u janale'. U yutsil p'ilmaj u yich u kaxant tu'ux kun túup'ul le buuts' a'alab ti'e'. Máan junp'éel k'iine' mixba'al tu kaxtaj. Bey uláak' k'iin, tu yóoxp'éel k'iine' ka tu yilaj u túup'ul junp'éel chan buuts' ichil le k'áaxo'obo'. Ma' tu utsil tuukultaj kaj éem u yil ba'axi', ka tu yilaje' chen juntúul kíimem ooch. U wi'ijile' tu beetaj u tu'ubul ba'ax a'alabti' tuméen le ajaw j-ch'oome'. Leti'e' chen janal yaan tu tuukul.
Ka tu xupe' chen tu máansaj u wi'ijil.

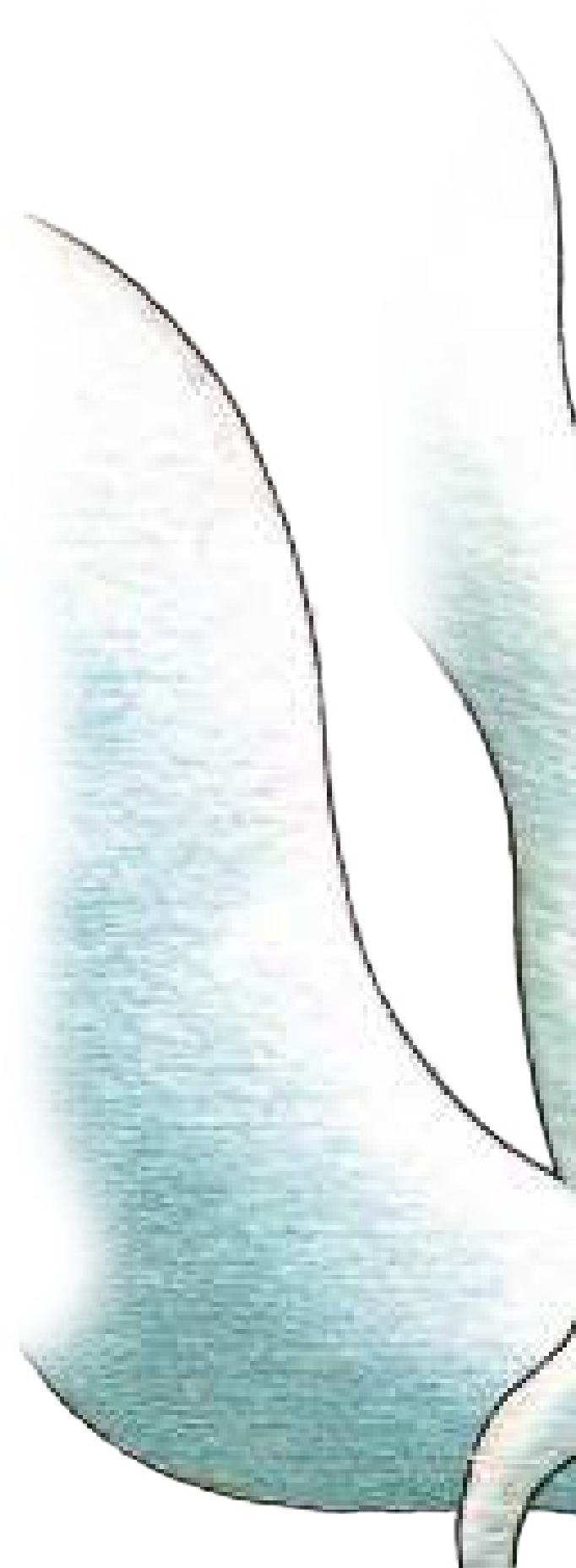
Líik' túun xik'nalile' kaj bin u yil wa je' u kaxtik u láak' kíimen ba'alche' ti'al u ts'okbesik u jaanale', ba'axe' j-t'úub k'iine' mixba'al tu ka' kaxtaj. Tu jo'oloje' ts'o'ok u chíinil k'iin ka' tu yilaj u chíikpajal uláak' buuts' asab nojochil ti' le tu yilaj ti' leyáax k'iine'. Je'ebix tu beetilak yáaxile' tats' bin tu beetaj u yil ba'ax ba'alche'il, ki'imakchaj u yóol ka' tu yilaj juntúul polok chi'ik, máan ts'o'onta'ab tuméen juntúul máake' ts'o'okili' kaj kíime',. Ts'o'ok tun u na'ajtale' kaj bin u kaxante tu'ux u t'uchtal.


Transcurrieron varios días, unas veces comía y otras veces ayunaba. Cuatro días pasaron sin haber probado alimento, sentía que desfallecía. Comenzó a maldecirse por haber deseado vivir como los zopilotes porque comprendió que nadie puede vivir sin trabajar, ni siquiera los zopilotes, ya que también ellos suelen sufrir hambre. Entendió también que eso le pasó por causa de su continua flojera.

Estaba sumido en sus pensamientos, cuando levantó la vista. Casi se cae del asombro cuando vio a lo lejos surgir una humareda. Sin dilación levantó el vuelo en la dirección de donde provenía el humo para comprobar que aquello era cierto. Convencido, murmuró: “Esto ha de ser una vaca, hay para todos”. Comenzó entonces a volar en círculos. Se dijo para sí: “Ya cumplí con avisarles, ellos sabrán si quieren venir”.

Dicho aquello, cerró sus alas y bajó vertiginosamente sobre lo que suponía era una presa grande. Sólo el zumbido de sus alas se escuchaba al descender, pero no tardó en descubrir dentro de la humareda, algo parecido a llamas. Quiso infructuosamente detener su caída en picada, pero dada la velocidad que traía, fue a caer inevitablemente entre las llamas de una milpa recién encendida, donde acabó sus días achicharrado. Así terminó la existencia de aquel hombre que por su flojera y su egoísmo, labró su propio destino.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





Bey máanik ts'e'ets'ek k'iino'obti'o', yaan k'iine' ku kaxtik u yo'och, yaan k'iin xane' yanchaj u su'uk'in. Kanp'éel k'iin p'áatak mixtun janale', ku yu'ubike' tun joch'k'ajal u wíinkilil, kaj káaj u loolob t'aantikuba tu yo'olal úuchik u ts'íiboltik u kuxtal le jch'oomo'obo'; tuméen tu na'ataje' mixmáak je' u kuxtal wa ma' tu meyajé', mix le j-ch'oomo'obo', tuméen ku muk'yajtiko'ob wi'ijil xan. Tu na'ataj xan le ba'alo'ob ku yúuchul ti'o', úuch ti' tu yo'olal u mantats' jooykepil.

Chen t'uubul ichil u tuukulo'obe', ka tu líik'saj u yicheee' óolak lúubuk ka' tu yilaj u túup'ul junp'éel nojoch buuts' aktáan ti'. Tu séeblakil xik'nalnaj tu tojil u yil wa jaaj, bin tu beetaj ka'anal, ka' tu yilaje' jach jaaj. —Lela' mi juntúul waakax—, tu ya'alaj, - yaan ti'al u jante in láak'o'obi'. Ka jo'op' túun u sutulsuut te ka'analo'. Chen ba'ale' ku ya'alik, - teene' ts'o'ok in we'esik yaan le jaanalo', u ka'ka'ajo'ob wa ma' taak u taalo'obi'.

Ts'o'ok u ya'alik lelo' ka' tu nup'aj u xiik'o'obe' ka júul xiik'nalnaj ti'al u yéemel yóok'ol le ku tuukultik x-kíimen ba'alche'o'. Chen u juum u xiik'o'ob ku yu'uba'al ti' u yéembal, ba'ale' maj xáanchaj ka' tu yilaj u tóoch'bal bey k'áak' ichil le buuts'o'; tu yóotaj u wa'akúunse u juulo', ba'ale' u k'a'amil u yéembale' tu beetaj u chok'kuba ichil u k'áak'il junp'éel kool táantik u t'a'abale'. Ti' tun eel óotsili'. Ti' ts'o'ok u kuxtal le lu'umkaabe', tu yo'olal u jooykepil yéetel u ts'u'utkepile', tu k'amaj le toop tu kaxanto'.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Dos hermanos y el benjamín

Eran tres hermanos que un día decidieron alejarse del hogar para recorrer el mundo en busca de aventuras. Hablaron de ello con su madre, explicándole que la decisión era de los tres y ella con todo su pesar tuvo que aceptar la partida de sus hijos.

Partieron al día siguiente llevando consigo tres envoltorios de comida que su madre les había preparado, y un envoltorio adicional con un pollo asado. Su madre les dijo: “Repártanselo cuando vayan a comer”.

Después de recibir las bendiciones de su madre, emprendieron el camino. Caminaron casi todo el día sin detenerse. Cuando descansaron para comer, el hermano mayor, dijo:

“Vamos a comer, sólo que este pollo asado me corresponde por ser el mayor y por servirles de guía”.

“No creo que deba de ser así, hermano mío”, contestó el hermano menor, debemos repartírnoslo.

El benjamín tomó la palabra y dijo:



Ka'atúul suku'untsil yéetel j-t'uup

Óoxtúul láak'tsilo'obe' tu ch'a'ob u t'aanil u jóok'olo'ob u xíinbalto'ob yóok'ol kaab. Kaj t'aanajo'ob yéetel u na'obe' ka' tu ya'alajo'ob ti'e' le ba'ax ts'o'ok u ts'áiko'ob u t'aani l tu baatsilo'obo'. Leti'e', yéetel tuláakal u ook'om óolale', yanchaj u éejentik u bin u paalalo'.

Tu jeel k'iine' kaj jóok'o'ob u binbalo'obe', ts'a'abti'ob óoxto' waajti'ob; ti' u láak' junp'éel to'e' ts'a'ab juntúul k'áak'bil kaaxi'; a'ala'ab tun bin ti'ob men u na'obo', -le to' je'ela' ka t'oxláantik ta baatsile'ex ken janake'ex.

Ts'o'ok u k'amiko'ob u ki'ki' t'aan u na'ilo'obe' ka' tu ch'a'ob beej u binbalo'ob. Xíinbalnajo'ob óol bul k'iin, x-ma' je'elelil. Kaj je'elo'ob tia'al u janalo'obe', ku ya'lik bin le nojoch suku'uno':

—Ko'one'ex janal, chén ba'ale', le k'áak'bil kaaxa' teen kin jantik, tuméen teen a nojoch suku'une'ex, ts'o'okol xane' teen u j-e'es beejil-.

—Ma' beyi' unaji' suku'un - ki bin le chúumuk láak'tsilo', - k'abéet t'oxláantik-. T'aanaj túune j-t'uupo' ka' tu ya'alaj:

“Si tú sólo piensas comerte el pollo, quiere decir que también nosotros tenemos el mismo derecho, sólo que eso no es posible, porque es un solo pollo. Propongo una cosa, como todos estamos sumamente cansados, vamos a dormir un rato, cuando despertemos, cada uno contará lo que haya soñado, el que más se aleje de este sitio, se comerá solo el pollo asado”.

“Estamos de acuerdo”, dijeron, y se recostaron a dormir un rato.

En un momento los dos hermanos quedaron profundamente dormidos, pero el benjamín no dormía, le tronaban las tripas de hambre. Un tanto fastidiado, se levantó sin hacer ruido e introdujo la mano en el bolso donde estaba el pollo asado y le arrancó una pierna para comérsela. Sus hermanos aún continuaban dormidos. Al poco rato, se levantó nuevamente, se comió la otra pierna y se acostó de nuevo. Sus hermanos, que estaban profundamente dormidos, ni se imaginaban lo que aquel pícaro hacía.

Estaba tan sabroso que pudo más la tentación y sin más se lo comió todo.

En un rato más despertaron los dos hermanos y comenzaron a relatar lo que cada uno había soñado.

“Yo”, dijo el hermano mayor, “soñé que descendía una enorme águila y me levantaba entre sus garras, voló hacia las alturas y pasaron varios





—Wáa chen teech taak a jantik ta juunale k'áak'bil
kaaxo', u k'áat ya'ale' bey xan to'on najmatik
jantik t-juunal; chen ba'ale' lelo' ma' tu páajtal,
tuméen chen juntúul kaax yaan.

Bin in ka'aj in wa'alte'ex junp'éel ba'al: Bey utsil
ka'anano'ona', ko'one'ex jáan weenel junsúutuk,
ken aajako'one' k-tsikbaltik k-wayak'o'on; máax
kun asab náachtal u náaye', leti' kun jantik tu
juunal le j-kaaxo'-.

Béeyak, - ki bin u láak'o'obo' kaj chilajo'ob
weenel junsúutuk.

Maj xáanchaje' le ka'atúul suku'untsilo'obo'
t'uubul u weenelo'ob, ba'ale' le

J-t'uupo' ma' tu weenel tu yo'olal u chuuruk' u
nak' wi'ijil. Náak yóole' kaj chaanbel líik'e' ka'
tu jupaj u k'ab te ba'al tu'ux yaan le k'áak'bil
kaaxo' ka' tu t'okaj junp'éel u muuk' yooke', ka
tu jaantaj. U suku'uno'obe' láayli u weenelo'obe'.

Maj xáanchaj kaj ka' líik'e' ka' tu t'okaj u láak' u
muuk' yook le j-kaax u janto' kaj ka' chilaj weenel.
U suku'uno'obe' utsil t'uubul u wenelo'ob, ma' tu
yiliko'ob ba'ax ku beetik le xulub t'uupo'.

Jach ki' tu yu'ubilak le k'áak'bil kaaxo', ka ts'ook
líik'e', ka tu máach u laj jante tuláakal.

Ma' xáanchaj kaj aajo'ob le ka'atúul u
suku'uno'obe', kaj jo'op' u tsikbaltiko'ob u
náayo'ob.

días para posarse y vi que estaba al otro lado del mundo”.

“Hermano, yo todavía fui más lejos en mi sueño, pues allá donde te depositó el águila, precisamente allá me encontraba, me atrapó entre sus garras y voló conmigo a las alturas, al despertar, hermano, aún seguía volando. Como ves, me alejé más que tú”.

“Y tú hermanito, ¿qué soñaste?”, dijeron burlones.

“Jumm”, tosió, “soñé que veía todo lo que les pasaba, vi cómo les llevaban tan lejos por el águila aquella, que me decía a mí mismo, pobres de mis hermanos, quién sabe hasta dónde los llevarán y mucho menos sé cuándo regresarán, cuando eso suceda, el pollo asado ya se habrá descompuesto, creo que es mejor que me lo coma y entre mis sueños, creo que me lo comí, porque, hermanos míos, el pollo, ya no está donde lo dejamos”.

Augusto Chimal Cocom
Kantunilkin, Quintana Roo





Teene', -ki bin le nojoch suku'uno', - tin náaytaj
taal bin juntúul nuxi' kóote' ka tu t'úuyajene',
ka xik'nalnaj utsil ka'anal, máan k'iino'ob ka j
t'úuchi', ka tin wilaj túune' táanxel yóok'ol kaab
yaanen.

Suku'un, teene' asab náachchajen ti' a náayo',
ila wile', le tu'ux p'a'atech tumen le j-kóoto', ti'
yaaneni', le ka' tu p'atecho' tu t'úuyajen xane', kaj
líik'e' bin tu beetaj tin wéetel; kaj aajene', suku'un
ma' ch'éenek in bisa'ali', tia'al ka' wile', asab
náachchajen ti' teech.

Kux tun teech j-t'uup, ba'ax ta wayak'taj. -ku
p'a'astiko'ob.

Juumm – kaj se'ennaji- -Teene' tin wayak'taj tin
wilik tuláakal ba'ax ku yúuchul ti' te'ex; tin wilaj
a bisa'ale'ex asab náachil tuméen le j-kóoto', ka'
tin wa'alaj tinba'e', óotsil in suku'uno'oba', ma' in
wojel tak tu'ux kun náaksa'alo'obi'; mix ba'ax k'iin
ken ka' suutnako'ob; ken ya'al lelo' le j-k'áak'bil
kaaxa' ts'o'ok u pajtal, mi asab ma'alob ka' in
jante; ichil in wayak' ma'ake' tin máach' jantaj,
tuméen le j-kaaxo' suku'une'ex mina'an te' tu'ux
p'áato'.

Augusto Chimal Cocom
Kantunilkin, Quintana Roo

Por qué cabecea el basilisco

Un pequeño basilisco, mientras andaba solo buscando su alimento, se encontró con una iguana y se hicieron amigos. Desde ese día fueron inseparables.

Un día la iguana le sugirió: “Conozco un lugar cerca de aquí donde hay buena comida, cuando me fastidio de tanto comer insectos, voy y me como uno o dos de esos pollitos que crían en el gallinero. Si me acompañas, vamos a darnos un banquete”.

“¡No, creo que no!”, le contestó el basilisco, “nunca he probado esa carne que dices, además siento miedo, ¿qué tal si nos atrapan los dueños de los animales?”.

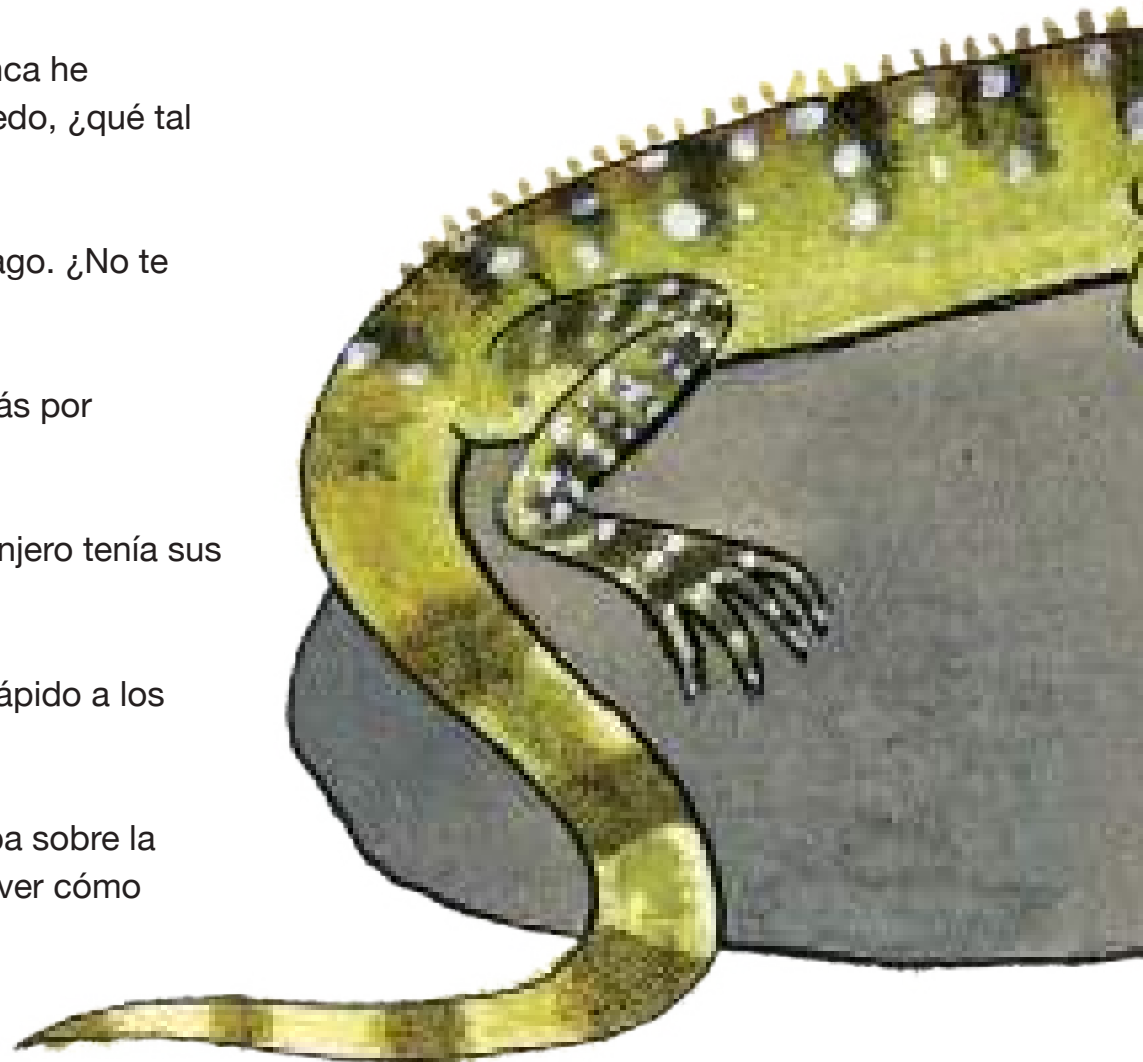
“No tengas miedo, no es la primera vez que lo hago. ¿No te has fastidiado acaso de comer sólo grillos?”.

“Bien, te acompaño”, dijo el basilisco, “pero tú irás por delante”.

Cuando se acercaron a la rancharía donde el granjero tenía sus animales, la iguana dijo:

“Acompáñame, entre los dos atraparemos más rápido a los pollitos”.

“¿Será?”, contestó el basilisco mientras caminaba sobre la albarrada. “Mejor aquí te espero, primero quiero ver cómo



Ba'axten ku béech' jo'ol le tóoloko'

Juntúul chan tóoloke', ka'alikil tun máan liit'láankil tu juun u kaxte ba'al u jaante', tu nuptáantuba yéetel juntúul juuje', ka' tu láak'intubáob. Líik'bal le k'iino' ma' tu p'atubáobi'.

Chen ba'ale', junp'éel k'iine', le juujo' tu ya'alaj ti' le tóoloko':

—Teene' in woojel way naats'a'anile' yaan ma'alo'ob janali'; ken náakak in wóol in jant chen mejen yik'elo'obe', kin bin in chuk kex juntúul wa ka'atúul le mejen kaaxo'ob ku tséenta'al ti' junp'éel so'oy yaan te'elo'.

—Je' wáa a láak'intiken ka xi'iko'on topo'obe'.

—Wechi mi ma' —ki bin le chan tóoloko' —mix juntéen in jante le bak' ka wa'aliko', ts'o'okole', k'as saajaken, kux túun ka chu'ukuko'on men u yuumil le ba'alche'obo'.

—Ma' ch'a'ik saajakil, ma' yáaxili' in beetiki'. Ma' wa náakak a wóol a chuk chen máaso'obi'.

—Wáa beey a wa'aliko' ma'alob, ko'ox, —tu núukaj le tóoloke' —chéen ba'ale', teech ka bin táanil. Kaj náats'o'ob te chan kajtal tu'ux ku tséentik u yaalak'o'ob le máake', ku ya'alik le juujo'.

—¡Nats'aba xan, beyo' ichil ka'atúulo'one', séeb ken chuke le mejen kaaxo'obo'.

Bix a wa'alik, —ki bin le chan tóoloko', —ikil u liit'láankil yóok'ol le kooto'.
—A woojel, way ken in páa'teche', yáax táanil yaan in wilik bix a lap'ik le



haces para atraparlos, para poder aprender, así cuando decida acompañarte, ya conozca el oficio”.

“Bien, pero abre bien los ojos, cuando regrese con algunos pollitos verás qué sabrosos están”.

“Ve, aquí te espero”.

Cuando la iguana bajó, se fue directamente a donde se encontraba el gallinero, subió por los bajareques y descendió al interior, atrapando de inmediato a un pollito.

El grito de las gallinas y el aleteo que producían del susto fue escuchado por el granjero que salió corriendo a ver qué sucedía al momento que la iguana salía del gallinero con un pollo entre las fauces.

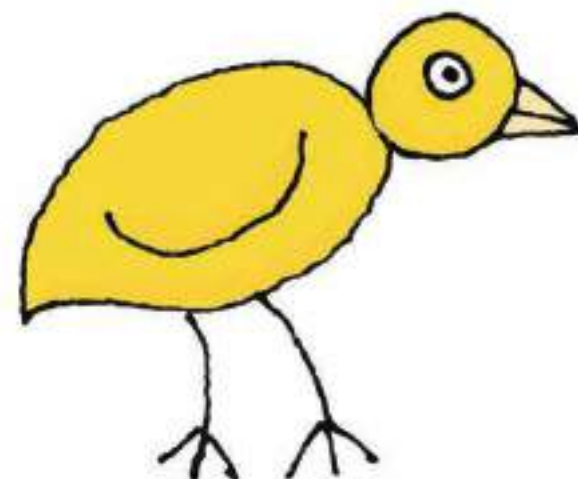
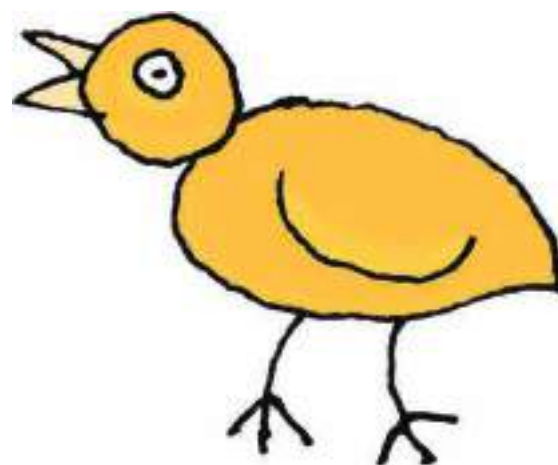
El granjero al verla, corrió detrás y la iguana por más que corrió con todas sus fuerzas fue alcanzada recibiendo tremenda paliza, quedando allí tirada con las patas arriba.

El basilisco al ver lo que le sucedió a su amiga, salió despavorido, cayéndose y levantándose entre aquel pedregal. Después de caminar un trecho, se detuvo sobre una roca mirando por todos lados para ver si el peligro había pasado.

Tardó un buen rato y al ver que nadie venía, empezó a cabecear al tiempo que decía: “¿Qué tal si voy?, ¿qué tal si voy?”

Desde entonces, estos animalitos cuando ven a alguien, recuerdan aquel episodio vivido y entonces empiezan a cabecear como diciendo: “¿Qué tal si voy?”.

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



mejen kaaxo'obo', tia'al ka' in kane, beyo' ken ka' suutnako'one' in woojel
ba'ax unaj in beetik.

Ma'alob, ba'ale' jach p'il a wich, ken suutnaken yéetel ts'e'ets'e'ek le mejen
kaaxo'obo' je' a wu'uyik buka'aj ki'il u bak'elo'obe'.

Xeen, way ken in páa'teche'.

Le kaj éem le juujo', táats' bin tu beetaj tu paach le so'oyo', na'ak yáalkab
yóok'ol le kolóojche'o' ka' tu pulubáa ichil, le ku lap'ik juntúul chan káax.

Tun yaawat le j—kaaxo'ob, tun popokxiik'o'ob úuch u ja'ak'al u yóolo'obo',
u'uya'ab tuméen u yuumil le kaaxo'obo', kaj jóok' yáalkab u yil ba'ax ku
yúuchul; ikil u jóok'ol u yáalkab xan le juuj yéetel u náach káaxo'.

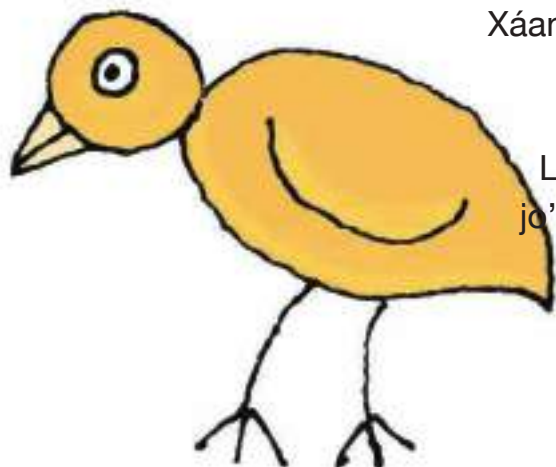
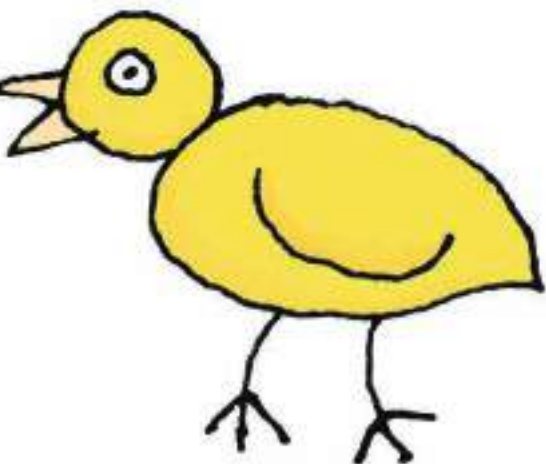
Ila'ab túune' ka tsáay le wiinik tu paacho'. Kex áalkabnaj yéetel tuláakal u
muuk' u yooko'obe', chukpachta'abe' kaj nóokp'uchta'abi, tej p'áat pektali',
tiitich' yooko'obi'.

Le chan tóolok ka tu yilaj ba'ax úuch ti' u yéetmáne', k'íit yáalkabe', tun
lúubul ku bin ichil le k'otlemakilo'. Ts'o'ok u náachtal túune' kaj wa'alaj
yóok'ol junp'éel tuuniche' kaj jo'op' u yilik wáa ts'o'ok u jéeltik le toopo'.

Xáanchaj wa'alik te'elo' ka' tu yilaje' mixmáak ku taale', ka jo'op' u bebech'
jo'ol ikil u ya'alike' "kux túun ka' xi'ikene", "kux túun ka xi'ikene'."

Líik'bal túun ti' le k'iino' le tóoloko' ken u yilo'ob máake', ku bebechtik u
jo'olo'ob, tuméen ku k'a'ajal le ba'ax úuch ti'obo'; bey túun ya'aliko'obo'.
"Kux túun ka xi'ikene".

Gaspar Maglah Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Canto de los pájaros

Cuando un pájaro canta,
no sabe que en su canto
me regala la poesía del viento.

Cuando susurran las hojas,
la canción del viento
se vuelve trino
en la voz de los pájaros.

Pero ellos no saben
que copio mis versos
del libro de la naturaleza.

Por eso amo a los pájaros
y bendigo a los árboles,
porque ellos no saben de egoísmos,
sino que nos regalan vida.

Los pájaros regalan sus cantos
a quien guste escucharlos,
los árboles nos regalan sus sombra bienhechora.

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin. Quintana Roo



U k'aay ch'iich'o'ob

Ken k'aaynak juntúul ch'iich'e,
ma' u yojel wa ichil u k'aaye'
ku síikteen u ki'iki' t'aan le iik'o'.

Ken samaljuumnak u le' le che'obo',
u k'aay le iik'o'
ku sutk'ajal k'aayil xan
ti' u t'aan le ch'iich'o'obo.

Ba'ale leti'obe' ma' u yojelo'ob
wa ti' le ba'alo'ob yaan tin báak' paacho'
yéetel kin ts'íibtik in k'aayo'ob.

Le beetik in yaama le ch'iich'o'obo'
kin ki'ki't'antik le che'obo',
tuméen leti'obe', ma' u k'ajóolo'ob le ts'u'utilo',
ba'ale' leti'ob ku síikto'on le kuxtalo'.

Le ch'iich'o'obo' ku síik u k'aayo'ob
je'el ti' máax uts tu t'aan u yu'ubiko'obe',
le che'ob xano' ku síikto'on u síisal u bo'oyo'ob.

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin. Quintana Roo

Bacalareña

Bacalareña,
espiga remecida por el viento
al donaire de tu paso.

Cintura que apretuja
el espejo de la laguna.

Cántaro que reboza ansiedad,
en tus mejillas se acurruca el atardecer,
y rompe el ruiseñor su trino
en el cascabel de tu sonrisa.

Bacalareña, si no eres sirena,
¿quién canta la canción de la laguna?
¡Ah, eres el iris!

Centella que baja y que besa el azul,
mezclando beso y onda
para ser correspondida
con otro beso igual.

Aglutinando en tu cintura,
en tu epidermis, la caricia
de ese enamorado que te abraza.

Gotas cristalinas,
que se cuelgan de tus cabellos
esmeraldas,
que juegan contigo.

Tú y la laguna
son como los versos de este poema.

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin. Quintana Roo



X-Bak'jalalil

X-bak'jalalil,
yi'ij ku yúunta'al tuméen iik'
tu paach a koko' xíinbal.
Jéech'eb ku ye'ets'el
ichil u néenil le k'oba'o'.

P'úul ku tuul yéetel yaayamil
ku mochtal ook'in ta p'u'uko'ob,
u tsintsinankil a kúuy che'eje'
ku xitk'ajal yéetel u k'áay x-k'ook'.

X-bak'jalalil, wáa ma' x-kaywíinikeche',
máax kun k'ayik u ki' k'aayil le k'oba'o'
teeche' chéelech.

Léembal ka'an ku yéemel u ts'u'uts' le u boonilo'
Ku xa'ak'pajal ts'u'uts' yéetel tóoch'bal
tia'al u kaxtik yaabilaj
yéetel u láak' ts'u'ts'.

Ku múulkintik ta jéech'eb
ta woot'el, u báayilo'ob
le máax méek'kech yéetel yaabilajo'.

Sakk'albe'en ch'aajalo'ob,
ku ch'uykintikuba tu tso'otsele a pool,
bey ya'ax kaakal túuno'ob
ku báaxalo'ob ta wéetele'.

Teech yéetel le k'oba'o'
beeyech u tsool tsiíbilo'ob le k'aay t'aana'.

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin. Quintana Roo

Bacalar

Desde el balcón de la habitación que ocupó,
mírase la laguna, quieta y taciturna,
flotando en sus ensueños.

Entre las verdes arboledas
heridas por el fuego de los flamboyanes,
se entrecruzan las negras voces de los grajos.

Un clamor verde, un racimo de loros
completa las frondas que le faltan al árbol aquel.

Los grajos siguen lanzando sus flechas
y la laguna no se conmueve,
está jugando con los rayos del sol,
mientras la brisa tintinea
cabalgando sobre sus ondas doradas.

El almendro quiere contemplar la laguna,
la palmera estira su cuello,
tal vez quiera alargar sus brazos
para acariciar la ribera
aunque le duela la carga que lleva a cuestas.

Afortunado yo, que puedo acercarme
hasta el borde de tu beso,
beberme en el sorbo de un interminable suspiro,
tu esplendor.

Conjugo tu cielo, Bacalar,
en el multicolor de tu laguna.
Que no cese el canto de tus aves,
ni se opaque el iris de tu cuerpo.

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin. Quintana Roo



Bak'jalal

Wa'akbalen tu ts'áats'alche'il ka'anal jool, tu'ux
kin weenel,
kin wilik aktáan, le k'oba'o', jejets'ki bey tun
tuukule',
k'áakbal ichil wayak'o'ob.

Ichil le ya'ax júubche'o',
le máaskab che'o' chakts'ame'en u loolo'ob,
ti' ku yu'uba'al u káak'at aawat le j-k'a'wo'obo'.

U ya'ax juul jun pakab x-t'uut'o'obe'
ku chukbesiko'ob u le'il le che' tu'ux láaj
t'uucho'obo.

U yaawat le j-ka'awo'obo' bey júulte' u taalo'obe',
le k'oba'o' láayli' jejets' kile'
báaxal u ka'aj yéetel u juul le k'iino',
ka'alikil le sáamal iik'o' ku tsintsináankil,
u na'at'maj u k'an kan kuklil le ja'o'.

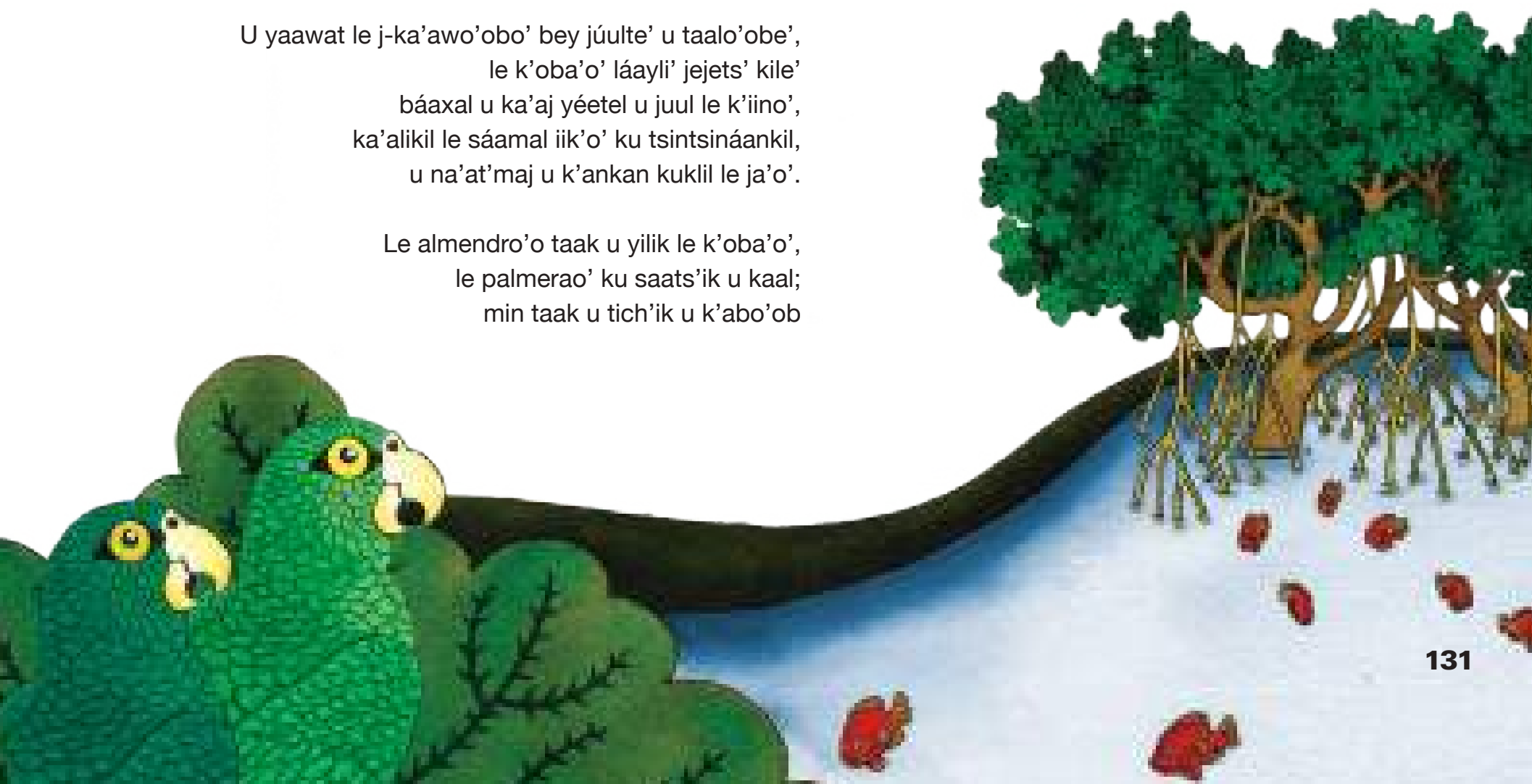
Le almendro'o taak u yilik le k'oba'o',
le palmerao' ku saats'ik u kaal;
min taak u tich'ik u k'abo'ob

tia'al u báaytik le chi' ja'o'
kex aal le kuuch ku bisik yóok'olo'.

Ki' óol teen, ku béeytal in nats'kinba,
tak tu jáal u bóoxel a ts'u'uts';
ku páajtal in wuk'ik ti' junpéel chowak jajak' iik' a
ki'ichpamil.

Bak'jalal, kin nupik a ka'anil
yéetel u ya'abil u boononil a xéel ja'il.
Mixbik'iin ka' ch'éenek u k'aayil le ch'iicho'ob
yaantecho', mix ka' báalak le chéel ku jojopáankil
ta wíinklilo'.

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin. Quintana Roo



Todo puede ser poesía

En cada sitio en que tus pies profanos se posaren
puedes encontrar un instante de poesía.

Si levantas los ojos al cielo
¿no es acaso poesía la inmensidad del cosmos?

La nube que se forma y en algún sitio
deja caer sus lágrimas sobre el sediento arbusto,
¿no es acaso poesía?

La humilde piedra donde asientas tus pies,
la sombra del follaje donde se camufla el ave,
la gota del rocío en las mañanas,
los celajes escarlatas de la tarde,
¿no son acaso parte de un todo
que converge en un ápice de poesía?

La poesía es la vida misma
como la mirada ingenua que se convierte en sonrisa,
la tierna caricia de una madre a su retoño,
el balbuceo de un niño que ensaya sus palabras
la odorífera presencia de una rosa
o la humilde flor silvestre cuyo néctar
se convierte en el milagro de la miel
con el artificio de la abeja.

¿No es eso, acaso, poesía?

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin. Quintana Roo



Tuláakal ba'alo'ob ku suut k'aayt'aanil

Ti' je'eba'alak kúuchil ka' u láakche'et a
wooko'obe
ku páajtal a kaxtik kex junxéet' k'aay t'aano'ob.

Wa ka' liik'sik a wich a paktik le ka'ano',
ma' wa k'aay t'aan u xit'k'ajal u
kóochil le ka'ano'.

Le múuyal ku wo'oltikubáa tia'al u cha'ik
u lúubul u ja'il yich yóok'ol u yuk'ajilo'ob le
k'aaxo',
lelo', ma' wa k'aay t'aano'obi'.

Le óotsil tuunich tu'ux ka t'alkúuntik a wooko'obo;
u bo'oy le che' tu'ux ku ta'akbesikuba le
ch'iich'o';



u ch'áajal le ye'eb ku báanal ja'atscab k'iino';
le k'ank'an ka'an ku chíikpajal le ken t'úubuk
k'iino'.

Ma' wa u xóot'ol tuláakal ba'ax yaan
ku sutikubáil k'aay t'aani'.

Le k'aay t'aano', kuxa'an t'aan,
bey sáak'albe'en paakat ku sutk'ajal sáamal
che'eje';
bey u muumun báay juntúul na' ti' u chaanpale';
u k'alk'alak t'aan mejen paal ikil u kaanik t'aan;
u jáats'al u book junp'éel nikte' yaan ta wiknal
wa junp'éel loolche' yaan u ja'il kaab
ku sutk'ajal tatat kaab
yéetel u máasil meyaj u yik'el kaab.

Tuláakal lelo', ma' wa k'aay t'aano'obi'.

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin. Quintana Roo

La raza maya

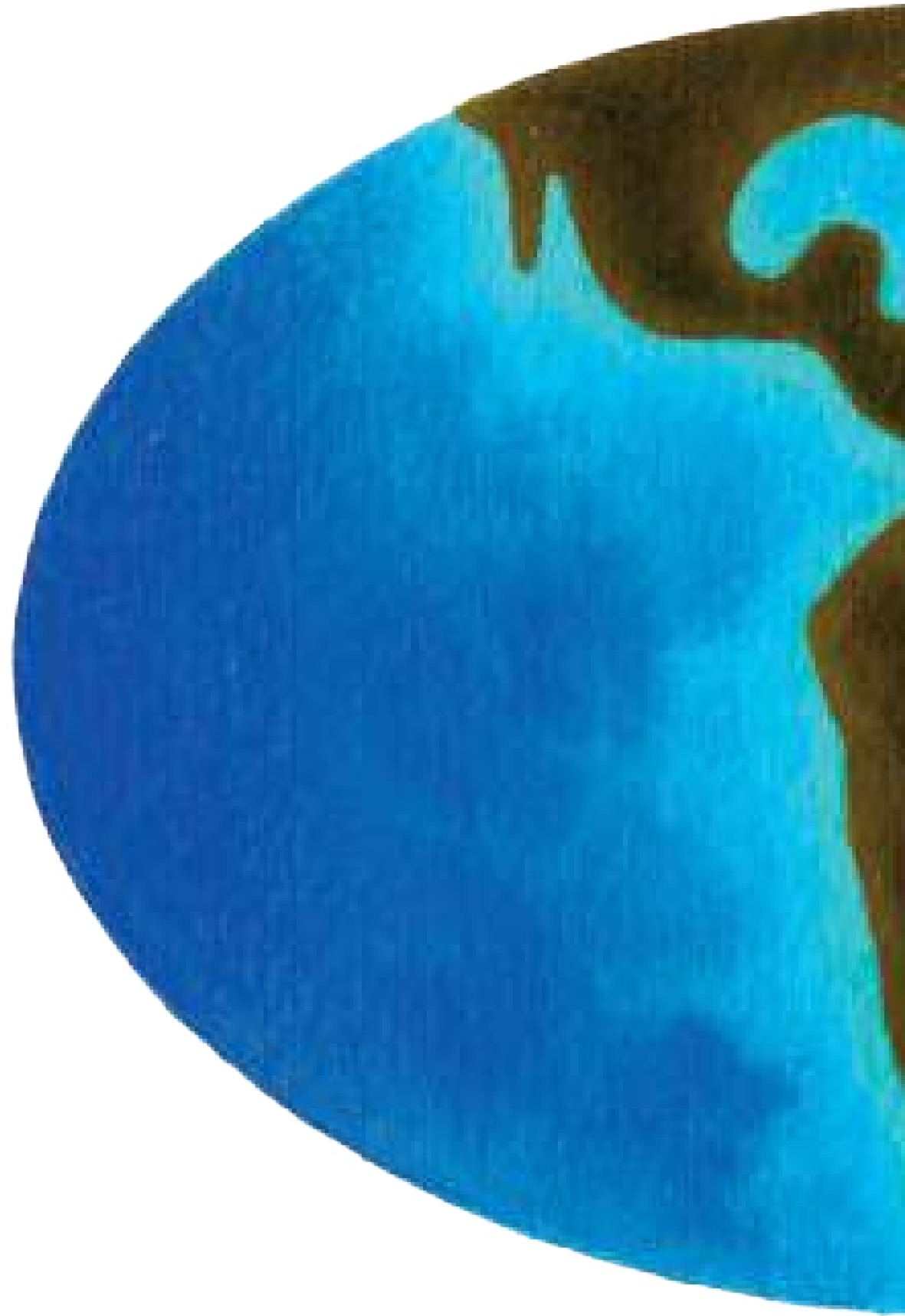
Raza valiente e indómita,
pobladores del antaño y presente,
de nuestras sagradas tierras
que hoy es Quintana Roo.

Desarrollaron una gran cultura,
sobresaliendo en matemáticas,
arquitectura, literatura, medicina,
astronomía y otras ciencias.

Por desgracia del destino
nos invadieron los europeos
mataron a muchos compatriotas
pero no acabaron con nuestra raza maya.

Hoy en día nosotros los mayas
luchamos para que haya paz,
justicia, respeto y democracia
consigna de todos los pueblos de México,
de Latinoamérica y del mundo.

Faustino Canul Tuz
Escuela Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo





U chi'ibal maaya

Chi'ibal xiib yéetel ts'íik
yáax yuumil yéete bejla'e'
te' kili'ich k-lu'uma'
u k'aaba' bejla'e' Quintana Roo.

Tu meyajto'ob junpéel nojoch kuxtal
jóok'o'ob táaniil ti' u xookil ba'alo'ob,
ti' meyaj naaj, ti' ts'íib, ti' tsa'ak,
ti' u xookil eeko'ob yéetel ti' ulaak' tuukul.

Tu yo'olal junpéel k'aak'as kuxtal
ka' tu pets'e'eche'eto'on j-sak wíiniko'ob
kíinsa'ab ya'abkach láak' tsil,
ma' tu ts'o'okso'ob ti' k-ch'i'ibali'.

Te' k'iino'oba' to'on maayaon,
tan k-ba'ate'etik ka' yaanak toj kuxtal,
k'a'amko'on, chíinpolta'ako'on yéetel meeta'ak
ba'al tu beel.
u tuukul tuláakal máasewal tu lu'umil México
bey xan u lu'umil America yéetel tu yóok'ol kaab.

Faustino Canul Tuz
Escuela Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo

Chan chen I

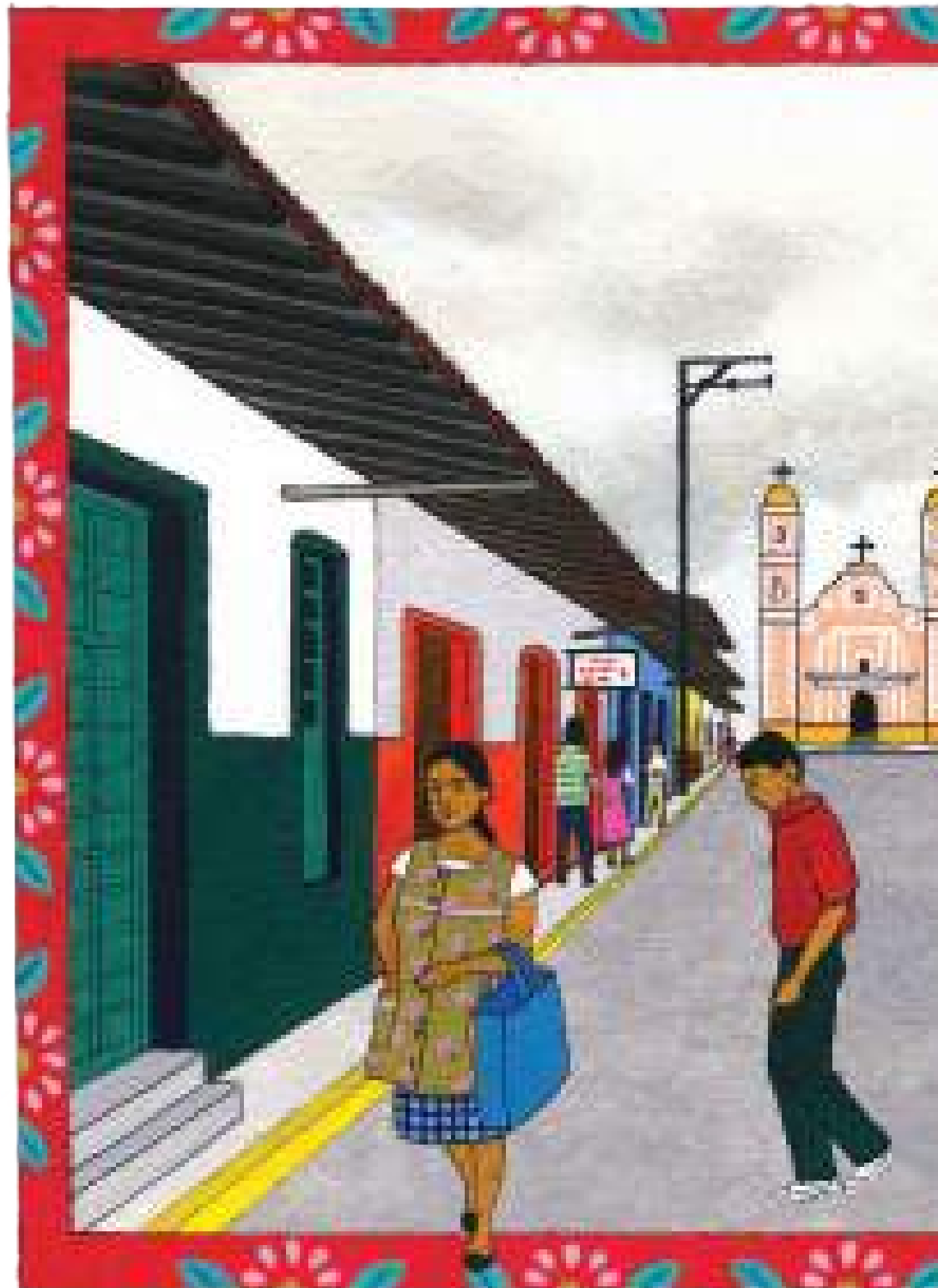
Hermoso pueblo por su gente,
rodeado de árboles y arbustos del
monte verde que arrogante aroma
despide al amanecer cuando pasa la gente.

Que lindas mujeres tienen,
cuando vestidas de huipil
se ponen asombrosamente
bellas que al platicar
da gusto estar con ellas.

El mundo de Chan Chen es bello
por su lengua maya, costumbres,
tradiciones y valores que se respetan
y no cambian para estar siempre con ello.

Nosotros somos como pájaros que
andamos de rama en rama hasta
estar estable, a gusto y alegres
decimos aquí enramaremos.

Tomas Poot Alvarado
Escuela Cristóbal Colon
Chan chen I, Quintana Roo



Chan Chen I

Jats'uts chan kaaj yéetel u ch'i'ibalil
ku yaantal nukuch che'ob
bey xan kaabaj che'o' ti' ya'ax k'aax,
jach ki' book yu'uba'al tun sáastal
le ken máanak máako'.

Ki'ichpan x-kooolel yaano'obi'
Ken u búukinto'ob u yiipilo'ob,
jach ki'ichpan x-ch'úupalo'ob
ken in wu'uy u tsikbalo'obe'
jach ku taaktal in p'áatal yéetelo'ob.

U yaantal máak chan ch'e'ene' jach ki' óol
yo'olal u t'aanil maaya'o', bix u kuxtalil,
yéetel le ba'ax ku béeychajal maantats'
bey xan u tuukulo'ob mun k'expajalo'

To'one beyo'on ch'i'ich'e'
ku kaxtiko'ob tu'ux u je'esikubáob,
ku ya'aliko'obe', waye' ma'alob.
K'o'one'ex jelel weeyel.

Tomas Poot Alvarado
Escuela Cristóbal Colón
Chanchen I, Quintana Roo



Olvidarme de tu nombre

¿Cómo quieres que me olvide de tu nombre
si lo llevo clavado en el pensamiento
y grabado en mi corazón
como si fuera una maldición
que me carcome a diario la piel?

¿Cómo quieres que me olvide de tu nombre,
ese que aprendí a pronunciar
mientras te miraba a los ojos,
ese nombre que en mis sueños
siempre pronunciaba porque pensé
que con él te iba a llamar
para acurrucarte a mi lado?

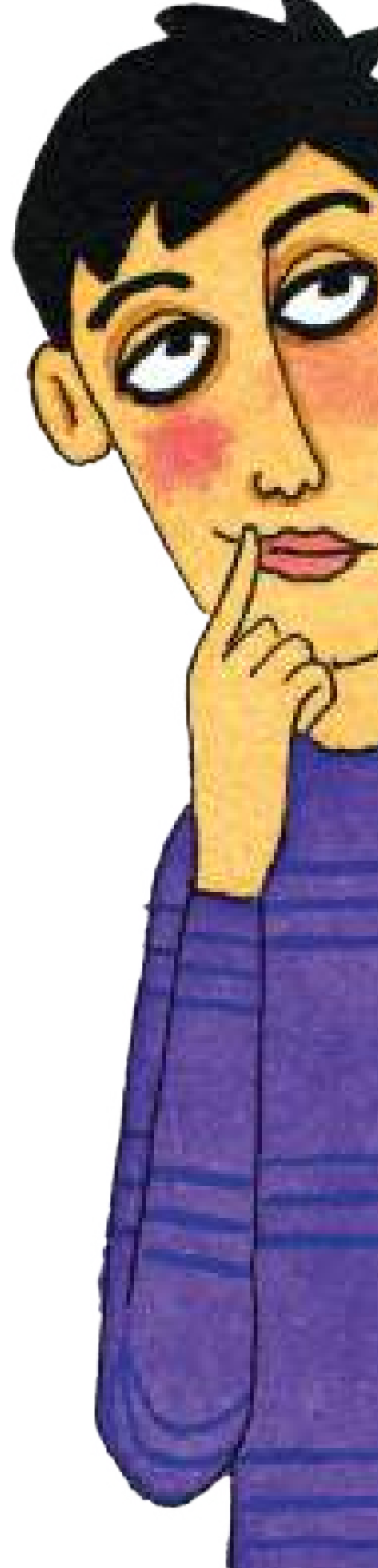
Hoy sólo el viento lleva mi lamento,
que aunque repita tu nombre,
no me escucharás

porque no estás a mi lado.
Se te olvidó que decías amarme,
heriste de muerte al corazón,
al irte de mi lado
y no tuviste ningún miramiento
en acabar con mi alegría de vivir.

Un paraíso soñé a tu lado
pero todo fue una quimera,
un triste sueño
del que me dolió tanto despertar.

Tú me habrás olvidado,
ni te acuerdas siquiera de mi amor,
pero yo aunque lo quisiera
de tu nombre jamás me olvidaré.

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin. Quintana Roo



Ka in tu'ubsa j k'aaba'

Bix a k'áat ka' in tu'ubsaj k'aaba'
wa baajal in bisik tin tuukul,
in t'ilkúuntmaj tin puksi'ik'al
bey junp'éel loolob t'aan
ku k'ilik sáansamal in woot'ele'.

Bix a k'áat ka in tu'ubsaj k'aaba',
le tin kanaj in wa'al
táan in ki' paktik a wiche';
le k'aaba' kin t'aant'antik ichil in weenel
ka' tin tukultaj yéetel ken in t'anech
ti'al ka' taalakech mot'tal tin tséel.

Bejla'e', chen iik' bisik in t'aan,
kex kin babal t'ant a k'aaba'e'
ma' tan bin a wu'uyej
tuméen mina'achech tin wiknal.

Tu'ubteech ta wa'alaj a yaabiltmajen,
ta p'ataj k'o'oko'ol in puksi'ik'al
ka' ta xúump'attajen,
yéetel x-ma' ch'a' óotsilil
ta xu'ulsaj u ki'imak óolalil in kuxtal.

Teene ' tin wayak'taj
junp'éel yaatalil ta tséel,
ba'ale' tuláakal suunaj wayak'il,
jach yaajchaj tin wóol in waajal ti'.

Tuba'anen ti' teech wale'
mix tun k'a'ajalteech in yaabilaj,
ba'ale' teene', kex ka' in wóolte'
mix bik'in bin tu'ubukteen a k'aaba'.

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin. Quintana Roo

El venado y el cazador

Gallardo, presto para emprender la huída,
las orejas atentas, cual tijeras,
escuchan hasta el último susurro.

Astuto el cazador, contra el viento acecha
vislumbra la silueta y en un santiamén dispara
rueda por le suelo, de muerte herido
o corre maltrecho sin entender de su dolor la
causa.

¿Acaso parece cruel que a costa del dolor
el hombre cazador lleve a casa el sustento?
De Dios tendrá el perdón.

Pero si infringe dolor
por el insano placer de matar,
¿no pensará también
que son receptores del dolor
todas las criaturas del Señor?

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin, Quintana Roo





Kéej, yéetel j-ts'onnáal

Ki'ichkelem wa'alik, séeba'an ti'al púuts'ul
t'iit'ich' u xikino'ob
ku yu'ubiko'ob je'eba'alak manak' juumile'.

J-ts'onnáal, j-na'at máak, ts'iktáan iik' ku jáajay
ch'eeneb,
ken u yil u yáalbale', sáam wáak'ak u ts'oon.
Junpati' ken lúubuk, wa ku yáalkab ki'impaja'an,
ma' tu na'atik ba'ax ku yúuchul ti'.

Kex chíikpajak bee y loobe', kex yaajak tu yóole'
wa le j-ts'onnáal ku bisik le bak' tu naajilo',
Ki'ichkelem Yuum bin sa'atsa'ak ti'.

Ba'ale', wa chen uts tu t'aan u loobile',
ma' ch'a' óotsilil u kíimsaje',
ma' táan u tukultik wale'
ku yu'ubiko'ob yáajil xan
u ba'alche'ilo'ob Ki'ichkelem Yuum.

Gaspar Magláh Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

Papá e hijo

Hijo, hoy tienes que ir a la escuela,
porque si no vas, repetirás el año
y yo no quiero que repitas otra vez.

Papá, tienes razón porque yo no quiero
repetir el año otra vez, tengo que pasar a
otro año para poder aprender más en la escuela
y así enfrentarme a la vida.

Reyes Wilberth Dzul Uitzil
Escuela Mariano Abasolo
San Román, Quintana Roo

Yuum yéetel paal

—Paal bejla'e' k'a'abet a bin tu naajil xook
Wa ma'e' yaan a ka' p'áatal paachi
Teene' ma' in k'áat ka' p'áatkech k'a'atéeni'.

—Yuum jaa j a t'aan,
teene' ma' in k'aat ka' p'áatken ka'atéeni',
k'abet in máan te' tuláak' ja'abo'
yo'osal in kanik u ya'ab ba'alo'ob tu naajil in xook.

Reyes Wilberth Dzul Uitzil
Escuela Mariano Abasolo
San Román, Quintana Roo



Zapatito negro

Zapato, zapatito eres muy bonito,
como las flores
que florecen en la tierra,
por eso siempre te pongo en mis pies
nunca te voy a dejar
zapatito negro.

Adriana Tuyub Ku
Escuela José María Pino Suárez
San Silverio, Quintana Roo

Chan boox xanab

Xanab, chan xanab jach utsech ,
jach bey u lool che'e'
ku loolankil lu'ume',
la'ateene' sáansamal kin bukinkech
mix bik'in in p'atikech
chan boox xanab.

Adriana Tuyub Kú
Escuela José María Pino Suarez
San Silverio, Quintana Roo



Ojos

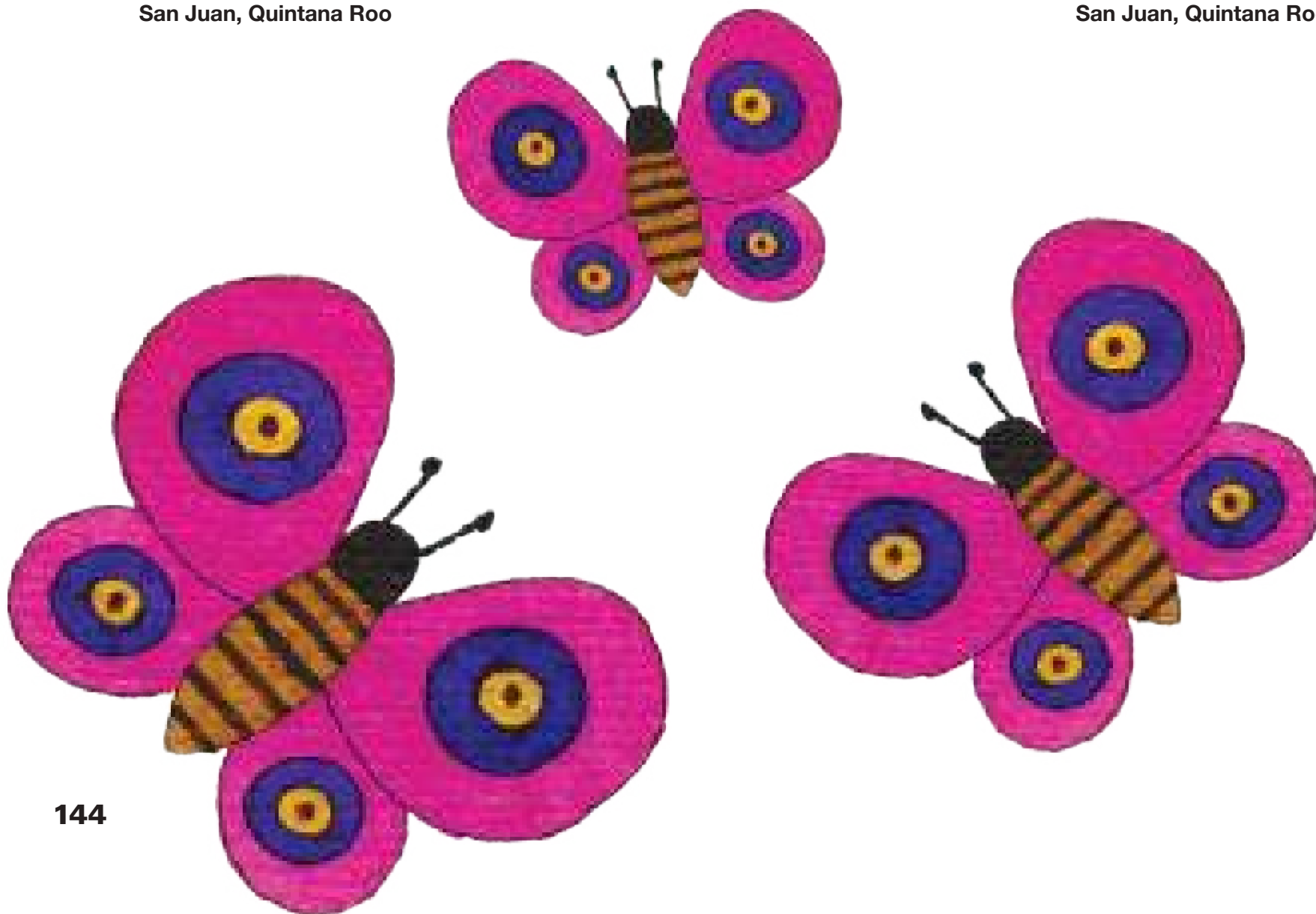
Si no tuviéramos ojos
no podríamos ver nada,
por eso nos dieron ojos
para poder ver a los animales
y a las personas que nos rodean,
ver a los pájaros y a las
mariposas de todos colores.

Zenaida Ku Ay
Escuela Juan de la Barrera
San Juan, Quintana Roo

Icho'ob

Wa mina'an k-ich'e
mix tun páajtal k-ilik mixba'al
la'aten ts'aab k-icho'on
ti'al u páajtal k-ilik ba'alche'ob
yéetel le wíiniko'ob yaan k-báak'paacho'on
ti'al k-ilik ch'íich'o'ob
yéetel péepeno'ob jats'uts boonolilo'ob.

Zenaida Kú Ay
Escuela Juan de la Barrera
San Juan, Quintana Roo



El sol trabajador

El sol sale
rayito a rayito.

Cuando sale
alumbra el camino
de los hombres que visitan el campo,
el campo de los pobres que trabajan.

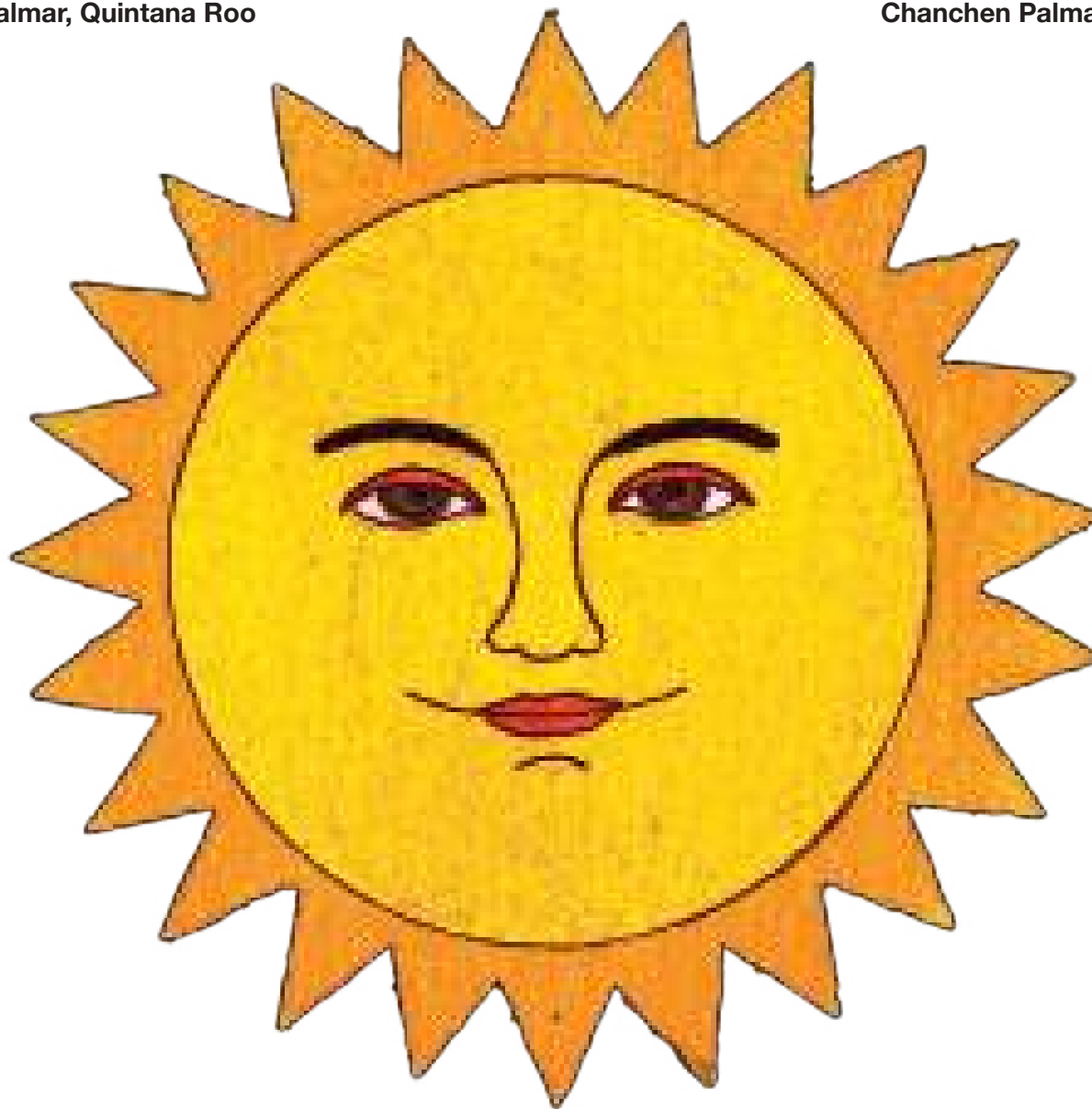
German Dzib Ay
Escuela Juan José Martínez
Chanceen Palmar, Quintana Roo

K'iin ku meyaj

Le k'iino' ku tíip'il
U juul jujunxóot'il.

Chen ku jóok'ole'
ku julik u beel
le máako'ob ku bin ichkoolo',
tu'ux ku meyaj óotsilo'obi'.

German Dzib Ay
Escuela Juan José Martínez
Chanchen Palmar, Quintana Roo



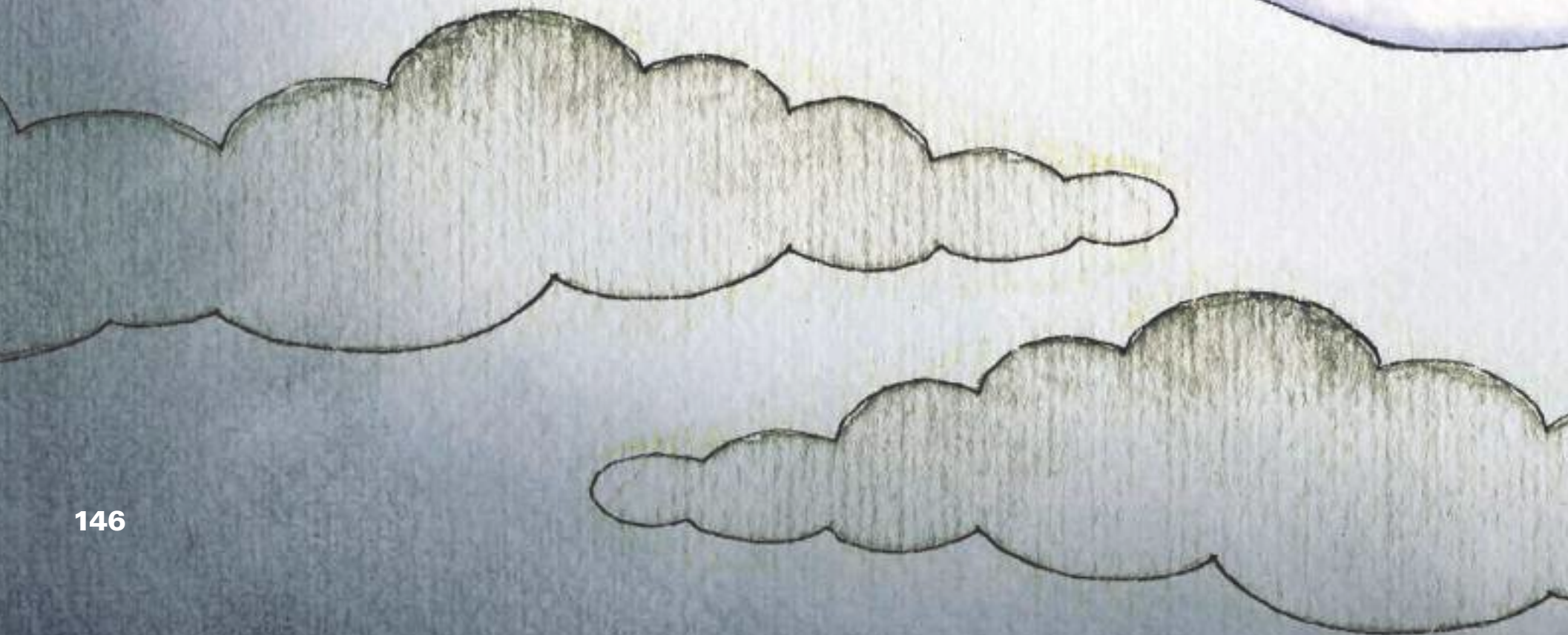
El golpeteo de la vieja lechuza

T'ojka' x nuuk, así le llamamos,
t'oj es golpe y su canto es como un golpeteo
repica en mis oídos, t'oj, t'oj, t'oj,
y creo que él sabe que lo escuchamos.

Canta, canta, la pequeña lechuza,
canta al atardecer, también al alba.
De día duerme, si la observas, cabecea.
Dicen que un día le preguntó a la tuza:
¿Tucita, ya amaneció allá?

*Variedad de topo de la región.

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin, Quintana Roo

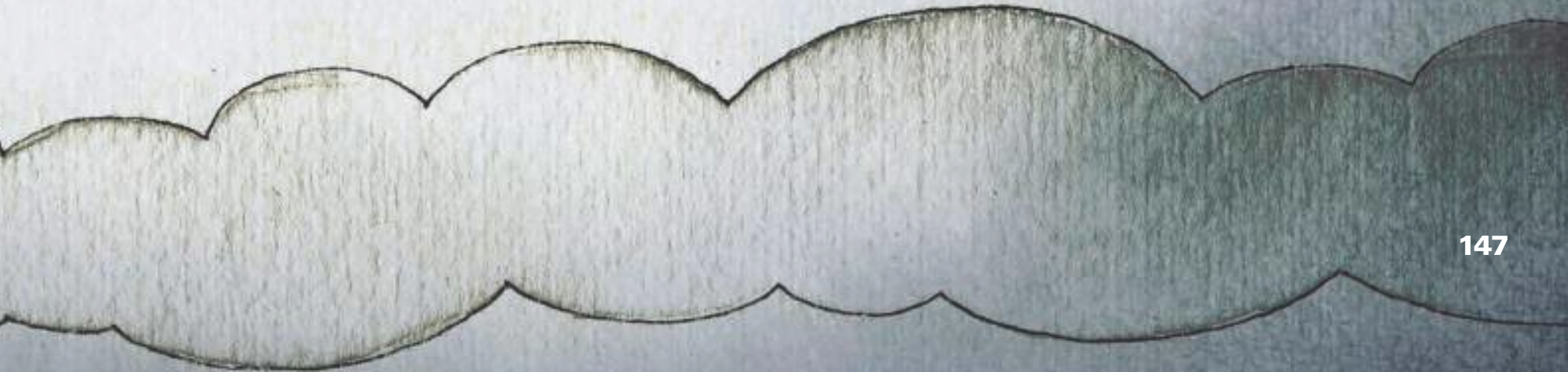


T'ojka' x-nuuk

T'ojka' x-nuuk, beey u k'aaba' le chan ch'íich'a',
t'ooje', p'uuch; u k'aaye' beey p'uuche',
ku p'uchik in xikino'ob, t'oj, t'oj, t'oj,
in wa'alike' u yoojel k-u'uyik.

K'aaynen, k'aaynen, chan x-nuuk
ti' u yookbal k'iin, ti' u sáastabal.
Ken chúunk'inchajake' weenel a ka'aj.
Ka wila'ale' chen tan niikib.
Junp'éel k'iin bine', tu káataj ti' chan baaje'
-ts'o'ok u sáastal chan j-baaj-.

Gaspar Magláh Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Cuentos de ayer

Yo sabía contar cuentos,
de esos que nadie solía escribir.
Porque los nojoch máako'ob
no todos sabían escribir,
mucho menos leer.

Los escuchaba, me los aprendía,
y los contaba como ellos
y todos disfrutábamos de aquel solaz.

Pero un día en la radio,
las radionovelas sentaron su real
que al pobre cuentero
nadie le quería escuchar.

Mucho menos ahora
con la locura de la televisión.
Muchos de esos cuentos,
se me olvidaron también.
Ya nadie pide un cuento,
ya no hay sueños como los de ayer.
Hoy comprendo cuánto se ha perdido
en aras de esa herencia
que progreso se hace llamar.

Por eso me atrevo
a pedirte, amable lector,
que si te sabes un cuento,
cuéntamelo, para poderlo escribir.

No te lleves a la tumba
esos vestigios de sabiduría
de nuestros hombres de ayer,
cuando al calor de un cuento
dormimos un sueño feliz.

Tal vez un día se acuerden
y rememoren el tiempo aquel,
y vuelvan sus ojos al libro
nuestros nietos que querrán saber,
cómo eran los cuentos
que se contaron en el ayer.

Gaspar Magla Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



Jo'oloj tsikbalo'ob

In woojel in tsikbalto'ob ka'achi,
le tsikbalo'ob mixmáak ts'íibtmilo'.
Tuméen le nukuch máako'obo'
ma' tuláakolo'ob yoojelo'ob ts'íibi',
mix u yoojelo'ob xook xani'.

Kin wu'uyik u tsikbalo'ob,
kin kanik xan ba'ax ku ya'aliko'ob;
kin tsikbaltik je'ebix ku tsikbaltiko'obo',
tu láakalo'on k-t'úubul ichil le jenets'nakilo'.

Ba'ale' chen junp'éel k'iine', ti' le radioo'
chúun u máansa'al u'uybil le tsikbalo'obo',
le óotsil j-tsikbale' mixmáak u k'áat yu'ube,

U asab k'aasile' televisiono', tun sakach t'aan, tan
wilik xan
la'atene' tan xan u tu'ubulteen úuchben
tsikbalo'obo'.

Mixmáak k'áatik le tsikbalo'obo'
mixmáak náaytik je'ebix ka'achilake'.

Bejla' túune' kin wilik buka'aj ts'o'ok u sa'atal
tu yo'olal le tunben miatsil
le ku ya'ala'al u jach ma'alobilo'.

Le beetik kin táabal
in k'áat ti' tech j-xooknáal,
wa a woojel junp'éel le jo'oltbil tsikbale',
tsikbalteen ti'al ka' in tsíibte'.

Ma' bisik ta muknal
le u chíikul u tuukulo'
tuméen u juum u tsikbalile',
k-weenel séen ma'alob.

Bíin k'uchuk tu k'iin wale' le k-áabilo'ono'
ken u yóoto'ob u k'ajso'obe';
ken u sut yicho'ob te' áanalte'obo'
ku yóoltiko'ob u xak'a I kaxto'ob
yo'osal u yoojéeltiko'ob
bix le úuchben tsikbalo'ob
le ku séen tsikbalta'al ka'achilo'.

Gaspar Magláh Canul
Kantunilkin, Quintana Roo



K'iin ku meyaj

El sol trabajador

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió en abril de 2010, **en datos de imprenta**
En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvetica Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de **cantidad ejemplares.**

